

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального
образования

«Оренбургский государственный университет»

Г.В.ТЕРЕХОВА

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Рекомендовано Ученым советом государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет» в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по специальности «Информатика» с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Оренбург 2004

ББК 81-2 я 7
Т 35
УДК 82.035 (07)

Рецензент
доктор педагогических наук, доцент Н.С. Сахарова

Т 35 **Терехова Г.В.**
Теория и практика перевода: Учебное пособие.- Оренбург:
ГОУ ОГУ, 2004.-103 с.

Данная работа представляет собой курс лекций и практических заданий по теории и практике перевода с английского языка на русский. В работе охарактеризованы основные приемы перевода и рассмотрены конкретные примеры перевода текстов по различным направлениям науки и техники.

Учебное пособие предназначено для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования, по специальности «Информатика» с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Упражнения направлены на развитие умений и навыков перевода научно-популярной литературы. Пособие может быть рекомендовано студентам других специальностей, изучающих перевод.

Т 4603010000

ББК 81-2 я 7

© Терехова Г.В., 2004
© ГОУ ОГУ, 2004

Введение

Настоящее пособие представляет собой комплексный курс, содержащий теорию перевода и практические задания из различных источников для перевода с английского языка на русский. Оно предназначено для студентов, изучающих теорию и практику перевода в учебных целях. Назначение этой работы – научить переводить научно-техническую литературу по различным отраслям знаний.

Поскольку пособие рассчитано на лиц, имеющих общую языковую подготовку и прошедших курс нормативной грамматики, в нем освещаются лишь те грамматические явления, которые представляют особую трудность для перевода (инфинитив, причастие, герундий, синтаксис и т. п.). На закрепление пройденного теоретического материала предлагаются упражнения. Кроме того, в каждом разделе анализируются наиболее трудные случаи перевода, как лексические, так и грамматические, связанные с различием в строе английского и русского языков. Практические задания взяты без адаптации из английских и американских источников (монографии, статьи из газет, журналов и т. д.).

1 Теория перевода

1.1 Процесс перевода и причины типичных ошибок

1.1.1 «Механизм» перевода

Совершенно очевидно, что практические занятия по переводу невозможны без знания основ теории перевода в особенности тех её разделов, в которых рассматриваются виды лексических и грамматических трансформаций при переводе. Основной целью занятий на этапе обучения теории перевода является овладение элементарными приёмами подобных преобразований. Поэтому в теоретической части предметом рассмотрения являются некоторые особенности языка русских, английских и американских газет, экономических и технических текстов и общие закономерности перевода. Знакомство с этими теоретическими вопросами позволит обучающимся целостнее представить себе общую "механику перевода".

Все или почти все наши ошибки происходят оттого, что мы хотели перевести английское слово русским словом, английскую фразу русской фразой, английское предложение русским. Нельзя изолированно переводить слова и переводить фразу за фразой, предложение за предложением, т.е. нельзя делать того, что называется буквальным переводом. Нельзя потому, что буквальный перевод - не перевод; отдельные слова, как правило, не имеют смысла. Разберем простейший пример: все знают слово "*стол*". Дело, однако, в том, что слова многозначны! Стол, за которым мы обедаем - предмет мебели. А паспортный стол? Это уже учреждение. А стол находок? Тоже. А стол древнерусского князя? Это город. А бессолевой стол? Это диета, меню. А стол в смысле "пансион"? А стол фрезерного станка? Таким образом, в разных случаях русскому слову "стол" в английском языке будут соответствовать разные слова: **table, bureau, room, department, office, board, capital, throne, court, accommodation, ration, dietary cookery, meal, course, support, etc.** А это значит, что отдельно взятое русское слово "*стол*" нельзя перевести английским словом. С другой стороны, английскому слову **table** в разных контекстах будут соответствовать разные русские слова: *стол, пища, гости, доска, плита, скрижаль, табель, плоская поверхность, расписание, график, оглавление, плоскогорье, чертеж, стартовая площадка, планшайба, рольганг и т.д.*

Слово "*стол*" или **table** – не исключение. Это типичный пример, а исключениями (крайне редкими) являются случаи, когда одному русскому слову всегда соответствует одно английское, и наоборот.

Практически любое слово может иметь, по крайней мере, два значения, так как любое первоначально однозначное слово может получить второе значение в качестве названия, термина, имени собственного, части метонимической или эллиптической конструкции и т. д. Например, "все "за" и "против". В этом случае "за" и "против" - не предлоги, обозначающие место, а существительные, обозначающие согласие и несогласие. Англичане говорят: "

If ifs and ans were pots and pans". В этом предложении союз и артикль также превращаются в существительные.

В лексиконе ученых **break through** - не глагол, а существительное, обозначающее "открытие", "достижение"; **back up** означает "дублирующий агрегат" и т.д.

Полистайте словарь и вы найдете слова, которые имеют по 40 эквивалентов в другом языке.

А вот какие разные значения приобретает слово "ставить" в различных сочетаниях:

Ставить заплатку - налагать заплатку

Ставить градусник - измерять градусником

Ставить диагноз - определять диагноз

Ставить компресс - применять компресс

Ставить вопрос - задавать вопрос

Ставить отметку - оценивать отметкой и т. д.

В других, более устойчивых, сочетаниях слово "ставить" еще менее определено и не может быть заменено другим словом, так как все такое сочетание становится равноценным *одному* слову:

Ставить в тупик - озадачивать

Ставить на вид - порицать

Ставить на карту - рисковать

Ставить преграды - препятствовать

Ставить высоко - ценить и т. д.

Вот еще несколько примеров в таблице 1, когда, казалось бы, самые простые и однозначные слова в качестве технических терминов приобретают совсем неожиданные значения.

Таблица 1 – Перевод некоторых английских слов повседневной речи

Слова повседневной речи	Что эти слова могут означать в технике
1	2
Horse	<i>Рама</i>
Pig	<i>Болванка</i>
Frog	<i>Крестовина</i>
Snake	<i>Светловина</i>
Fly	<i>Маховик</i>
Goose	<i>Утюг</i>
Monkey	<i>Баба (для забивки свай)</i>

Продолжение таблицы 1

1	2
Collar	<i>Подшипник</i>
Jacket	<i>Стенка цилиндра</i>
Skirt	<i>Польй цилиндр</i>
Boot	<i>Сошник</i>
Hat	<i>Кровля</i>
Tree	<i>Вал</i>
Leaf	<i>Прицельная рамка</i>
Nut	<i>Гайка</i>
Grass	<i>Лента шумов</i>
Forehead	<i>Забой</i>
Nose	<i>Головка домкрата</i>
Lip	<i>Козырек ковша</i>
Ear	<i>Зажим</i>
Arm	<i>Спица</i>
Breast	<i>Амбразура</i>
Leg	<i>Катет</i>
Chair	<i>Рельсовая подушка</i>
Bench	<i>Верстак</i>
Blanket	<i>Зона воспроизведения</i>

То же самое наблюдается и в русской технической терминологии. Примеры даны в таблице 2.

Таблица 2 – Значение некоторых русских слов повседневной речи

Слова повседневной речи	Что эти слова могут означать в качестве специальных терминов
Мушка	Часть прицельного приспособления
Бык	Устой моста
Улитка	Часть слухового аппарата
Журавль	Рычаг
Кошка	Захват
Собачка	Стопор
Лягушка	Пиротехнический снаряд
Палец	Ось
Плечо	Часть рычага
Колено	Ответвление
Юбка	Часть цилиндра

Даже термины в различных контекстах означают разные вещи; например, терминологическое слово **flush** может иметь следующие значения: выравнивание полей; набор без абзацев; выравнивание текста; сдвиг; сброс (содержимого кэша или буфера на диск);

Контекстом, определяющим значение термина в таких случаях, обычно является область техники, в которой термин используется, например:

Frame

В станкостроении - станина

В кинематографии - кадр, видео кадр

В строительстве - каркас

В текстильном производстве - ткацкий станок

В литейном производстве - опока

В вычислительной технике - блок данных фиксированного формата, система отчета, система координат, стойка, каркас корпуса (ПК).

Люди, которые думают, что термины однозначны, и поэтому их можно "переводить", т.е. заменять в переводе "соответствующими" словами русского

языка, нередко попадают в смешное положение, принимая за однозначный интернациональный термин слово, которое на самом деле таковым не является.

Между прочим, один из первых переводчиков "Путешествий Гулливера" на русский язык попался в подобную ловушку и принял слово compasses за интернациональный термин, который он перевел как "компас". В результате, лиллипутские портные, снимающие мерку с Гулливера, расхаживают по нему с компасами в руках, вместо того чтобы вооружиться землемерными саженями (двуногами или циркулями для обмеривания земельных участков)!

Приведем ряд примеров:

Control	<i>управлять</i>
Accurate	<i>точный</i>
Cabinet	<i>ящик</i>
Stopper	<i>пробка</i>
Agitator	<i>мешалка</i>
Fabric	<i>ткань</i>
Container	<i>вместительница</i>
Induction	<i>введение</i>
Integral	<i>цельный</i>
Adapter	<i>переходник, держатель</i>

Что касается отдельных слов, то здесь все ясно, ну а если взять фразу, т.е. сочетание слов, образующих нечто целое и обычно являющееся определенной частью предложения?

Оказывается, и в этом случае мы встречаемся с многозначностью, а, следовательно, с невозможностью перевода фраз в отрыве от контекста. Контекст - это то, что делает слово или предложение однозначным. Контекстом может быть не только словесное окружение, но и реальная ситуация.

Конечно, чем больше связанных между собой слов используется для выражения понятия, тем точнее это понятие должно выражаться. Однако многие фразы и сочетания могут иметь прямой и переносный смысл и потому выражать разные понятия.

Hot air - может обозначать и "горячий воздух", и "болтовня". Ведь и по-русски "дать прикурить" и "стоять на часах" можно понять в прямом и переносном значении.

Фразы тоже многозначны и в отрыве от контекста не имеют определенного смысла, а значит, не могут и переводиться.

Может быть, предложение всегда имеют один смысл? К сожалению, тоже нет.

Есть, правда, предложения, которые всегда выражают одно и тоже и полностью подходят под определение, которое вам давали еще в школе: **"Предложение есть слово или группа слов, выражающее законченную мысль"**. Такие предложения не нуждаются в контексте, так как сами являются вполне самостоятельным текстом. Это пословицы, афоризмы и т. д.

Такие, **самодовлеющие** (достаточный сам по себе), предложения однозначны, имеют вполне определенный смысл и потому обычно могут переводиться независимо от остального контекста.

Never putt off till tomorrow what you can do today.

Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

Imagination is more important than knowledge.

Воображение - дороже знаний. (А. Эйнштейн)

To find, to seek, to find and not to yield.

Бороться и искать, найти и не сдаваться.

Очень часто подобные предложения уже имеют готовые эквиваленты в другом языке, являясь точным переводом, хотя в этом случае **никакого** соответствия со **словами** оригинала нет.

Однако очень часто, вопреки школьному определению, предложение не выражает законченной мысли и вне контекста не имеет определенного смысла.

Такие предложения нельзя переводить, так как это неизбежно ведет только к переводу слов, в результате получается бессмыслица.

"Когда он поднялся, они встали".

When he stood up, they stood up too.

Но ведь в контексте речь могла идти не о нем - **человеке**, и не о них - **людях**, а о **месяце**, и о **часах**. Тогда и перевод должен был выглядеть по-другому. **When she rose (the Moon), it (the clock) stopped.**

Невнимание к контексту ведет к грубым ошибкам в переводе. В лучшем случае такое невнимание рождает анекдот.

"They were regularly tested in the swimming pool after work."

После работы они регулярно сдавали нормы по плаванию в бассейне.

Готовые изделия периодически испытывались в гомогенном реакторе!

1.1.2 План перевода

Овладение переводом - это искусство, требующее умения рассредоточить внимание настолько, чтобы, занимаясь частностями, всегда иметь в виду целое, т.е. весь текст. А для этого надо ясно представлять себе его строение, его план.

План - совершенно необходимая часть процесса перевода. Как и всякий процесс - это действие, длящееся во времени, причем это действие не однородно в начале и в конце. Если начало этого действия - восприятие, т. е. чтение (или слушание) на одном языке, то конец этого действия - воспроизведение, т. е. говорение (или письмо) на другом языке. Таким образом, эти два этапа (восприятие на одном и воспроизведение на другом) легко выделяются из процесса перевода, так как они качественно различны. Но эти этапы должны быть отделены друг от друга промежутком времени, в течение которого результат действия первого этапа перейдет в объект действия последнего этапа. Что мы можем воспроизвести, т. е. передать другим людям? Только то, что мы знаем. Следовательно, содержанием промежуточного этапа должен быть переход к знанию оттого, что было достигнуто в результате первого этапа, т. е. в результате чтения или слушания. А это - **понимание**. Во

время второго этапа пассивное понимание переходит в активное **знание**, которое мы можем передать другим людям на языке, которым мы владеем.

Во время этого же этапа происходит и замена одних языковых форм на другие. То, что мы восприняли на одном языке, мы должны выразить на другом, т. е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы, отличные от законов языка оригинала.

I have a question - у меня вопрос (я имею вопрос)

I`d rather not - я, пожалуй, не буду (я бы хотел скорее нет)

Nobody knows anything- никто ничего не знает (никто знает все)

I wish you hadn't said it - зачем ты это сказал (я желаю, чтобы ты не имел это сказанным)

Этот список можно продолжать сколько угодно, даже не включая в него чисто выразительных идиоматических средств, например, пословиц типа **every dark cloud has a silver lining** (*нет худа без добра*), которая должна была бы звучать, как "*Каждое темное облако имеет серебряную подкладку*", если бы внутренние законы различных языковых систем были одинаковы.

Но на втором этапе происходит не только смена языковых форм, но и осмысленное запоминание понятого, в результате чего мысли автора оригинала становятся собственными мыслями переводчика, которые он теперь может выразить на другом языке.

В процессе осмысленного запоминания мы сначала **анализируем** текст, чтобы выяснить, из каких смысловых частей он состоит и как они между собой связаны, а затем восстанавливаем, **синтезируем** то, что становится нашим знанием.

Анализ в процессе перевода заключается в последовательном **делении текста** на простые части **для выявления логических связей между ними**, причем делить текст нужно на самостоятельные части, каждое из которых представляет собой нечто целое. Текст делится на законченные по смыслу части, величина которых определяется планом текста и возможностями переводчика.

Составление плана есть способ анализа. Составленный план - это средство для ведения синтеза.

Правила составления плана:

1)каждый пункт плана должен быть **названием** соответствующей **части текста**;

2)все пункты плана должны быть логически связаны между собой, и эта связь должна быть выражена формально;

3)равноправные пункты плана должны обозначаться в одной системе.

Практически опытный переводчик пользуется не формально составленным планом, а **самим текстом** оригинала, который он **предварительно** прочитал, и потому может пользоваться им как готовым планом.

1.1.3 Технический перевод

Что касается технического перевода, то существует распространенное мнение, что технический перевод - это "перевод" технических текстов. Понятие "технический" текст очень расплывчато. Начав с чисто "технических" текстов, описывающих различное техническое оборудование, можно незаметно перейти к текстам, описывающим хирургическое оборудование, т.е. к медицине, а медицина тесно связана с биологией, а это уже область естествознания, которое в свою очередь является основой философии, а философия - основа политики. "Политические" же тексты настолько разносторонни, что затрагивают все стороны человеческой деятельности, сливаясь с областью художественной литературы. В то же время в художественной литературе, особенно научно-фантастической, можно встретить немало страниц, подходящих под общепринятое понятие технических текстов.

Таким образом, дело не в том, что переводится, а в том, как переводится и для чего. Технический перевод - это, прежде всего перевод, используемый для специальных целей, а именно для обмена специальной информацией, поступающей и воспринимающейся на разных языках.

Технический перевод - это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

Из всего изложенного следует, что переводчик должен:

- 1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;
- 2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;
- 3) уметь пользоваться рабочими источниками информации;
- 4) уметь делать различные виды перевода.

Стоит сделать несколько важных выводов.

Неумение отвлечься от конкретных форм слов и неумение пользоваться контекстом для уяснения их смысла - одна из типичных ошибок при переводе. Необходимо отвлекаться от конкретных форм слов и научиться пользоваться контекстом для уяснения их смысла.

Ни одно слово оригинала не должно переходить в перевод, за исключением слов (и выражений) другого иностранного языка, вкрапленных в оригинал.

Старые слова иногда получают качественно новые значения.

Отдельные слова вне контекста не имеют определенного смысла и потому переводиться не могут. Переводятся не слова, а то, что они выражают.

Перевод - это выражение того, что было уже выражено на одном языке, средствами другого языка. Это и есть вся теория перевода.

Причины типичных ошибок: стремление "переводить" отдельные фразы, предложения, нарушение логической связи между частями, совмещение во времени восприятия и воспроизведения.

Следствие первое. Если перевод - это передача того, что уже было выражено, то, значит, переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала.

Следствие второе. Если перевод - это выражение того, что уже было выражено на каком - либо языке, то значит, непереводаемых текстов нет. То, что можно выразить на одном языке, можно выразить на любом другом. Есть только трудно переводимые тексты. Причем трудности при переводе - это или трудности, связанные с пониманием, которые проистекают от недостаточного знания языка оригинала или недостаточного знания существа предмета, т. е. от недостатка специальных знаний. Или трудности, связанные с выражением, которые объясняются слабым знанием языка, на котором делается перевод, либо отсутствием в этом языке готовых эквивалентов для выражения того, что уже было выражено средствами языка оригинала.

Вопросы для контроля и повторения:

- 1) из каких этапов состоит процесс перевода?
- 2) какова роль плана в процессе перевода?
- 3) на какие части делится текст в процессе анализа? От чего зависит величина части текста, которая переводится как одно целое?
- 4) каковы правила составления формального плана?
- 5) каковы причины типичных ошибок при переводе?
- 6) почему нельзя "переводить" отдельные слова вне контекста?
- 7) можно ли переводить отдельные технические термины?
- 8) какие английские слова похожи по форме на русские, но имеют иное значение и потому могут быть названы "ложными друзьями переводчика"?
- 9) всегда ли можно переводить отдельные предложения?
- 10) что такое самодовлеющее предложение, приведите примеры;
- 11) всегда ли правильно определение предложения как слова или группы слов, выражающих законченную мысль?
- 12) что такое контекст и что может служить контекстом?
- 13) докажите, что любое слово, взятое вне контекста, не имеет определенного значения;
- 14) что такое перевод?
- 15) какие следствия вытекают из определения перевода?
- 16) почему недостаточно определить технический перевод как перевод технических текстов?
- 17) что такое технический перевод?
- 18) что должен знать и уметь технический переводчик?

1.2 Синтаксические трудности при переводе

Для того чтобы научиться грамотно переводить, необходимо иметь не только общую языковую подготовку, но и овладеть основами перевода. В основе правильного перевода лежит принцип адекватности - соответствия

текста перевода тексту оригинала, т.е. точная передача содержания английского текста на русский язык с максимальным сохранением стилистических особенностей оригинала.

1.2.1 Перестройка предложений

При переводе с одного языка на другой зачастую происходит перестройка предложения, изменения порядка слов. Такая перестройка вызывается целым рядом причин лексико-грамматического характера.

В английском языке принято различать по составу пять основных типов предложений:

1) подлежащее - сказуемое (-обстоятельство).

Henry bowed. Генри поклонился.

A book fell off the shelf. Книга упала с полки.

Help will arrive soon. Помощь скоро будет оказана;

2) подлежащее - сказуемое - прямое дополнение.

Someone threw a snowball. Кто-то кинул снежный ком;

3) подлежащее - сказуемое - косвенное дополнение.

A neighbor had told Nick the whole story. Сосед рассказал Нику всю правду.

She gives me a pain. Она причиняет мне боль;

4) подлежащее - глагол-связка - предикативный член.

The snow was dirty. Снег был грязный.

Jano became a citizen. Джано стал гражданином;

5) подлежащее - сказуемое - прямое дополнение - объектно-предикативный член.

Eduardo dyed his mustache red. Эдуардо покрасил усы в рыжий цвет.

Существующие в английском языке типы предложений с точки зрения структуры можно условно разделить на два подтипа - основные и второстепенные. К основным относятся полные предложения.

Sam laughed. Сэм рассмеялся.

It is not easy to learn a foreign language quickly, especially one as difficult as Russian.

Быстро выучить иностранный язык нелегко, особенно такой трудный, каким является русский язык.

К второстепенным относятся, главным образом, неполные предложения, встречающиеся, как правило, в устной речи, например:

The more, the merrier. On your way, please. What a stupid thing for him to do!

1.2.2 Компрессия

Суть приема *компрессии* при переводе состоит в более компактном изложении мысли одного языка средствами другого языка за счет использования семантически более емких единиц. В литературе по вопросам

перевода существует понятие "компрессия текста", которое А.Д. Швейцер определяет следующим образом: "Компрессия текста - преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, элементов, восполнимых из контекста и внеязыковой ситуации, а также путем использования более компактных конструкций"/21/

To strike gold –напасть на золотую жилу

Stigma-клеймо позора

To toil- тянуть лямку

Round trip – проезд туда и обратно

В английском языке мы стремимся подобрать аналогичную речевую единицу, используемую в идентичной ситуации, но не копируем русскую конструкцию.

1.2.3 Использование действительного залога вместо страдательного

При наличии весьма очевидного, "подразумеваемого" деятеля (агента действия) в английском предложении *страдательный залог* может быть заменен *действительным* без какого-либо заметного изменения в характере сообщаемой информации. Для этого в предложение вводится подлежащее, которое, собственно говоря, и так подразумевается в данном контексте и не несет особой смысловой нагрузки.

The teacher (the instructor, the principal) made the students responsible for failure to do the homework.

Ответственность за невыполненное задание было возложено на студентов.

During the last days of the session the chief (the administrator, the administration) assigned us some overtime work.

В последние дни сессии нам была дана сверхурочная работа.

1.2.4 Использование «вводящих оборотов»

Понятие "*вводящий оборот*" используется условно. "Вводящие обороты"- это такие обороты, которые подводят читателя к той или иной информации, сообщая ему об источнике данной информации. К вводящим оборотам обычно относятся обороты типа *из...сообщают, как стало известно, из хорошо информированных источников стало известно, есть все основания полагать...* и т.д. Выбор надлежащего места для такого оборота во многом решает вопрос о достигаемой письменным переводчиком идиоматичности перевода.

As stated by the representatives of the USA Coast Guard the zone of oil pollution formed by the wrecked ship might have reached the shores.

Как заявили представители береговой охраны США, все более распространяющаяся зона загрязнения нефтью, образованная в результате аварии, могла бы достичь берега.

1.2.5 Объединение предложений как прием перевода

Объединение предложений - весьма распространенный прием в практике перевода с русского языка на английский. При этом важно следить за тем, чтобы это объединение было вполне логичным, и чтобы в результате его не искажалась мысль подлинника.

В связи с этим можно рекомендовать ряд упражнений по технике объединения двух предложений в одно. Тот же самый прием издавна привлекается и при обучении переводу на родной язык, равно как и обратный прием - разделение сложного предложения (из-за трудностей восприятия или громоздкости конструкции) на два или три более простых. Объединение двух предложений в одно не только позволяет сократить текст, но и значительно облегчает само его восприятие.

Bipartisan selection of poll watchers and their right to challenge voters and their votes are designed to prevent ballot-box stuffing.

Чиновники, следящие за процедурой выборов, избираются на двухпартийной основе. Они могут проверять права избирателей на участие в голосовании и инспектировать избирательные бюллетени с целью недопущения мошенничества.

1.2.6 Использование инверсии

Явление **инверсии** предполагает расположение слов в обратном порядке по отношению к их обычному расположению. Инверсия, в отличие от прямого порядка слов в английском предложении, заключается в постановке глагола и других элементов предложения перед подлежащим, что, конечно, привлекает к этим элементам особое внимание читателя, придает стилю образность и эмоциональную экспрессивность.

Foreign borrowers find restrictions in their path *only* in the United Kingdom.

It is only in the United Kingdom that foreign borrowers find restrictions in their path.

В первом предложении простая констатация факта. Второе предложение намного эмоциональнее. Следовательно, и в переводе должны быть отражены оба эти момента.

Иностранные заемщики встречаются ограничения на своем пути *только в Соединенном Королевстве*.

Только в Соединенном Королевстве встречаются на своем пути ограничения иностранные заемщики.

Конструкция ***it is ... that*** позволяет выделить любой из членов предложения .

The devaluation of the £ was expected to boost exports.

It was the devaluation of the £ that was expected to boost exports.

It was the devaluation of the £ that was expected to boost exports.

Нарушение обычного следования слов и словосочетаний в предложении приводит к выделению "переставленного" элемента предложения. В этом случае можно говорить об особом, добавочном значении, приобретаемом предложением. Любое изменение строгого порядка слов, присущего английскому языку, придает высказыванию большую выразительность.

I. Порядок слов изменяется в ряде отрицательных конструкций, когда отрицание выносится на первое место в предложении.

а) **Neither ... nor** ни...ни, в том случае, когда **nor** вводит самостоятельное предложение.

These measures will affect *neither* the country's competitive advantage in foreign trade, *nor will they restrain* the domestic expenditure.

Эти меры не только не скажутся на конкурентоспособности страны в области внешней торговли, но и не помогут ограничить внутренние расходы.

б) **No** + сравнительная степень прилагательного, в том случае, когда это конструкция стоит в начале предложения.

No longer is it a question of increasing the supply of raw materials.

Не является это больше и вопросом увеличения поставок сырья.

II. Обратный порядок слов наблюдается и в эмфатической конструкции **just as ... so... настолько ...насколько...**

Just as the balance of international payments of the US is in many respects unique, so as the measures the President has just proposed to correct the deficit on these accounts.

Насколько единственным в своем роде является платежный баланс США, настолько уникальны и меры, только что предложенные Президентом для ликвидации дефицита по этим счетам.

III. Иногда на первое место выносится часть сказуемого (причастие прошедшего времени пассива либо именная часть составного именного сказуемого).

Sterling developed as a reserve currency because it was managed against the background of the U.K.'s early industrial strength, *allied to this was the possibility afforded to the territories of the former British Empire of raising capital in the London capital market on favorable terms.*

Стерлинг развивался как резервная валюта, поскольку этому способствовало раннее развитие промышленной мощи Англии; этому способствовала также возможность для территорий, входивших в бывшую Британскую империю, получать капиталы на выгодных условиях на Лондонском рынке капитала.

IV. Вынесение предлога на первое место в предложении также вызывает изменение порядка слов.

In come the goods, out flows the money.

Товары поступают в страну, а деньги из страны.

V. Порядок слов изменяется в предложениях, где на первом месте стоит **only**.

Only then could really free trade be developed.

Только в этом случае может развиваться действительно свободная торговля.

1.2.7 Общая перестройка структуры предложения

Различного рода *перестройки предложения* требуют постоянного учета особенностей структуры английского предложения. Например, в английском предложении обстоятельства (по сравнению с другими членами предложения) весьма подвижны, и переводчик может и даже должен использовать эту закономерность. Составитель англо-русского фразеологического словаря А.В.Кунин и его соавтор по работе Ю.М.Катцер указывают, что в русском языке допустимо наличие в начале предложения ряда разнородных обстоятельств, а в английском это исключено.

Перестройка предложения при переводе вызывается также тем, что в английском языке более широко употребляется страдательный залог.

Его считают хорошим инспектором.

He is considered to be a good inspector.

К пассиву нередко прибегают при переводе безличных конструкций с наречиями типа *можно, нельзя, надо и т.д.*

Putting things off till tomorrow *can no longer be tolerated.*

Нельзя откладывать важные дела на завтра.

1.2.8 Трудности перевода инфинитива, герундия и причастия

Синтаксические трудности при переводе с английского языка на русский возникают главным образом из-за различия в грамматическом строе английского и русского языков.

В английском языке шире, чем в русском, употребляются конструкции с инфинитивом, причастные обороты; кроме того, существуют герундиальные обороты, которых нет в русском языке.

При переводе инфинитива и конструкций с инфинитивом могут представлять трудность следующие случаи:

а) употребление инфинитива в функции обстоятельства цели, когда английский инфинитив нельзя передать в переводе той же формой; он переводится с помощью придаточного предложения цели с союзами *чтобы* или *для того чтобы*, а в некоторых случаях - сочетанием *для + существительное*.

Only by exporting their own goods can they obtain the necessary foreign exchange to pay for their imports.

Только экспортируя свои собственные товары, смогут они получить необходимую иностранную валюту, для того, чтобы оплатить свой импорт;

б) употребление инфинитива в качестве определения, который в таких случаях чаще всего переводится на русский язык придаточным определительным предложением.

The competition to be faced.....

Конкуренция, с которой придется столкнуться....;

в) конструкция *to be likely (unlikely)* + *инфинитив* переводится следующим образом: **вероятно, по всей вероятности (маловероятно, чтобы)...**

Exports are likely to increase.

По всей вероятности, объем экспорта увеличится.

Герундий переводится на русский язык:

а) существительным:

The buyers examined the goods carefully before concluding the contract.

Покупатели тщательно осмотрели товар до заключения контракта;

б) инфинитивом:

The poor quality of the samples prevented the buyers from making another order.

Низкое качество образцов помешало покупателям сделать еще один заказ;

в) деепричастием:

Only by exporting their own goods...

Только экспортируя свои собственные товары.....;

г) глаголом в личной форме, причем герундий в форме SIMPLE - указывает на одновременность действия, а в форме PERFECT - на предшествование и в последнем случае переводится на РЯ формой прошедшего времени.

They insisted on the question being re-considered.

Они настаивали на том, чтобы вопрос был пересмотрен.

При переводе герундия в оборотах **the engineer coming, the engineer`s coming** необходимо помнить, что в обороте с существительным в общем падеже подчеркивается скорее процесс действия, а в обороте с существительным в притяжательном падеже основной акцент делается на действии как на факте.

При переводе **причастия** необходимо учитывать следующие моменты:

а) **Present participle active** может переводиться причастием или деепричастием, как действительного, так и страдательного залога.

	покупающий
buying-	покупавший
	покупая
	купив

when (while) + причастие можно переводить с помощью существительного с предлогом:

when sending при *посылке* (=посылая)

while discharging the vessel при *разгрузке судна* (=разгружая);

б) Perfect Participle указывает на предшествование, поэтому глагол русского предложения должен стоять в прошедшем времени.

в) самостоятельный причастный оборот переводится различными обстоятельственными придаточными предложениями.

Некоторую трудность для перевода представляют самостоятельные причастные обороты с предлогом **with**. Переводятся они либо придаточными предложениями причины, вводимым союзом *так как*, либо придаточным предложением сопутствующих обстоятельств, начинающихся со слов *причем*, возможны так же следующие варианты перевода: *при наличии, учитывая, так как; ввиду того, что*;

г) причастный оборот, начинающийся с **Past Participle**, в русском языке обычно соответствует придаточному предложению условия или причины и вводится словами: *учитывая, при наличии, при условии*.

Иногда сказуемое в английском предложении далеко стоит от подлежащего. В тех случаях, когда сказуемое является составным именным или глагольным, либо сложным по структуре, вспомогательный глагол может далеко отстоять от именной или глагольной части, либо от остальной части сказуемого. А сказуемое в русском предложении может предшествовать подлежащему, поэтому прежде чем делать перевод, необходимо найти сказуемое. Характерным в этом смысле является следующее предложение:

The White House's prompt disclosure that America's payments deficit soared to an annual rate of \$ 5,200 million in the second quarter, intended to shock Congress into quick action on the President's proposed interest equalization tax, had the immediate effect of causing the House of Representatives to slash the foreign aid programme.

Сказуемое **had the effect** далеко отстоит от подлежащего **disclosure**, к которому относятся придаточное предложение **that America`s payments deficit...** и причастный оборот **intended...**. К сказуемому же относится герундиальный оборот **of causing...**. Чтобы избежать при переводе громоздких конструкций, такое предложение стоит разбить на 2-3 более коротких, что, естественно, повлечет за собой изменение грамматической структуры предложения. Вот один из возможных переводов этого предложения:

Белый дом поспешил проинформировать Конгресс о том, что во втором квартале сумма годового дефицита платежного баланса США подскочила до 5,2 млрд. долларов. Правительство рассчитывало на то, что Конгресс, пораженный размером дефицита, немедленно предпримет действия, направленные на принятие предложенного Президентом уравнительного налога с процентов. Однако эти действия Правительства произвели совсем иной эффект: Палата представителей немедленно приняла решение о резком сокращении иностранной помощи.

Подлежащее английского предложения **prompt disclosure** становится сказуемым в русском переводе - *поспешил проинформировать*. Определение **annual** перенесено к слову *дефицит*, к которому оно относится по смыслу.

Прилагательное **immediate** по смыслу скорее относится к самим действиям, которые предприняла Палата представителей, чем к сказуемому **to have the effect of** *оказать воздействие, произвести эффект*.

Источник информации, содержащейся в предложении, как правило, в английском языке стоит после самого сообщения, тогда как в русском языке источник информации стоит в начале предложения.

1.2.9 Эллиптические предложения

Эллиптические предложения, некоторые причастные обороты и бессоюзные придаточные предложения также представляют известную трудность для перевода. Примерами эллиптических предложений могут стать заголовки, но о них мы будем говорить чуть позже. В случае пропуска того или иного члена предложения вначале восстанавливается структура всего предложения, и уже затем оно переводится.

Ошибка при переводе бессоюзных придаточных предложений (определительных) и причастных оборотов иногда происходит от того, что в английском языке причастный оборот или придаточное предложение не всегда отделяется запятой, в результате чего причастие прошедшего времени причастного оборота можно принять за сказуемое главного предложения, и это влечет за собой искажение смысла при переводе.

The devices made in this country were of poor quality as usual.

Устройства, произведенные в этой стране, были как обычно низкого качества.

В бессоюзном придаточном предложении следует восстановить полную структуру предложения, и тогда оно не вызовет трудностей при переводе.

Вопросы для контроля и повторения:

- 1)какие типы предложений в английском языке Вы знаете?
- 2)дайте определение приема компрессии;
- 3)где применяются «вводящие обороты»?
- 4)что предполагает явление инверсии?
- 5)назовите случаи изменения порядка слов в предложении;
- 6)какие различия в грамматическом строе английского и русского языков Вы знаете?
- 7)как переводится на русский язык герундий?
- 8)что надо учитывать при переводе причастия на русский язык?
- 9)каких ошибок при переводе бессоюзных придаточных предложений и причастных оборотов надо избегать?

1.3 Порядок слов в предложении

1.3.1 Зависимость порядка слов от «центра высказывания» («логического ударения») предложения

Согласно порядку слов английского предложения центр высказывания, т.е. новое, о чем сообщается в предложении, находится в начале предложения.

A man came into the room.

Это предложение переводится на русский язык следующим образом:

В комнату вошел человек.

В русском предложении слово *человек* стоит последним. В нем "центр тяжести" переместился на конец предложения. В английском предложении слово *man* было употреблено с неопределенным артиклем - оно было центром сообщения.

Теперь возьмем другое английское предложение:

The man came into the room.

Определенный артикль свидетельствует о том, что читателю уже известно о существовании данного человека. Здесь предмет сообщения - куда вошел человек. Русский перевод данного предложения будет следующим:

Человек вошел в комнату.

В этом случае порядок слов русского и английского предложения совпадает.

Итак, центр высказывания английского предложения находится в начале предложения, русского - в конце предложения. Наличие неопределенного или определенного артикля перед подлежащим предложения влияет на порядок слов в русском переводе.

People are changed, a new man and woman is necessary for life in a new society.

Меняются люди, для жизни в новом обществе нужен новый человек.

1.3.2 Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого

Очень часто в тех случаях, когда сказуемое английского предложения стоит в пассивном залоге либо является составным именным или глагольным, при переводе на русский язык меняется порядок слов. В русском предложении сказуемое предшествует подлежащему.

In recent years important international construction project *have been started* among the countries.

За последние годы в странах *началось* строительство крупных международных объектов.

В тех случаях, когда в качестве глагола-связки выступают глаголы **to seem, to make, to look, to leave** и некоторые другие, именная часть сказуемого может отделяться от глагола группой слов или даже придаточным предложением. При переводе на русский язык порядок слов необходимо изменить, так как в некоторых случаях составное именное сказуемое английского предложения переводится простым глагольным сказуемым.

Elimination of trade barriers *made* commercial relations between different countries *easier*.

Устранение торговых барьеров *облегчило* торговые связи между различными странами.

1.3.3 Изменение порядка слов в связи с различиями синтаксических функций некоторых частей речи

В практике перевода нередко приходится встречаться с **атрибутивными сочетаниями**. Изучение структурно-семантических особенностей атрибутивных групп в современном английском языке обнаруживает больший, по сравнению с русским языком, диапазон смысловых связей между членами словосочетания.

В английском языке в качестве определения к существительному часто служит существительное в общем падеже, тогда как в русском языке в именительном падеже стоит только подлежащее. Из-за отсутствия падежных окончаний, даже в том случае, когда сочетание содержит два компонента, оно может представлять трудность для перевода. Переводчику приходится проделывать определенную аналитическую работу, чтобы правильно передать в переводе смысловые связи между элементами атрибутивных конструкций.

Commodity exchange *товарная биржа*

Это сочетание можно перевести с помощью двух существительных в разных падежах - *биржа товаров* или *товарная биржа*. Благодаря падежным окончаниям ясно, **что** является определяемым словом, а **что** - определением. В данном примере меняется порядок слов при переводе.

В некоторых случаях для перевода атрибутивных конструкций на английском языке требуется использование не препозитивных определений, а форманта `s.

Иногда конструкции такого рода можно перевести на английский язык с помощью сложных слов.

Искатели жемчуга **the pearl - divers**

Сотрудники секретных лабораторий - **back -room boys**

Автор незначительных произведений - **hedge -writer**

В ряде случаев для перевода атрибутивных конструкций с родительным падежом достаточно подбора подходящего эквивалента из одного слова.

Официальный орган печати - **gazette**

Папка документов - **file**

Состав артистов - **cast**

Встречаются и другие способы перевода атрибутивных конструкций, например, употребление в английском языке сравнительной степени прилагательного:

Повышение зарплаты - **higher wages**

Улучшение жилищных условий - **better housing**

Возможны случаи употребления и других предлогов (не только предлога of) в английском языке для передачи конструкций подобного типа:

Жажда знаний - **hunger for knowledge**

Рост рождаемости - **rise in birth rate**

Снижение стоимости - **reduction in price**

Перед определяемым словом может стоять целая цепочка существительных определений, и в этом случае в первую очередь нужно найти

определяемое слово, а затем постепенно на основании логической связи между самими словами - определениями, переводить все сочетание, изменяя соответствующим образом порядок слов. Особенно много таких сочетаний в технических и политических текстах.

Anti-friction bearing layout diagram - *схема расположения подшипников качения;*

The ministry of Economics Foreign Trade Regulations

Находим определяемое слово: оно обычно бывает последним в цепочке; следовательно, это слово **regulations** *правила*. Дальше в обратном порядке стоит слово **trade**. Сочетание **trade regulations** означает *торговые правила* или *правила торговли*, но в таком случае слово **foreign** повисает в воздухе; дальнейший анализ показывает, что **foreign** в свою очередь является определением к слову **trade**. Сочетание **foreign trade** означает *внешняя торговля*, а поскольку оно выступает в качестве определения, его следует перевести как *внешнеторговый*. Итак, получаем: *внешнеторговые правила*. Сочетание **ministry of Economics** *министерство экономики* является в свою очередь определением к слову **Regulations**. Следовательно, все сочетание переводится как *внешнеторговые правила министерства экономики*. Как видим, порядок слов здесь совершенно иной, чем в английском варианте.

Атрибутивные сочетания могут состоять из существительного и причастия прошедшего времени, которые в таких случаях пишутся через дефис:

President-proposed measures *меры, предложенные президентом*

British -made computers *компьютеры английского производства*

Распространены атрибутивные сочетания с прилагательным в сравнительной или превосходной степени:

Lower-level production *производство на более низком уровне*

Best-known samples *самые известные образцы*

Иногда в качестве определения к существительному выступает целое предложение, все слова которого пишутся через дефис.

Joint-at-all-costs ...

Любой ценой....

Некоторые атрибутивные сочетания представляют трудность для перевода в связи с тем, что определение по смыслу относится не к определяемому, а к другому слову, которое не называется, но подразумевается. В таких случаях английский вариант более лаконичен, чем русский:

Bilateral countries - *страны, имеющие двусторонние соглашения*

1.3.4 О переводе заголовков

Английские **заголовки** представляют особую трудность для перевода. В них гораздо более употребительны, чем в русских, разного рода сокращения и пропуски; в качестве заголовка может быть использована фраза, взятая из середины статьи, и т.п.

Иногда заголовок можно правильно перевести лишь после того, как стало известно содержание всей статьи.

Рассмотрим некоторые трудности перевода английских заголовков.

I. В заголовках часто опускается вспомогательный глагол. В таких случаях, прежде всего, следует восстановить полную конструкцию предложения и лишь затем делать перевод.

TUC Leaders to See Prime-Minister (TUC=Trades Union Congress)
=TUC Leaders are to see the Prime Minister.

Лидеры Конгресса тред-юнионов должны встретиться с премьер-министром.

Но так как русским заголовкам больше присуща не глагольная структура, а структура, центром которой является существительное, то этот заголовок лучше перевести следующим образом:

Предстоящая встреча лидеров Конгресса тред-юнионов с премьер-министром.

Кроме вспомогательного глагола в данном случае был опущен и артикль. Артикли также часто опускаются в заголовках.

II. Иногда опускается не только вспомогательный, но и знаменательный глагол, т. е. сказуемое в целом.

Talks Today on Steel Industry Pay Dispute=Talks on the steel industry pay dispute will start today.

Сегодня начнутся переговоры по вопросу о повышении заработной платы рабочих сталелитейной промышленности

III. При переводе заголовков иногда приходится менять грамматическую конструкцию.

The Economy is Privately Owned.

В экономике господствует частный капитал. (Экономика находится в частных руках.)

IV. Заголовок представляет собой риторический вопрос, т. е. по форме это утвердительное предложение, но в конце его стоит вопросительный знак. В этих случаях мысль, высказанная в заголовке, как бы подвергается сомнению.

Prospects Of Balance of Payments Favorable?

Действительно ли благоприятны перспективы платежного баланса?

V. В заголовках используются сложные атрибутивные конструкции.

Steel Industry Pay Dispute

Конфликт по поводу заработной платы в сталелитейной промышленности

Round Table Talk

Переговоры за круглым столом.

«Buy British»

Campaign Кампания под лозунгом «Покупайте только английские товары»

Renault Sit-In Goes On.

Продолжается сидячая забастовка в заводах «Рено».

VI. В заголовках могут цитироваться чьи-нибудь слова.

Russian Link is Basic to us – the President.

«Связь с Россией необходима для нас». Заявление Президента республики.

Возможен и другой вариант перевода заголовка такого рода:

Президент республики: связь Россией необходима для нас.

VII. Для правильного перевода заголовков необходимо знать специфическое употребление некоторых слов. Например: **developments** 1) *положение, конъюнктура*; 2) *события, факторы*; 3) *выводы, результаты*; 4) *изменения, достижения*.

Developments on the Coal Market

Положение на рынке угля.

VIII. В заголовках встречается большое количество сокращений, названий, имен собственных, различного рода реалий, присущих английской действительности. Во всех этих случаях необходимо пользоваться специальной справочной литературой и специальными словарями, как англо-русскими (Е.Е. Израилевич «Англо-русский общеэкономический и внешнеторговый словарь», «Словарь английских и американских сокращений» и др.), так и англо-английскими.

IX. В заголовках используются различные стилистические приемы: метафора, метонимия, игра слов, ирония и др., а также различные литературные, исторические и прочие ссылки, что затрудняет их перевод. В тех случаях, где нет соответствия на русском языке, необходимо передать смысл либо дать разъяснение.

Building Societies Do Take an «Interest»

Здесь мы имеем дело с непере译имой игрой слов, построенной на двух значениях слова **Interest**: *доля, участие* и *интерес*; **To Take an «Interest»** *проявлять интерес и принимать долевое участие*.

Down From the Ivory Tower (букв: *Покинуть башню из слоновой кости*) \approx *Спуститься с небес на землю*

«Башня из слоновой кости» - литературная ссылка. Это выражение принадлежит французскому поэту и критику Сент-Бёву (1804-1869) и является символом мира мечты, символом творчества, оторванного от жизни.

Вопросы для контроля и повторения:

- 1) каков порядок слов в английском предложении?
- 2) когда меняется порядок слов в английском предложении?
- 3) где находятся центры высказывания в английском и русском предложениях?
- 4) из чего состоят атрибутивные сочетания?
- 5) назовите трудности при переводе английских заголовков;
- 6) какими словарями Вы пользуетесь при переводе заголовков?

1.4 Передача стилистических особенностей языка английских и американских газет при переводе

Газетный стиль можно определить как систему взаимосвязанных языковых элементов, направленную на выполнение определенной коммуникативной функции, прежде всего, функции информативной и функции воздействия на читателя (функции убеждения). Необходимость писать быстро в условиях современной коммуникации приводит к широкому использованию языковых штампов, что, в свою очередь, способствует развитию и употреблению в языке газеты фразеологизмов. С другой стороны, «стремление экспрессии приводит к тому, что очень часто эти фразеологические единицы оказываются и окказионально-преобразованными».

Ограничения в пространстве на газетной полосе приводят к неизбежной компрессии языковых элементов. В области грамматики тенденция к компрессии находит выражение в опущении в заголовках служебных слов (глагола to be, артикля), в упрощении употребления временных форм, в предпочтении лаконичных, сжатых конструкций.

В области лексики в языке газет также имеются свои особенности. Например, некоторые глаголы благодаря газете приобретали большую полисемию, чем это зарегистрировано в словарях. Кроме того, если одни газеты (например, «Нью-Йорк Таймс»), как правило, шире используют стилистически высокую лексику, то другие (например, «Дейли ньюс») часто предпочитают стилистически сниженную лексику. Таких различий не замечается в советской печати, которая характеризуется в целом употреблением более однородной газетной лексики.

Газетная статья начинается с заголовка. Особенность английских газетных заголовков такова, что в них используются преимущественно глагольные фразы. Действия, имевшие место в прошлом, как правило, передаются в заголовках глаголами в настоящем времени, а действия, относящиеся к будущему – с помощью инфинитива. Употребление глагола в настоящем времени значительно усиливает динамизм повествования. Например: Death Claims Two in Auto Crash. Однако в некоторых газетных заголовках при описании действий, относящихся к прошлому, может встречаться и прошедшее время. Например, заголовок *Конвейеры «Пегасо» остановились* можно перевести не только Pegaso Conveyers Stop (Come To a Halt), Pegaso Conveyers Idle Now, но и Pegaso Conveyers Stopped.

Весьма характерными заголовками являются заголовки типа State Checking Auto Repairs Shops, где употребляется конструкция с причастием на -ing, предложная группа, например, From the Police Blotter, или инфинитив – How To Keep Well и т.д.

В газетных заголовках англо-американской прессы часто употребляются слова с фигуральным значением. Например: Navy Group a New Broadside at US Arms Plan *Группа военно-морских сил США обрушивает*

град новых упреков в адрес плана вооружений (to fire a broadside обрушиваться с критикой).

Нередко заголовок в английской или американской газетной статье ставит цель не только сообщить ту или иную информацию, сколько привлечь к ней внимание. В таких случаях подлежащее иногда выпускается. Например: *Steals Pistol To End Life*. Как видно из данного примера, заголовок начинается с глагола-сказуемого.

Отличительной чертой газетных заголовков англо-американской прессы является использование не только определенных грамматических конструкций, но и так называемой «лексики заголовков» - явление, в гораздо меньшей степени свойственное русскоязычной печати.

Для современного английского политического языка характерен большой динамизм, пристрастие к новейшей лексике. Так, идея «воинственности» в политическом языке передается не только путем использования таких слов, как *warlike, warring, militant, battle, clash, combat, revolt, riot*, и т.д., но и, например, с помощью сложного слова *trigger-happy*; русские выражения *политик – любитель авантур, политический авантюрист* в некоторых контекстах могут быть переведены *trigger-happy politician*. Существует и другое близкое по смыслу выражение *finger on the button* (букв. «готовый нажать на кнопку пуска ракетного оружия»), которое эквивалентно русскому выражению *в боевой готовности*. Элемент *happy* как часть сложного слова довольно часто используется в газетном языке: *человек, упивающийся своей властью power-happy, обалденный, сбитый с толку slap-happy* и т.д.

Слово *gap*, как известно, существует самостоятельно и означает *пробел, недостаток; проблема*. Русскому сочетанию *кризис доверия* в качестве новейшего английского варианта следует дать эквивалент *credibility gap*, а не *crisis of trust*. Различие между ними состоит в том, что в первом случае (*crisis of trust*) – со свободным словосочетанием. Использование в переводах подобной лексики – это скорее журналистский прием в целях достижения определенного эффекта. Например, некоторые американские журналисты окрестили *проблему обучения школьников чтению в США reading gap*. Вряд ли при переводе с русского на английский можно воспользоваться этим выражением, которое употребляется в английском языке окказионально.

Свидетельством большой экспрессивности и динамизма языка современной печати может служить также группа слов типа *teach-in, sit-in, lie-in, live-in* и т.д. Таких слов в современном английском языке очень много, и их число все более возрастает. Так *teach-in* на русский язык переводится *студенческая сходка, споры на злободневные темы; sit-in* *сидячая забастовка; lie-in* *протест путем лежания на земле* (прибегнув к демонстрации такого рода, прогрессивно настроенная американская молодежь однажды протестовала в центральном парке в Нью-Йорке против агрессивной войны США во Вьетнаме); *study-in* *показательные совместные занятия* (например, негров и белых); *pray-in* *протест в форме молений в храме* (в то время, когда храм должен быть закрыт) и т.д.

Переводчик должен постоянно следить за всеми новыми тенденциями в языке избранной им области. Так, для передачи понятия «комплексный» все чаще употребляется слово **package**, а не **complex**: *комплексная сделка* **package deal**; *план комплексного разоружения* **package disarmament plan**; *комплексная туристическая поездка* **package tour**.

В американской и английской печати для обозначения общего понятия *политик, политический деятель* существует целый ряд слов: **political careerist, wardheeler, wheelhorse, (party) hack, hangeron, hangdog politician, hatchetman, political drudge, political hireling, stooge, underling, politico, office seeker**. Все эти слова в том или ином плане характеризуют отдельных профессиональных политиков буржуазных стран, но эмоциональный заряд у этих слов различный. В отличие от стилистически нейтральных **public figure, office holder; (professional) politician, government leader, political expert, statesman**, приведенные выше лексические единицы обладают большой эмоциональной окраской, в целом отрицательной: **wardheeler** *мелкий политикан, прихлебатель, политический прислужник*; **wheelhorse** *работяга, «рабочая лошадь»*; **party hack** *политический наймит*; **hanger-on** *приспешник, подхалим*; **hangdog politician** *карьерист*; **political drudge** *работяга, «ишак»*; **political hireling** *политический наймит*; **stooge** *политическая марионетка*; **underling** *мелкий политикан, политический прислужник*; **politico** (также сокращенное **pol.**) *политикан*.

Переводчику важно также знать типичную, стандартную газетную лексику, обозначающую реалии англо-американской печати. Например: *аршинный заголовок* **banner headline, banner** (сокращенный вариант) или **splash headline** (а не **big headline**); *яркое рекламное объявление* (на суперобложке) **blurb** (а не **bright ad**); *поместить статью на незаметном месте* **to bury a story** (а не **to place an item on the back pages**); *окончательный срок* (представления материалов) **deadline** (а не **final date**); *более мелкий заголовок в статье* (после крупного) **drophead** или **hanger, dropline** (а не **small headline**); *пресса* (представители печати) **The Fourth estate** (возможно – **the representatives of the press**) и т.д.

Существует своеобразный «язык печати» (подобно «военному языку», «языку рекламы», «языку дипломатии» и т.д.), который переводчику необходимо хорошо знать в пределах обоих языков.

Вопросы для контроля и повторения:

- 1) назовите особенности газетного стиля;
- 2) приведите примеры английского политического языка из современной прессы;
- 3) что приводит к компрессии языковых элементов на газетной полосе?
- 4) какова особенность английских газетных заголовков?

1.5 Лексические трудности при переводе

1.5.1 Основные приемы адекватной замены

В теории перевода вопрос об адекватности разработан довольно глубоко. Адекватным можно считать перевод, в котором полностью передано содержание и экспрессивно-стилистические особенности оригинала. Для сохранения в переводе всех особенностей подлинника необходимо учитывать различия, существующие между двумя языками.

Все лексические соответствия можно разделить на две основные группы: эквиваленты и вариантные соответствия.

Эквиваленты – это слова, значения которых всегда совпадают в обоих языках, независимо от контекста. Но таких слов с эквивалентным значением очень мало. Сюда относятся: термины, собственные имена и географические названия.

Все остальные лексические соответствия будут вариантными, т.е. одному слову английского языка будет соответствовать несколько значений русского слова, например: **supply** 1) *запас, общее количество товара на рынке*; 2) *предложение*; 3) *постановка, снабжение*; 4) (тех.) *питание (током)* и др.

В таких случаях выбор значения определяются контекстом. Контекст может служить узким – в пределах словосочетания или предложения: **demand and supply** *спрос и предложение*; **direct supplies** *прямые поставки*.

The supply of raw materials is exhausted.

Запасы сырья исчерпаны.

Контекст бывает широким, когда значение слова можно понять, только прочитав целый абзац, страницу, или даже всю статью или книгу.

Иногда в языке нет соответствий; в таких случаях прибегают к заимствованию слов с помощью транслитерации или транскрипции, а также калькирования (калькирование – это перевод слова или словосочетания по частям): **aircraft carrier** *авианосец*; **flying saucers** *летающие тарелки*.

С помощью кальки передаются реалии и неологизмы.

В тех случаях, когда нельзя передать значение слова ни одним из вышеупомянутых способов, прибегают к описательному переводу либо дают примечание или сноску. Так, сочетание **incomes policy** переводится как *политика цен и доходов*. В английском сочетании имеется только слово **incomes** *доходы*. Однако поскольку суть этой политики заключается в наступлении на права рабочих, замораживании заработной платы и росте цен, в русский перевод включено слово *цены*.

При переводе также встречаются трудности лексико-грамматического и грамматического порядка. Для преодоления этих трудностей приходится использовать различные переводческие приемы: перестановки, замены, добавления, опущения.

Перестановки – изменение порядка слов

Замены – бывают:

1) грамматическими, когда заменяются части речи или члены предложения. Такие замены обусловлены стилистическими нормами русского языка: **the British exports** экспорт *Англии*; **this has an immediate impact...** это *немедленно* сказывается...

Ввиду того, что в английском языке в качестве определения очень широко употребляются существительные, такие замены при переводе встречаются довольно часто: **insurance charges** *страховые сборы*; **bank charges** *банковские сборы*.

2) лексическими:

а) генерализация, т.е. замена иностранного слова с узким значением словом с более широким значением в русском языке.

Britain has various dealings with the rest of the world.

У Англии имеются широкие экономические связи с остальными странами мира;

б) конкретизация, т.е. замена английского слова с очень широким значением русским словом с более конкретным значением. При этом каждое конкретное значение определяется контекстом.

The market is firm.

На рынке установились прочные (стабильные) цены.

К способу конкретизации приходится прибегать там, где мы сталкиваемся со словами, имеющими огромное количество значений, например **to come, to get, to go**, или с такими как **developments, facilities**, где значение определяется сочетаемостью слова: **banking facilities** *банковские услуги*; **transport facilities** *транспортные средства*;

в) антонимический перевод, к которому приходится прибегать в тех случаях, когда в русском языке нет соответствующей лексической единицы. Часто такой перевод бывает обусловлен грамматической структурой английского предложения.

They failed to fulfill the obligations.

Они не выполнили обязательств.

They lack the necessary foreign exchange.

Им не хватает необходимой иностранной валюты.

It is not unlikely that...

Вполне вероятно, что...

It may not be unexpected...

Вполне можно ожидать, что...

г) компенсация. Это способ, позволяющий передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы русского языка не позволяют сохранить то или иное слово на том же месте, на котором оно стоит в оригинале.

This policy could lead the economy into the *waste* of mass unemployment. В результате такой экономической политики в стране появилась бы массовая безработица, *т.е. резервы экономики расточались бы непроизводительно.*

Примеры добавления: *industries отрасли промышленности; costs издержки производства; non-members страны, не являющиеся участниками*

соглашения (договора, контракта и т.п.); the plans which are being discussed
планы, которые *сейчас* обсуждаются.

Примеры опущения: В английском языке довольно часто употребляются два стоящих рядом слова, имеющих одно и то же значение, так называемый прием тавтологии. Одно из этих слов опускается при переводе: to be null and void *не иметь силы, быть недействительным*.

Теперь более подробно о некоторых приемах.

1.5.2 Конкретизация

Приём **конкретизации** можно охарактеризовать как подбор при переводе более точных или конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

Попробуйте найти соответствие русскому словосочетанию **благосостояние города**. В русско-английском словаре под редакцией А. И. Смирницкого слово **благосостояние** рекомендуется переводить **welfare, well-being, prosperity**. Это приемлемые эквиваленты, однако, в английском языке применительно к городу более распространено сочетание **the health of the city**. Итак, для слова **благосостояние** нами найдено конкретное для данного текста решение, или, другими словами, достигнута конкретизация значения.

Особенно показательно в отношении необходимости подыскания более конкретного контекстуального значения при переводе слова **facilities**. Ни один словарь не в состоянии передать всего обширного круга значений, в которых может выступать это слово. В английском языке благодаря речевой ситуации использование слова **facilities** часто бывает вполне уместным, тогда как основной его эквивалент - **средства** по-русски может быть совершенно недопустимым.

В одном из разделов английского текста **Заключительного Акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (1975)** имеется, в частности, такая фраза:

The participating States intend to further the development of contacts and exchanges among young people by encouraging ... the further development of youth tourism and the provision to this end of appropriate **facilities**.

По-русски эта мысль выражена следующим образом:

Государства - участники намереваются содействовать развитию контактов и обменов между молодежью, поощряя... дальнейшее развитие молодежного туризма и предоставление для этой цели соответствующих льгот.

Найденный в этом русском предложении эквивалент для слова **facilities** невозможно найти в словарях. В данном случае контекст подсказал конкретное решение.

Выбор точных, контекстуальных значений, не предусмотренных словарем, требует от переводчика творческого подхода, отучает его от примитивного представления о том, что в словаре "все можно найти".

С переводческо-методической точки зрения, прием конкретизации можно охарактеризовать как подбор при переводе более точных или

конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

Допустим, что нам надо перевести фразу: *Наш горисполком постоянно заботится о благосостоянии города*. В русско-английском словаре по ред. А.И. Смирницкого слово *благосостояние* рекомендуется переводить **welfare, well-being, prosperity**. Это приемлемые эквиваленты, однако, в английском языке применительно к городу более распространенное сочетание **the health of the city**. Итак, для слова *благосостояние* нами найдено конкретное для данного текста решение, или, другими словами, достигнута конкретизация значения. Все предложение, таким образом, можно перевести: **Our Executive Committee of the city Soviet continuously takes care of the health of the city**.

Особенно показательно в отношении необходимости нахождения более конкретного контекстуального значения при переводе слово **facilities**. Ни один словарь не в состоянии передать всего обширного круга значений, в которых может выступать это слово. В английском языке благодаря речевой ситуации использование слова **facilities** часто является вполне уместным, тогда как его основной эквивалент – *средства* по-русски может быть совершенно недопустимым.

В одном из разделов Английского текста Заключительного Акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (1975г.) имеется, в частности, такая фраза:

The participating States intend to further the development of contacts and exchanges among young people by encouraging ... the further development of youth tourism and the provision to this end of appropriate facilities.

По-русски эта мысль выражена следующим образом:

Государства-участники намереваются содействовать развитию контактов и обменов между молодежью, поощряя ... дальнейшее развитие молодежного туризма и предоставление для этой цели соответствующих льгот.

Найденный в этом русском предложении эквивалент для слова **facilities** невозможно найти в словарях. В данном случае контекст подсказал конкретное решение.

Выбор точных, контекстуальных значений, не предусмотренных словарем, требует от переводчика творческого подхода, отучает его от примитивного представления о том, что в словаре «все можно найти».

Приведем еще один пример. Допустим, нам надо перевести предложение *Многие газеты критиковали его за бунтарские речи*. Открываем упомянутый выше русско-английский словарь и смотрим статью на слово *бунтарский*: *mutinous, rebellious, seditious*. Следовательно, словарь как бы рекомендует перевести так: **He was criticized in many newspapers for his rebellious speeches**. Далее, оценивая общий контекст, мы устанавливаем, что его бунтарские речи состояли в том, что он призывал к революции. Можно ли как-то ярче выразить эту мысль при переводе на английский язык? Да, но в таком случае следует употребить другое сочетание, например, **revolutionary rhetoric** – фразу, кстати сказать, весьма популярную в современном английском

языке, когда пресса осуждающе говорит о «бунтующей молодежи». Тогда предложение в целом можно перевести так: **Many newspapers criticized him for his revolutionary rhetoric.**

1.5.3 Генерализация

Прием генерализации противоположен приведенному выше приему конкретизации. Другими словами, вместо слова с конкретным значением на одном языке мы подбираем слово с более общим значением на другом. Например: «В этой газете спорту отводится *видное место*». Конечно, на основе соответствий, предлагаемых в словарях, это предложение можно перевести: **This newspaper gives a prominent space to sports.** Однако более идиоматичный и точный перевод может быть получен, если дать более широкую интерпретацию словосочетанию *видное место* (т.е. генерализовать его). Таким общим понятием для данного контекста является слово *feature*. Переводчик, отдавая себе отчет в существовании этого слова, может перевести все предложение более идиоматично: **This newspaper makes a feature of sports.**

Нетрудно заметить, что применение приемов генерализации и конкретизации определяется задачами более точного раскрытия в переводе мысли подлинника.

1.5.4 Прием смыслового развития при переводе

Суть этого часто используемого при переводе приема состоит в более углубленном смысловом толковании той или иной лексической единицы или словосочетания. Переводчик как бы спрашивает себя: «А что, собственно говоря, имеется при этом в виду?». Он как бы все более уточняет для себя смысловое содержание высказывания, находит более конкретное и стилистически уместное контекстуальное решение. Допустим, что нам надо перевести на русский язык предложение: **There is something behind the throne greater than the King himself.** (букв.) «*За троном скрывается что-то такое, что сильнее самого короля*». Ясно, что по-русски так сказать нельзя, требуется более четкое истолкование фразы. Теперь попробуем развить эту мысль, всякий раз оформляя ее по-иному (проба на большую точность выражения мысли и на сочетаемость): «*За троном скрывается сила, которая сильнее самого короля*». «Сила сильнее» - стилистически явно неудачно. Поиск следует продолжить: «*За троном скрывается личность могущественнее самого короля*». Это уже вполне допустимый вариант. В таком постепенном уточнении мысли, в поиске более точных и семантически более емких контекстуальных лексических средств и состоит техника приема смыслового развития.

1.5.5 Антонимический перевод

Как и во всех других описанных выше случаях, так называемый антонимический перевод преследует цель наиболее адекватного и

естественного для языка перевода выражения мысли оригинала. Так, переводя, скажем, предложение *Войска должны использоваться лишь, в крайнем случае,* на английский язык, мы можем предложить следующий вариант: **The troops shall not be used except for emergency.** Второй вариант перевода, в отличие от оригинала, содержит отрицание (**shall not be used**), хотя передается та же самая мысль, так как другие лексические элементы (**only** в первом случае, **except for** – во втором) играют как бы «выравнивающую роль» в зависимости от использования или не использования отрицания **not**. Поэтому антонимия здесь – чисто условная: с точки зрения выражения общей мысли никакой антонимии нет. В значительной мере такая антонимия возникает за счет различных утвердившихся в языках способов выражения того или иного действия. В этом легко убедиться путем следующих сопоставлений:

Не кладите трубку! **Hang on, please!**

Не ходите по газонам! **Keep off the grass!**

На солнце лежать нельзя! **Stay out of the sun!**

Посторонним вход воспрещен. **Authorized personnel only.**

К двери не прислоняться! **Keep clear of the door!**

Исследователи отмечают, что при переводе на русский язык антонимия часто заключается в замене отрицательной конструкции утвердительной.

She wasn't looking too happy. *Вид у нее был довольно несчастный.*

I couldn't think of anybody to call up. *Я подумал, что звонить мне некому.*

Собственно говоря, этот прием является в данном случае необходимым; если к нему не прибегать, то перевод будет буквалистский. В самом деле, разве грамотно звучит по-русски такая фраза: «Она не выглядела слишком счастливой?» Или: «Я не мог думать о ком-либо, чтобы позвонить?» Поэтому на предложенный переводчиком варианты его натолкнуло само чувство языка, знание особенностей языка перевода и, самое главное, контекст, смысловое содержание оригинала.

1.5.6 Целостное преобразование

Под целостным преобразованием имеется в виду преобразование внутренней формы, как отдельного оборота речи, так и всего предложения. Преобразование при этом осуществляется не по элементам, а целостно. Так, если по-русски при отправлении поезда в метро принято говорить: «Осторожно, двери закрываются!», то по-английски, согласно правилам грамматики, эту фразу можно было бы перевести так: **Careful! The doors are closed.** Между тем, по-английски в подобной ситуации принято говорить иначе: **Watch the doors, please.** Или: **Keep clear of the doors.** Это и будет, собственно говоря, адекватный ситуативный перевод. Или еще пример. По-русски мы обычно говорим или пишем: «Осторожно. Окрашено!» На английский язык было бы неправильно перевести эту фразу буквалистски: **Careful! It's painted here.** Хотя грамматически здесь все верно, но в реальной жизни англичане и американцы в аналогичной ситуации говорят: **Caution. Wet paint.** Эта фраза

как раз и будет представлять собой адекватное английское соответствие для данной русской фразы.

1.5.7 Компенсация

Суть приема компенсации ярко раскрыта в А.В. Федоровым. Приведем полностью его определение: «В практике перевода встречается ряд случаев, когда не воспроизводится совсем или заменяется формально далеким тот или иной элемент подлинника, пропускается то или иное слово, словосочетание и т.п., но невозможность передать отдельный элемент, отдельную особенность оригинала тоже не противоречит принципу переводимости, поскольку последний относится ко всему произведению как целому. Конечно, целое существует не как какое-то абстрактное понятие – оно состоит из конкретных элементов, которые, однако, существенны не каждый в отдельности и не в механической своей совокупности, а в системе, образуемой их сочетанием и составляющей единство с содержанием произведения. Отсюда – возможность замен и компенсаций в системе целого, открывающей для этого разнообразные пути; таким образом, утрата отдельного элемента, не играющего организующей роли, может не ощущаться на фоне обширного целого, он как бы растворяется в этом целом или заменяется другими элементами, иногда и не заданными оригиналом.

Отправным моментом для определения роли отдельного элемента в подлиннике, необходимости точной его передачи, а также возможности или закономерности его пропуска или замены является соотношение содержания и формы в их единстве». /16/

Чтобы уяснить сущность приема компенсации, рассмотрим следующий показательный пример.

В политическом языке США хорошо известна фраза **selling candidates like soap**. Как ее следует перевести? Буквально эта фраза звучит по-русски следующим образом: *продавая кандидатов как мыло*. Вряд ли можно признать удовлетворительным такой перевод. Во-первых, само сочетание, *продавая кандидатов* неясно и в какой-то степени даже двусмысленно. Во-вторых, почему именно «как мыло»? Откуда взялось это сравнение? Дело в том, что в США определенные сорта мыла в какой-то период буквально исчезали с прилавков. Но если в США реклама мыла – это широко известная практика, то, например, в России мыло редко является предметом рекламы. Как же тогда правильно передать этот пример по-русски, как компенсировать невозможность буквальной передачи отдельных элементов? Думается, что выход можно найти, если прибегнуть к следующему сравнению: «*Рекламируя политических кандидатов как ходовой товар*». При таком решении мысль оригинала передается, на наш взгляд, достаточно точно, и, кроме того, избранный способ передачи вполне характерен для русского языка.

Из этих примеров видно, что в целом можно передать любую мысль, компенсируя отдельные детали другими средствами, и поэтому принцип переводимости отнюдь не нарушается ни здесь, ни в каких-либо иных случаях.

Вопросы для контроля и повторения:

- 1) назовите основные приемы адекватной замены;
- 2) дайте определение приема конкретизации;
- 3) дайте определение приема генерализации;
- 4) в чем суть приема смыслового развития?
- 5) приведите свои примеры антонимического перевода;
- 6) примените прием компенсации на примере из собственного опыта;

1.6 Лексические трудности при переводе (продолжение)

1.6.1 Перевод неологизмов

Для газетно-публицистического жанра весьма характерно использование неологизмов. Какая же лексика относится к неологизмам? Во-первых, под неологизмами принято иметь в виду слова и обороты, возникшие для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета и явления или даже выражения нового понятия и вошедшие в общелитературный язык. Во-вторых, к неологизмам относятся слова и выражения, которые еще не получили признания в общелитературном языке. Появление неологизмов в языке печати, а также в других «языках» - следствие различных изменений в жизни общества в области быта, культуры, науки и искусства. Следует различать неологизмы двух категорий: новые слова и новые значения, которые появились в «старых» лексических единицах. Для переводчиков обе категории представляют определенные трудности. Часто такие слова и значения невозможно найти в русско-английских словарях и даже в новейших толковых словарях, поскольку любой словарь в области регистрации новейших слов и значений, по крайней мере, на несколько лет.

Задерживает появление неологизмов в словарях их временное, скоротечное существование в языке. Неологизмы, как и многие образные слова и фразы, особенно в сфере газетной публицистики, рождаются быстро и неожиданно и употребляются при описании чего-либо для данного конкретного случая.

Таким образом, отличительной чертой неологизмов является их окказиональный характер, то есть их употребление не соответствует стандартному употреблению.

Например, в английском языке лишь в последние годы родилось множество неологизмов с элементом in: live-in, eat-in, love-in, lock-in, camp-in, mail-in, sit-in, teach-in, play-in, talk-in, in-crowd, in-depth, in-company, in-cap, in-

jargon, in-language, in-thing, in-word; с префиксами mini- и maxi-: miniboom, minicomputer, minicruise, minidose, minisurvey, maxicoat, maxidress, maxilegth, maxi-shorts, maxi-order, maxi-taxi, с суффиксом –ship: gamesmanship, lifemanship, growthmanship, brinkmanship и т.д. **Найти многие из подобных слов в словарях невозможно, так как они рождаются гораздо быстрее, чем обновляются словари.**

1.6.2 Перевод безэквивалентной лексики

Безэквивалентная лексика – это слова или словосочетания, обозначающие предметы, процессы и явления, которые на данном этапе развития языка перевода не имеют в нем эквивалентов. В качестве примера безэквивалентной лексики можно привести «чистые американцы» типа **selectman** член городского управления (в штатах Новой Англии); **drugstore** аптека-закусочная, «драгстор».

Из таблицы 3 нетрудно заметить, что возникают значительные трудности при переводе безэквивалентной лексики на другой язык.

Таблица 3 – Перевод русской безэквивалентной лексики на английский язык

Слово или словосочетание	Перевод на английский язык		
	Русско-английский словарь А.И. Смирницкого, М., Сов. энциклопедия, 1969	A Russian-English Dictionary of Social Science Terms by R. Smith. London, 1969	Русско-английский словарь. Сост. А.М. Таубе и др. М., Сов. Энциклопедия, 1970
Путевка	Pass	Pass; (travel) warrant; authorization for officially sponsored (recreation travel); accommodation or remedial treatment	Pass; pass to a sanatorium

Приведенный пример достаточно убедительно показывает, что при переводе безэквивалентной лексики обычно используются перефразирование.

Однако наличие в словарях вариантов перевода отнюдь не означает, что в данном конкретном случае переводчик непременно должен руководствоваться ими. Не исключена возможность, что он может найти какой-нибудь другой путь. Не всякую безэквивалентную лексику следует стремиться обязательно перевести: необходимо широко использовать синонимию и другие языковые средства для передачи той же мысли.

Рассмотренный выше пример говорит о том, что безэквивалентная лексика существует, во-первых, потому, что по той или иной причине в языке перевода (в данном случае английском) не имеется единого и постоянного соответствия. Скажем, для выражения *(на) черный день* существует утвердительный эквивалент (for) a rainy day, тогда как выражение *черные мысли* не имеет фиксированного эквивалента в английском языке и всякий раз переводится по-разному: gloomy thoughts, dark thoughts, evil designs, evil scheming, sinister plans и т.д. Во-вторых, появление безэквивалентной лексики объясняется тем, что в языке перевода тех или иных лексических единиц вообще нет в силу отсутствия самих понятий и для их передачи необходимо прибегать к транслитерации, калькированию или описанию значения. Например, какой эквивалент можно предложить для сочетания *Государственная дума*? По-видимому, только The State Duma.

Важно также указать на так называемую ложную безэквивалентность – кажущееся отсутствие эквивалентов в языке перевода в силу недостаточных языковых или энциклопедических знаний. Так, некоторые образные фразы учащимся, изучающим иностранный язык, кажутся безэквивалентными, в то время как эквивалентов можно найти много. Например: *валять дурака* to play the monkey, to act the giddy goat, to kid around, to play the fool. Выражение *перевернуть весь свет* кажется на первый взгляд непереводаемым; на самом же деле то же значение по-английски можно выразить с помощью следующих фраз: to move heaven and earth, to live no stone unturned. Обратите внимание на таблицу 4.

Таблица 4 – Варианты перевода некоторых русских реалий на английский язык

Перевод на английский язык						
1	2					
Реалии на рус. языке	New English-Russian and Russian-English Diction. by O'Brien, London, 1952	Romanov's Russian-English and English-Russian Dictionary by E. Wedel (part1) A. Romanov (part2), N. Y., 1964	Русско-англ. словарь, Сост. В.К. Мюллер. М., Сов. Энциклопедия, 1937	A Rus.-English Diction of Social Science Terms by R. Smith	Русско-английский словарь А.И. Смирницкого	Рус.-англ. Слов. А.М. Таубе и др.
Баба-яга	The witch	Old witch, hag	Ogress, witch, hag	Baba-Yaga, a witch in Russian folk tales	Baba-Yaga (a witch in Russian folk tales)	Baba-Yaga (a witch in Russian folk tales), ogress
ударник	_____	Shock worker, stakhanovite	Shock-worker	Shock worker, member of a shock brigade	Shock worker, udarnik	Advanced/shock worker

Убедиться в существовании различных подходов и возможных решений можно путем проведения краткого анализа перевода безэквивалентной лексики в ряде словарей.

Судя по переводам, приведенным в таблице, используется или прием передачи общего смысла: *баба-яга* the witch, old witch, hag, ogress; *ударник* shock worker, advanced worker, или же прием транслитерации (иногда с пояснением): Baba-Yaga (a witch in Russian folk tales), udarnik.

1.6.3 Перевод фразеологических единиц

Передача фразеологических единиц – очень трудная задача. В силу своего семантического богатства, образности, лаконичности и яркости фразеология играет в языке очень важную роль. Она придает речи

выразительность и оригинальность. Особенно широко фразеологизмы используются в устной речи, в художественной и политической литературе.

При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в русском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии в русском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску приблизительного соответствия.

Фразеологические эквиваленты могут быть полными или частичными.

Полными фразеологическими эквивалентами являются те, которые совпадают с английскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре; например: *соль земли* the salt of the earth, *играть с огнем* to play with fire, *час настал* (или *пробил*) one's hour has struck, *нет дыма без огня* there is no smoke without fire, *трудолюбивый как пчела* busy as a bee.

Перевод на основе частичных фразеологических эквивалентов отнюдь не означает, что при этом в переводе значение и образность фразеологизма передаются не полностью; под этим термином следует иметь в виду то, что в предлагаемом на английском языке эквиваленте возможны некоторые расхождения с русским. Другими словами, для переводчика при переводе фразеологии важно, прежде всего, передать образ фразеологизма, а не его языковую структуру. Частичные фразеологические эквиваленты можно разбить на три группы.

К первой группе относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, стилистической окраске и близкие по образности, но расходящиеся по лексическому составу: *сулить золотые горы* to promise wonders, to promise the moon, *в гостях хорошо, а дома лучше* East or West, home is best, *купить коша в мешке* to buy a pig in a poke, *первая ласточка* the first portent (sign), *овчинка выделки не стоит* the game is not worth the candle, *притча во языцех* the talk of the town.

Некоторые из таких оборотов переводятся с помощью уже упомянутого выше антонимического перевода, т.е. отрицательное значение передается переводчиком с помощью утвердительной конструкции или, наоборот, положительное значение передается с помощью отрицательной конструкции: *цыплят по осени считают* don't count your chickens before they are hatched

Ко второй группе относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, образности, лексическому составу и стилистической окраске; но отличающиеся по таким формальным признакам, как число и порядок слов, например: *играть на руку кому-либо* to play into smb.'s hands (здесь расхождение в числе); *не все то золото, что блестит* all is not gold that glitters (расхождение в порядке слов); *за деревьями не видеть леса* not to see the wood for the trees (расхождение в порядке слов).

К третьей группе относятся фразеологизмы, которые совпадают по всем признакам, за исключением образности. По-русски мы говорим *отправиться на боковую*, тогда как английским эквивалентом будет обычное to go to bed. В

русском языке есть оборот *быть как на ладони*, а в английском языке в таких случаях принято говорить *to spread before the eyes, to be an open book*. По-русски мы говорим *старо, как мир*, а по-английски та же фраза передается оборотом *as old as the hills*.

Иногда в качестве отличительного признака фразеологизмов выступает частотность употребления в речи того или иного идиоматического выражения, при нарушении которой употребляемая фразеология может придавать речи говорящего необычный или даже старомодный характер. Об этом переводчику следует всегда помнить.

1.6.4 Еще раз о переводе терминов

Экономическая наука, как и всякая другая, имеет свои собственные термины. В принципе термин однозначен. Однако чистые термины очень редки. Чаще слово-термин обладает несколькими значениями. Например: **economy** 1. наука (Political Economy); 2. экономика (народное хозяйство страны); 3. экономия (средств и т.п.).

Правильный выбор термина зависит от контекста. Следовательно, при переводе слов-терминов умелое пользование словарем заключается в правильном выборе значения слова.

Определенную трудность для перевода представляют заимствованные слова. Как правило, они заимствуются в одном определенном значении. В том языке, из которого они заимствованы, эти слова могут быть многозначны. Так, слово *революция* в русском языке означает *коренной перелом, поворот*. В английском же языке слово **Revolution** имеет ряд других значений, как-то: 1. круговое вращение; 2. полный оборот (колеса и т.п.); 3. смена времен года; 4. севооборот и др.

Слово *экспансия* в русском языке употребляется в очень узком смысле – захват империалистами чужих территорий, рынков сбыта и т.п. Тогда как в английском языке **expansion** означает *увеличение, расширение*: *expansion of trade* *увеличение торговли*; *expansion of economy* *расширение экономики*.

Один и тот же термин может по-разному трактоваться нашими и иностранными экономистами. Под термином *инфляция (inflation)* мы понимаем увеличение денежной массы, находящейся в обращении, и связанные с этим обесценение валюты и рост цен. В соответствии с теорией Кейнса, в буржуазные правительства Англии использовали инфляцию в качестве фактора, стимулирующего развитие экономики. Однако, опасаясь кризисов перепроизводства, они периодически прибегали к определенным экономическим мерам, направленным на сдерживание инфляции, что нашло свое отражение в термине *дефляция (deflation)*, а сама политика стала называться *stop-go* (стоп-вперед-стоп).

Некоторые термины, представляющие собой словосочетания, могут употребляться в сокращенном виде: *productivity*= *productivity of labour*; *costs*=*costs of production*; *exchange*=*foreign exchange*; *materials*=*raw materials*.

1) при переводе географических названий используются общепринятые у нас соответствия. В тех случаях, когда между английскими и русскими названиями имеются расхождения, нужно давать вариант, принятый в русском языке. Так **the Gulf** (от the Gulf of Mexico) в англо-американской прессе означает *Мексиканский залив* (ср.: Gulf-Stream *Гольфстрим*);

2) названия различного рода организации и учреждений, состоящие из нарицательных имен существительных, обычно переводятся: **United Nations** *Объединение нации*.

В тех случаях, когда название организации или учреждения нет в справочниках, необходимо руководствоваться основными вариантами значений соответствующих английских слов.

Например:

Committee *комитет, комиссия*: standing committee *постоянный комитет*; sub-committee *подкомитет*; термин ad-committee употребляется для обозначения комиссии, создаваемой для выполнения одной, определенной задачи (проведения демонстрации, рассмотрение спора и т.п.)

Body *орган*: a state body *государственный орган*.

Council *совет*: the Council of Ministers *Совет Министров*; если речь идет о советских органах власти, в английском языке употребляется заимствованное слово Soviet – the Supreme Soviet of the USSR *Верховный Совет СССР*.

Board *правление, департамент, совет, коллегия, министерство*: Board of Directors *Совет директоров*; Board of Trade *Министерство торговли* (в Англии), *Торговая палата* (в США).

1.6.5 Способы передачи экономической прозы

Особенностью английских экономических текстов является то, что их язык, как правило, эмоционально экспрессивен. По стилю они занимают как бы промежуточное положение между научной прозой и публицистикой. Многообразны стилистические приемы, встречающиеся в статьях экономического характера: здесь используется образная фразеология, пословицы, поговорки, метафора, метонимия, игра слов и т.д. Хотя русская экономическая проза менее эмоциональна и язык ее ближе к языку научной прозы, тем не менее, при переводе следует по возможности сохранять и образность, и общую стилистическую окраску оригинала. Рассмотрим некоторые способы адекватной передачи стилистических особенностей оригинала.

Образную фразеологию в плане перевода можно разбить на 4 группы:

1) сочетания, имеющие полные эквиваленты в русском языке, такие как: better late than never *лучше поздно, чем никогда*; to wipe from the face earth *стереть с лица земли*;

2) сочетания, частично совпадающие с их русскими вариантами: to set one's house in order *привести свои дела в порядок*; as black as coal *черный, как смоль (сажа)*;

3) фразеологические сочетания, пословицы или поговорки, основанные на английской жизни, литературные ссылки (аллюзии), но имеющие примерные соответствия в русском языке: *to carry coals to Newcastle* *ехать в Тулу со своим самоваром*; *what will Mrs. Grundy say?* *что станет говорить княгиня Марья Алексеевна?*

В некоторых случаях, даже при наличии русского эквивалента, с точки зрения стиля, бывает лучше раскрыть смысл поговорки, использовать прием описательного перевода. Так, выражение *to carry coals to Newcastle* можно было перевести, как *делать что-то излишнее*;

4) неперебиваемые сочетания, использующие реалии английской жизни, для которых нет соответствий на русском языке, неперебиваемая игра слов и т.п.; в этом случае нужно прибегать к описательному переводу либо давать сноску.

В английской экономической литературе существует термин **mixed economy** «смешанная экономика», т.е. экономика, в которой существуют и частный и государственный сектор. Одна из статей английской коммунистической прессы называлась «**Mixed-up Economy?**»

В этом заголовке налицо неперебиваемая игра слов, построенная на одной из особенностей английского языка – возможности образования глаголов с новым значением путем прибавления послелого: *to mix* *смешивать*, *to mix-up* *запутывать*. Данный заголовок можно перевести: «Смешанная или запутанная экономика?».

У Английского банка есть метафорическое название – **The old lady of Threadneedle Street** или просто **the Old Lady**. При переводе на русский язык придется отказаться от этого образа или дать сноску о его происхождении.

Кроме метафоры, т.е. замены одного названия другим по сходству («акулы капитализма»), очень распространен также прием метонимии – замены по смежности. Так, **Wall Street** – улица, на которой расположены крупнейшие банки США, стала символом американского капитала.

В самом центре Лондонского Сити находятся Английский банк и биржа, расположенная на **Throgmorton Street**. Почтовый индекс этого района **E C2**. В экономических статьях можно встретить такую фразу: **What does E C2 think about it?** Поскольку **E C2** – олицетворение Лондонского Сити, т.е. делового и финансового мира Англии, перевод вышеприведенного предложения может быть следующим: *Какое по этому поводу мнение деловых и финансовых кругов Англии?*

Синонимом валютного рынка стала лондонская улица **Lombard Street**, так как большинство финансовых учреждений находится на этой улице. **Whitehall** – улица, где расположены правительственные учреждения Англии, стала синонимом правительства. Аналогично употребляются: **the Pentagon** Военное ведомство США, американский милитаризм; **the White House** Белый дом, правительство США.

1.6.6 Практический анализ перевода текста

Текст «Trademarking the Net»

Net-based shopping is becoming commonplace, and the value of Internet real estate has become obvious both to established companies and to new Net-based companies. Name recognition is synonymous with an easy-to-remember domain name (2). Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource (3). The irony is the current set (4) of domain names is an artificial construct, created before the rush to cash in on the Internet and e-commerce. In theory, the number of domain names that can be created is unbounded, but the practical realities might force us to continue living under the current regimen, even though it is obviously flawed (5). The question is: Will the Net survive efforts to apply trademark law to domain names, and, if so, how will it look in the future?

Trademark law has become intertwined with doing business – or just hanging out – on the Internet. The kind of trademark law that some envision for the Net is much more restricted than that which exists in “real life”. In the U.S. there are at least two dimensions (6) for trademarks: area of business and physical location. Thus, there is no problem with United Van Lines and United Airlines coexisting. Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move (7) are unlikely to purchase tickets on United Airlines (8). But there can be at most one www.united.com. (It belongs to an Internet messaging company.) Similarly, there could be a Simon’s Shoe Store in Reno and another Simon’s Shoes in Miami.

It’s bad enough the current system of domain names collapses a two dimensional space (9) into a small set of points. Worse yet is the effort to restrict look-alikes (10) on the Net. A dramatic example is the situation that pits eToys.com against etoy.com (11). In October 1995, etoy, a group of European artists, started an etoy.com Web site. Roughly two years later eToys Inc., an Internet toy retailer (12) (eToys.com) started its Web site; it also filed for a U.S. trademark. When the owners of the etoy.com Web site learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark (13). A trademark was granted to eToys.com, but the etoy.com trademark request is still pending. Meanwhile, eToys (14) attempted to purchase the etoy.com Web site for about \$400,000 in stock and cash. When the offer was rejected, eToys sued etoy. The lawsuit claims that “antisocial, obscene, and offensive images associated with defendants’ use of the mark etoy, both on the Internet and elsewhere, have tarnished the eToys mark and the eToys brand name...” In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against etoy.com. Because of potential fines of up to \$10,000 per day, the etoy.com Web site was shut down (15). Etoy appealed the decision, and in December eToys announced it had offered to drop its lawsuit against etoy. However, eToys also either requested, or stating as a precondition (16) (depending on which release you read), that etoy “give good faith consideration (17) ... to concentrating the profanity, nudity, and violence that is sometimes part (18) of the etoy corporation’s other Web sites.” An etoy lawyer, quoted in the *New York Times*, rejected the eToys request, saying “etoy cannot give

eToys veto power over the content on its site.” On January 25, 2000, eToys dropped its lawsuit against etoy.

The etoy vs. eToys dispute raises (19) several disturbing issues. Even if one accepts that U.S. law should apply to organizations located in Europe, etoy and eToys differ both in physical location and in area of business. In fact, etoy is not even a commercial entity; it is an artists group. So, if the case did not involve the Internet, it's unlikely that the injunction would have been issued.

Сведения из теории

При переводе данной статьи понадобились следующие приёмы перевода:

Компрессия. Суть приема состоит в более компактном изложении мысли одного языка средствами другого языка за счет использования семантически более емких конструкций.

Конкретизация. Подбор при переводе более точных или конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

Генерализация. Прием генерализации противоположен конкретизации. Вместо слова с конкретным значением на одном языке мы подбираем слово с более общим значением на другом языке.

Замена. Грамматическая замена: когда заменяются части речи или члены предложения. Такие замены обусловлены стилистическими нормами русского языка.

Компенсация. Способ, позволяющий передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы русского языка не позволяют сохранить на том же месте слово, на котором оно стоит в оригинале.

Опущения. В английском языке довольно часто употребляются 2 стоящих рядом слова, имеющих одинаковое значение, тавтология, одно из этих слов в русском языке опускается.

Калькирование. Перевод слова или словосочетания по частям. С помощью кальки передаются реалии и неологизмы.

Объединение предложений. Весьма распространенный прием при в практике перевода с русского языка на английский. При этом важно следить за тем, чтобы это объединение было вполне логичным, и в результате его не искажалась мысль подлинника.

Использование конкретных приемов при переводе

1. Для более точного перевода заголовка «*Trademarking the Net*» необходимо восстановить его: *Trademarking Web Sites in Net*. Тогда заглавие статьи будет переводиться как «*Лицензирование сайтов в Интернете*».

2. В словосочетании *domain name*, *domain* переводится на русский язык: *домен, именной*; *name* - *название*. Применяв прием опущения, а за тем калькирование, данное понятие можно обозначить просто *домен*.

3. На русский язык слово *resource* переводится как *ресурсы, средства, запасы*. Но, применив прием конкретизации, и, учитывая контекст: *Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource*, переведем слово *resource* как *данные*.

4. Слово *set* на русский язык переводится как *набор, комплект*. Но, применив прием конкретизации, и, учитывая контекст: *The irony is the current set of domain names is an artificial construct ...*, переведем *set* как *множество*.

5. *Obviously flawed: obviously* при переводе на русский язык *явно, очевидно*; *flawed* – *брак, недостаток, изъян*. Используя прием адекватной замены, словосочетание *it's obviously flawed* на русский язык переведем как *он полон изъянов*.

6. *In the U.S. there are at least two dimensions for trademarks: area of business and physical location.*

dimension – *измерение, размер, величина*.

Используя прием конкретизации, *dimensions* переведем как *параметры*.

7. ... *people with a household of furniture to move...*

household – *домашнее хозяйство*

furniture – *мебель*

Используя прием компрессии, *household of furniture* переведем просто, *мебель*.

Инфинитив *to move* в словосочетании переведем в функции определения, а именно: *мебель, которую нужно перевезти*.

Таким образом, всю фразу *people with a household of furniture to move* переведем как *люди, перевозящие мебель*.

8. При переводе предложения: *Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move are unlikely to purchase tickets on United Airlines.* воспользуемся приемом разделения предложения на два и получим: *Некоторые люди, желающие долететь из Сан-Франциско до Нью-Йорка, вероятно, свяжутся с United Van Lines. Маловероятно также и то, что люди, перевозящие мебель, приобретут билеты компании United Airlines.*

9. *A two dimensional space* дословно на русский язык переводится как *двухмерная сфера*; но, применив прием генерализации, получим: *сфера, определяемая двумя параметрами*.

10. ... *to restrict look-likes on the Net.*

Look-likes на русский язык переводится как *одинаково выглядящие сайты*. Но, воспользовавшись приемом замены, получаем следующий перевод: *сайты-двойники*.

11. *A dramatic example is the situation that pits etoys.com against etoy.com.*

Если перевести это предложение дословно: *Печальным примером служит ситуация, когда etoys.com выступает против etoy.com*. Оно звучит коряво. Воспользуемся приемом генерализации и в результате получим: *Печальным примером служат обстоятельства, при которых etoys.com выступает против etoy.com*.

12. Первоначальный перевод фразы *an Internet toy retailer* может быть следующим: *торговец игрушками в розницу через Интернет*. Применим прием генерализации, получим: *компания, занимающаяся розничной торговлей игрушек по средствам Интернета*.

13. ... *learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark.*

Первоначальный вариант перевода может быть следующим: ... узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys, они подали заявку на регистрацию торгового знака. Как видим, в предложении есть повтор, что явно делает его громоздким и избыточным. Применим прием адекватной замены ко второй части отрывка и получим: ... узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys, они поступили также.

14. В английском тексте понятие eToys (etoy) используется как в качестве названия сайта, так и в качестве собирательного существительного, обозначающего тех людей, которые работают в одноименной корпорации. При переводе на русский язык необходимо разграничивать эти понятия; в данном случае применим компрессию: eToys переведем как *владельцы eToys*.

15. Следующие предложения: *In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against etoy.com. Because of potential fines of up to \$10.000 per day, the etoy.com Web site was shut down.* выражают одну мысль, являются началом и окончанием единого целого, следовательно, будет правомерным при переводе объединить эти предложения в одно: *В ноябре 1999 года федеральный судья Калифорнии вынес приговор не в пользу etoy.com: из-за потенциальных штрафов в размере свыше 10 тысяч долларов в день сайт etoy.com был закрыт.*

16. ... *either requested, or stating as a precondition.*

При переводе на русский язык получается тавтология: *либо предложение, либо суждение в качестве предварительного условия*. Применим прием опущения и получим просто: *предварительное условие*.

17. ... *give good faith consideration...*

Используя прием генерализации, переведем, как *тщательно рассмотреть*.

18. ... *is sometimes part of the etoy corporation's other Web sites.*

Используя прием генерализации, переведем как: *иногда проскальзывает в сообщениях корпорации*.

19. ... *dispute raises...*

Дословно можно перевести, как: ... *спор поднял ...*; но, воспользовавшись приемом генерализации, получим ... *спор послужил причиной...*

Полный перевод текста

Нижеследующий перевод был сделан студентами специальности «информатика». Переведите текст, сравните переводы, обратите внимание на сноски.

«Лицензирование сайтов в Интернете»(1)

Покупка через Интернет становится обычным делом, и значение реальных ресурсов Интернета стало очевидно как для уже оформившихся компаний, так и для тех, кто только начинает. Имя-опознавание равнозначно легко запоминающемуся домену (2). Поскольку домены высшего уровня

содержат только одну точку-сom, названия такого типа стали недостаточными данными (3). Парадоксально то, что существующее множество (4) доменов является искусственной структурой, созданной до того, как стремительный поток наличных денег дошел до Интернета и сетевой коммерции.

Теоретически, число доменов, которые могут быть созданы, неограниченно, но практическая действительность может вынудить нас продолжать жить при существующей системе управления, даже, несмотря на то, то она полна изъянов (5). Вопрос в следующем: Перенесет ли Интернет попытки наложения закона торговых знаков на домены и, если перенесет, то, как это будет выглядеть в будущем?

Закон торговых знаков переплелся с бизнесом – либо они лишь сосуществуют – в Интернете. Разновидность закона торговых знаков, которую некоторые применяют к Интернету, более ограничена, чем та, что существует в «реальной жизни». В США существует, по крайней мере, два параметра (6) торговых знаков: сфера бизнеса и физическое местоположение. Таким образом, между United Van Lines и United Airlines не существует проблемы в сосуществовании. Некоторые люди, которые хотят долететь из Сан-Франциско до Нью-Йорка, вероятно, свяжутся с United Van Lines. Маловероятно также, что люди, перевозящие (7) мебель (8), приобретут билеты компании United Airlines. Но только лишь один сайт www.United.com может существовать. (Адрес относится к почте Интернета.) Аналогично может существовать Simon's Shoe Store в Рено и Simon's Shoes в Майами.

Довольно плохо, что существующая система доменов раскладывает сферу, определяемую двумя параметрами (9) на малую последовательность символов. Еще хуже обстоят дела с попыткой ограничить сайты-двойники (10). Печальным примером служат обстоятельства (11), при которых eToys.com выступает против etoy.com. В октябре 1995 года, etoy, группа европейских художников, оформила веб-сайт etoy.com. Приблизительно два года спустя eToys Inc., компания, занимающаяся розничной торговлей игрушек по средствам Интернета (12)(eToys.com) также оформила свой веб-сайт. А затем подала заявку на получение торгового знака США. Когда владельцы сайта etoy.com узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys.com, они поступили также (13). EToys.com была присвоена торговая марка, а прошение о присвоении торгового знака etoy.com все еще рассматривается. Между тем, владельцы eToys (14) попытались приобрести сайт etoy.com приблизительно за 400 тысяч долларов в акциях и наличными. Когда предложение было отвергнуто, eToys подали в суд на etoy. Суд объявляет, что «антисоциальные, неприличные и оскорбительные образы, связанные с использованием обвиняемыми марки etoy в Интернете и где бы то ни было, запятнали марку eToys и фирменное имя eToys ...» В ноябре 1999 года федеральный судья Калифорнии вынес приговор не в пользу etoy.com: из-за потенциальных штрафов в размере свыше 10 тысяч долларов в день сайт etoy.com был закрыт (15). Владельцы сайта etoy.com подали на апелляцию.

В декабре представители eToys.com заявили о предложении прекратить судебный процесс против etou. Тем не менее, в добавлении ко всему, eToys выдвинули предварительное условие (16) (на котором основана статья, которую вы сейчас читаете), заключающееся в том, чтобы etou « ... тщательно рассмотрели (17) ... концентрацию сквернословия, наготы и насилия, которое иногда проскальзывает (18) в сообщениях корпорации, на других своих сайтах». Адвокат etou, процитированный в New York Times, отклонил предложение, заявив что «etou не может дать право eToys наложить вето на содержание своего сайта». 25 января 2000 года владельцы eToys прекратили судебный процесс против etou.

Спор между eToys и etou послужил причиной (19) нескольким тревожным последствиям. Даже если одни признают, что закон США должен применяться к организациям, расположенным в Европе, etou и eToys различаются и в физическом местоположении, и в сфере бизнеса. В действительности, etou даже не коммерческая организация, а группа художников. Так, если бы данное обстоятельство не затронуло Интернет, маловероятно, что за всем этим последовало бы судебное предписание.

Вопросы для контроля и повторения:

- 1) что такое неологизм? Приведите пример;
- 2) дайте определение безэквивалентной лексики;
- 3) какие группы фразеологических единиц Вы знаете?
- 4) какими словарями Вы пользуетесь при переводе фразеологизмов?
- 5) какие особенности экономических текстов Вы знаете?

1.7 Компьютерный жаргон

Прежде чем говорить о компьютерном жаргоне, дадим определения «сленга» и «жаргона» по тексту Большой Советской Энциклопедии.

«Сленг, слэнг (англ. slang), экспрессивно и эмоционально окрашенная лексика разговорной речи, отклоняющаяся от принятой литературной языковой нормы (термин «С.» чаще всего употребляется применительно к английскому языку и его функционированию в Англии и США). Распространён главным образом среди школьников, студентов, военных, молодых рабочих. С. подвержен частым изменениям, что делает его языковой приметой поколений. Легко проникая в литературный язык, используется для речевой характеристики героев и авторской речи; например, в сов. литературе у Ф. И. Панферова, Ф. В. Гладкова, И. Э. Бабеля, И. Ильфа и Е. Петрова, В. Аксенова и др., в английской и американской у Ч. Диккенса, У. Теккерея, Дж. Голсуорси, Т. Драйзера, Дж. Д. Сэлинджера и др. Термин «С.» является частичным синонимом терминов арго и жаргон.

Жаргон (французское jargon, предположительно от галло-романского gargone — болтовня), социальный диалект; отличается от общеразговорного языка специфической лексикой и экспрессивностью оборотов, но не обладает

собственной фонетической и грамматической системой. Развивается в среде более или менее замкнутых коллективов: школьников, студентов, военнослужащих, различных профессиональных групп. Эти Ж. не следует смешивать с профессиональными языками, которые характеризуются сильно развитой и довольно точной терминологией того или иного ремесла, отрасли техники, а также и от «воровских жаргонов», языка деклассированных, преступных элементов общества. Ж. лексически и стилистически разнородны, отличаются неустойчивостью и быстротой сменяемости наиболее ходовой лексики. Например, в середине 19 в. в значении «исчезнуть» говорили «штушеваться», а в 20 в. сначала «смыться», а затем «слинять», «выщевсть».)»/3/

Компьютерные технологии внесли в язык огромное количество специальных слов и выражений, богатую терминологию, например: *сетевая карта, микропроцессор, операционная система, форматирование, инсталляция, винчестер, пиксели, диалоговое окно, объект (объект Delphi3.0)* и т.д. Многие из этих терминов заимствованы из английского языка, но есть немалое количество слов, «отечественного» происхождения.

Как и в любом профессиональном «языке» в среде людей, так или иначе связанных с компьютерами, существуют и неофициальные обозначения тех или иных понятий, то, что можно назвать профессиональным «арго» (или жаргоном).

Существуют некоторые трудности при определении различий между жаргоном и техническим языком. В большинстве своем термины появились сначала как жаргонные слова и только со временем стали считаться законными техническими терминами. С другой стороны, многие жаргонные выражения появились как обобщение чисто технических терминов.

Очень распространенный способ (присущий всем жаргонизмам, стоящим рядом с определенной терминологией), это трансформация какого-нибудь термина, как правило, большого по объему или трудно произносимого. Здесь можно выделить

1) сокращение: *компьютер – комп, винчестер – винт, макинтош – мак;*

2) универбация: *материнская плата – мать, стратегическая игра □ стратегия, ролевая игра – ролевик, струйный принтер – струйник,*

Зд. studio tax – tax (слово – название популярнейшей программы, еще грамматически не оформившееся).

В русском компьютерном жаргоне много английских заимствований. Часто это заимствования из английского компьютерного жаргона:

Слово *Геймер* - от английского жаргонизма *Gamer* (профессиональный игрок в компьютерные игры). Слово *Смайли* - смешная рожица, представляющая собой последовательность знаков препинания (: - |). От английского жаргонизма *smiley*.

Думер – Doomer (поклонник игры Doom).

Жаргонизмы могут появляться из профессиональных терминов английского происхождения, которые уже имеют эквивалент в русском языке: *хард драйв, хард диск, тяжелый драйв – hard drive (жесткий диск), коннектиться – to connect (присоединяться), programmer – программер*

(программист), *user* – юзер (пользователь) *to click* – кликать (щелкать). Хотя сейчас «кликать» начинает конкурировать с «щелкать». Грамматическое освоение русским языком некоторых заимствований сопровождается их словообразовательной русификацией. *Zip (zip)* – зиповать, зазипованный, зиповский, *Юзер (user)* – юзерский.

Существует и обратное явление. Появляется синонимичный термину жаргонизм, образованный от слова, уже давно закрепившегося в русском языке: *Форточки* – презрительное название операционной системы *Windows*.

Заимствования, однако, отнюдь не единственный источник пополнения лексики данной лексической системы. Некоторые слова приходят из жаргонов других профессиональных групп. Например, автомобилистов: *чайник* (начинающий пользователь), *движок* (ядро, «двигатель», программы. Это слово еще и семантически эквивалентно английскому аналогу *engine*(двигатель). Иногда процессор компьютера называют *мотором*, а сам компьютер – *машиной*. Слово *глюк* и словообразовательный ряд от него – широко употребляющееся в молодежном жаргоне, получает здесь значение «непредвиденных ошибок в программе или некорректной работы оборудования». Ср. «У меня принтер глючит», или «Windows98 – довольно глюченный продукт»;

3) очень продуктивен способ метафоризации (который широко используется во всех жаргонных системах). С его помощью были организованы такие слова, как:

Блин – СД диск (уже устаревший).

Крыса – «мышь» советского производства.

Реаниматор – специалист или набор специальных программ по «вызову из комы» компьютера, программное обеспечение которого серьезно повреждено, и он не в состоянии нормально функционировать;

4) многочисленны глагольные метафоры: *тормозить* – крайне медленная работа программы или компьютера, *сносить или убивать* – удалять информацию с диска;

5)интересен ряд синонимов, связанных с процессом нарушения нормальной работой компьютера, когда он не реагирует ни на какие команды, кроме кнопки *reset*. О таком компьютере говорят, то он *повис, завис, встал, упал, рухнул*. Хотя слово *зависание* (произошло *зависание, в случае зависания*) сейчас уже можно исключить из жаргонизмов – оно официально употребляется как термин. Это не единственный пример наличия синонимов в лексике жаргона, еще стоит отметить: *компютер* - *тачка-аппарат* □ *комп* – *машина*, *винт* – *хард драйв* - *хард диск* – *тяжелый драйв*;

6)можно встретить и способ метонимии в образовании жаргонизмов на примере слова *железо* – в значении «компьютер, составляющие компьютера». *Кнопки* – в значении «клавиатура»;

7)можно встретить примеры фразеологизмов, мотивация смысла в которых понятна только посвященному: *синий экран смерти* (текст сообщения об ошибке *Windows* на синем фоне перед зависанием), *комбинация из трех пальцев или послать на три пальца* (*Ctrl-alt-delete* – экстренное снятие любой

запущенной программы), топтать батоны (работать на клавиатуре button – кнопки);

8) особое место в компьютерном жаргоне занимают слова, не имеющие семантической мотивировки. Они находятся в отношении частичной омонимии с некоторыми общенародными словами (морфофонетические совпадения).

Лазарь – Лазерный принтер (Лазарь и лазерный)

Вакса – операционная система VAX.

Пентюх – Pentium.

Квак – игра Quake

Многие слова компьютерного жаргона образуются по словообразовательным моделям, принятым в русском языке. Аффиксальным способом - весьма распространенным, является суффикс - юк.

Леталка, стрелялка, бродилка (впоследствии эти слова были вытеснены терминами *симулятор, квест, 3D action*).

В словах «сидюк» (компакт диск или устройство чтения компакт дисков) Или писюк – (PC) встречается суффикс –юк, характерный для просторечья.

Интересен своеобразный фольклор компьютерщиков, в котором терминологическая лексика употребляется в широком переносном смысле.

Can't open – отказ от выполнения какой-либо просьбы. (Сообщение компьютера о невозможности извлечения какого-либо файла).

Перезагрузка – скажет компьютерщик, когда он из-за усталости оказывается не в состоянии воспринимать поступающую информацию;

9) часто можно встретиться с шутками, анекдотами, каламбурами, специфическими именно для компьютерщиков: вот примеры из известной игры ГЭГ: *корпорация Macrohard* (поморфемный антоним слова *Microsoft*), *Гелл Бейтс* – (инверсия имени и фамилии главы фирмы *Microprose Билла Гейтса*), «Гарри спал, но он знал, что по первому щелчку мыши он проснется»;

10) в составе компьютерного жаргона можно выделить целую группу выражений, объединяющую названия всемирно известных брендов на компьютерном рынке: Хулит Плацкарт (*Hewlett Packard*), Панаслоники (*Panasonic*), Херокс (*Xerox*), Багланд (*Borland International*), Мелкософт (*Microsoft*). Сниженная тональность номинаций этой группы может быть объяснена неприятием стандартов, навязываемых компьютерному сообществу производителями устройств и проприетарного программного обеспечения. Это нарушает правила игры, про которую речь шла выше, и вызывает осуждение. Эту же гипотезу подтверждают полярные оценки в компьютерном жаргоне сторонников традиционного программного обеспечения и программ с открытым исходным кодом. Например, презрительное «виндузятник» (пользователь ОС *Windows*) и уважительное «линуксоид» (пользователь ОС *Linux*).

Компьютерная жаргонная лексика – активно развивающаяся динамическая система (что обусловлено необычайно быстрым прогрессом компьютерных технологий). Это один из путей проникновения в русский язык англицизмов. Многие слова из компьютерного жаргона переходят в

официальную терминологию. Жаргонизмы существуют не только в устной речи, не только в многочисленных электронных документах писем и виртуальных конференций, их можно встретить и в печати, нередко они попадают в солидных компьютерных изданиях.

Стоит выделить интересную особенность, которая отличает компьютерный жаргон как подсистему языка. Из-за значительного объема выразительных средств большинство общающихся использует лишь малую их часть. Так, популярный онлайн-словарь компьютерного сленга насчитывает более 1600 лексических единиц. Естественно, таким арсеналом жаргонизмов не располагает даже компьютерщик с очень большим стажем.

Подавляющее большинство жаргонных выражений представляет собой не новообразования, как было бы логично предположить для столь динамично развивающейся отрасли, а использование уже имеющихся единиц из арсенала языка, которые сохраняют исходную форму, либо трансформируются. Упомянув аффиксацию, словосложение и аббревиацию, надо отметить, что именно метафорический перенос и языковая игра становятся одними из самых продуктивных способов образования жаргонизмов в компьютерной сфере. Об этой тенденции можно говорить как в отношении английского, так и русского языка.

Современный русский компьютерный жаргон впитывает в себя значительную часть англоязычной терминологии в виде транскрипций и транслитераций. Вся англоязычная терминология не заимствуется компьютерным жаргоном, значительную долю составляют семантические новообразования. В основе таких жаргонизмов лежит вторичная номинация, которая позволяет им выполнять новую функцию. В качестве примера можно привести следующие выражения: батоны (клавиши), веник (винчестер), блохи (ошибки в программе), глаз (компьютерный монитор), бочонок (портативный компьютер – notebook). Новые слова образуются и путем намеренного искажения звуковой формы слова, в результате чего, новообразования оказываются связаны ассоциативной связью со словами, образующими пласт разговорной, а порой и сниженной лексики.

Вопросы для контроля и повторения:

- 1) что такое «жаргон»?
- 2) что такое «сленг»?
- 3) приведите свои примеры компьютерного жаргона;

1.8 Лексические трудности при переводе (окончание)

1.8.1 Перевод устойчивых словосочетаний и клише

Одной из особенностей словарного состава любого языка является способность вступать в различные сочетания. Те сочетания, которые постоянно

употребляются как готовые стереотипы, называются *устойчивыми*, а те, которые могут постоянно меняться, называются *свободными*. Частотные устойчивые сочетания постепенно перерастают в клише. Переводчику следует хорошо знать устойчивые сочетания, поскольку они придают речи идиоматический характер.

В таблице 5 даются некоторые примеры перевода свободных и устойчивых русских словосочетаний на английский язык.

Таблица 5 – Перевод некоторых свободных и устойчивых русских словосочетаний на английский язык

Свободные словосочетания		Устойчивые словосочетания	
1		2	
Железный забор	Iron fence	Железная воля	Cast-iron will
Вооруженный отряд	Armed detachment	Вооруженный до зубов	Armed to the teeth
Проторенный путь	Blazed trail	Проторенная дорожка	Beaten track
Волчий инстинкт	Wolf's instinct	Волчий аппетит	Voracious appetite
Отдавать деньги	To give money (to smb.)	Отдавать жизнь	To devote one's life (to)
Покончить с беспорядком	To end with disorder	Покончить с жизнью	To commit suicide
Сделать снежную бабу	To make a snowman	Сделать ляпсус	To commit a blunder; to drop a brick

Продолжение таблицы 5

1		2	
Точить коньки	To sharpen the skates	Точить лясы	To talk hot air; to talk idly
Горький на вкус	Tastes bitter	Горькая ирония	Bitter irony
Благодарить за любезность	To thank for kindness	Благодарить свою судьбу	To bless one's lucky star
Деревенский кузнец	Village blacksmith	Кузнец своего счастья	Architect of one's own fortune
Обнажить плечо	To lay bare a shoulder	Обнажить меч	To take up one's sword
Звонкий голос	Loud voice	Звонкая монета	Hard cash
Выкинуть мусор	To throw away the garbage	Выкинуть номер	To play a trick
Государственный подход	State approach	Государственный ум	Statesmanship
Недалекое расстояние	Short distance	Недалекий ум	None too clever
Соединить два конца	To tie up both ends	Соединить узами брака	To tie the marriage knot
Красное яблоко	Red apple	Красная строка	New paragraph
Круглое изображение	Circular picture	Круглый отличник	At the top of class
Жестокий человек	Cruel person	Жестокая необходимость	Dire necessity
Телячий хвост	Calf's tail	Телячья нежности	Sloppy sentimentality
Соглашаться с таким решением	To agree with such a decision	Смирненно соглашаться с чем-либо	To eat humble pie

Часто русские и английские фразы полностью совпадают: семантически, стилистически, а также в эмоциональном плане, что значительно облегчает задачу переводчика. Например: *суть вопроса* the heart (the essence) of the matter; *одним словом* in a nutshell, in a word, *невосполнимая утрата* an irreparable loss.

Некоторое варьирование возможно в обоих языках. Например, по-русски можно сказать *одним словом* или *вкратце*; по-английски – in a nutshell, in brief, briefly или in a word. Такого рода синонимы найти нетрудно, если переводчик имеет в своем распоряжении всякого рода словари и справочники. Однако в целом перевод устойчивых сочетаний слов все же представляет для переводчика определенную трудность.

Чаще всего для перевода подобной лексики переводчики используют метод *подбора эквивалентов* на другом языке. Другими словами, перевод устойчивого сочетания или клише осуществляется путем подбора единственно возможного (готового) соответствия на другом языке. Таких соответствий в газетно-публицистическом языке очень много. Например, для русского клише *гонка вооружений* в английском языке существуют два возможных и в равной мере адекватных клише-соответствия: 1) arms race и 2) arms drive.

Устойчивые сочетания и клише могут переводиться и выборочно. В таких случаях можно говорить о выборочном переводе. Под *выборочным переводом* обычно имеется в виду перевод устойчивых сочетаний или клише с помощью одного из возможных синонимичных выражений. Выбор синонима обуславливается характером русского словосочетания и контекстом.

При отсутствии в английском языке эквивалента для русского устойчивого сочетания приходится прибегать к приему *свободного перевода*. Возможны два типа свободного перевода устойчивых сочетаний: *калькирование* и *описательный перевод*.

Калькирование – это дословный перевод, при котором в языке перевода сохраняются семантические и стилистические признаки оригинала.

При *описательном переводе* переводчик раскрывает значение (понятие) описательным путем. Например, словосочетание *видное место* (в газете) можно передать как терминологически – prominent place, front page, так и описательным путем: *поместить на видном месте* to feature story.

В отличие от перевода, основанного на подборе готового эквивалента, и от выборочного перевода, описательный способ перевода требует от переводчика изобретательности и находчивости при решении возникших переводческих проблем. Разумеется, возможны и другие приемы перевода, если этого потребует контекст.

1.8.2 Перевод образных выражений

Трудно найти текст, который был бы лишен образных средств языка, а именно крылатых слов, пословиц, поговорок, сравнений и т.д.

Нередко при переводе крылатых слов и образных выражений у переводчика имеется возможность выбора из двух-трех несколько различных вариантов, что показано в таблице 6.

Таблица 6 – Примеры выбора перевода некоторых русских образных выражений на английский язык

1	2
Рассыпаться мелким бесом перед кем-л.	To fawn upon smb.; to lay oneself out to please smb.
Играть в бирюльки	To waste one's time on trifles; to do nothing; to be idle
Оставаться (сидеть) на бобах	To get nothing for one's pains; to be left out in the cold
Как бог на душу положит	Anyhow; slap-dash; higgledy-piggledy
Влететь бомбой	To burst into; to fly into
Лезть в бутылку	To be angry for no reason at all; to get blindly furious
Бросать обещания на ветер	To make promises lightly; to make idle promises
Выйти сухим из воды	To get out of it with clean hands; to come off scot-free
Тянуть волынку	To cause delays; to keep on putting things off; to dawdle; to dally
Прийти в телячий восторг	To get foolishly (childishly) enthusiastic
Ради прекрасных глаз	For love; for nothing; getting nothing in return
С пьяных глаз	When drunk; under the influence of drink
Дырявая голова	A forgetful (absent-minded) person
Ломиться в открытую дверь	To force (to break into) an open door; to bay at the moon
Доставить со дна морского	To get smth. At any cost (by all means); to move heaven and earth to get smth.
Наломать дров	To do silly things; to make a mess of things
С открытым (поднятым) забралом	Above board; openly; frankly
Сломать зубы на чем-л.	To suffer a setback; to suffer a defeat
Котелок варит	One's brain (head) is working; (he) is clever
У меня под ложечкой сосет	I feel a vacuum in the lower regions; I have a sinking sensations (feeling); I am hungry
Приказать долго жить	To die; to depart from this life; to join the majority

Продолжение таблицы 6

1	2
Ищи ветра в поле	Go on a wild-goose chase; you have had it; you may whistle for it
Что с возу упало, то пропало	It's no use crying over spilt milk; what's lost is lost; what's done can't be undone
Пуганая ворона куста боится	Once bitten, twice shy; a burnt child dreads the fire; the scalded cat fears cold water
Насиженное гнездо	Long-occupied place; comfortable perch
От добра добра не ищут	Enough is as good as a feast; let well alone
Золотой дождь	Windfall; lump sum (of money) received unexpectedly
Оставаться в дураках	To be a fool for one's pains; to be out in the cold; to be left holding the bag (baby); to be duped
Отплатить той же монетой	To pay smb. With his own coin; to requite like with like
Быть на седьмом небе	To be on the top of the world; to be in the seventh heaven
Нести небылицы	To tell tall stories; to spin a yarn; to tell cock-and-bull stories
Весь в отца	The very image of his father; spitting image of his father; speaking likeness of his father; a chip of the old block

Однако гораздо чаще русские крылатые слова и образные выражения имеют один предпочтительный устойчивый вариант при переводе на английский. Так, выражение *схватиться за бока от смеха* обычно переводится на английский язык *to split one's sides with laughter*; *ходить вокруг да около* to beat about the bush; *кануть в вечность* to sink into oblivion; *взрыв хохота* roars of laughter; *блестящая возможность* golden opportunity; *волк в овечьей шкуре* wolf in sheep's clothing; *у него волосы встали дыбом* his hair stood on end; *с глаз долой, из сердца вон* out of sight, out of mind;

Даю голову на отсечение I would stake my life on it; *у меня это вертится на языке* it's on the tip of my tongue; *гроша медного не стоит* it's not worth a brass farthing; *как с гуся вода* like water off a duck's back; *хорошенькое дело* that's a nice kettle of fish; *швыряться деньгами* to throw money down the drain; *плясать под чужую дудку* to dance to smb.'s tune (piping); *плакаться в жилетку* to cry on smb.'s shoulder.

Конечно, в отдельных контекстах к данным образным выражениям можно найти и другие эквиваленты, однако те, которые приведены нами,

являются наиболее предпочтительными по той причине, что они чаще употребляются в английской речи.

Однако гораздо чаще приходится сталкиваться с таким положением, когда тому или иному крылатому выражению в одном языке соответствует несколько аналогичных выражений в другом. Этот тезис можно убедительно проиллюстрировать на примерах перевода пословиц, поговорок и других популярных изречений. Для перевода таких единиц речи переводчику часто приходится прибегать к экспрессивно-стилистической адаптации, то есть к некоторому изменению образной структуры высказывания, изменению, которое приводит к замене образа, лежащего в основе одного из компонентов высказывания. Рассмотрим ряд примеров в следующей таблице.

Таблица 7 – Варианты перевода некоторых русских фразеологизмов на английский язык

Фр-мы на русск. языке	Перевод на английский язык		
	New Rus-English Dictionary by Louis Segal, London, 1943	Русско-английс. словарь А.И. Смирницкого	Русск. - англ. словарь В.К. Мюллера
1	2		
Семь бед, один ответ	In for a penny, in for a pound	As well be hanged for a sheep as for a lamb; in for a penny in for a pound	in for a penny in for a pound; As well be hanged for a sheep as for a lamb
Биться как рыба об лед	To be hardly put up for a livelihood	Struggle desperately to make both ends meet	To struggle hard
Не в бровь, а в глаз	That is well hinted, what is the truth and nothing but the truth, you told him off properly	Well-aimed; hit the (right) nail on the head; hit the mark	To hit the nail on the head
Сбиться с ног	To be dead-beat	Be run off one's legs	To be dead tired

Продолжение таблицы 7

1	2		
Сбить спесь	To take the shine out of a man; to disconcert, confound, baffle; to put out	To take smb. Down a peg or two	To take one down a peg on two
Нести вздор (околесицу, небылицы)	To tell idle stories; to fiddle-faddle; to talk nonsense or at random; to talk bosh; to moon; to rave	To talk nonsense; to pull the long bow	To talk nonsense
В чужой монастырь со своим уставом не ходят	One must not put one's sickle into another's harvest; in Rome one must do as the Romans do	Do in Rome as the Romans do	Do in Rome as the Romans do

Основная трудность при переводе образной лексики состоит не в передаче общего значения образного выражения, а в передаче его фигурального, метафорического компонента. От переводчика требуется понимание подтекста, умение увидеть в образном выражении скрытый смысл. Иногда важно знать происхождение подобных выражений. Все эти факторы, вместе взятые, как раз и создают необходимые предпосылки для адекватного перевода образной лексики. Что касается самих способов перевода, то, как следует из приведенных выше примеров, основной способ – это выбор адекватного синонимичного выражения в языке перевода (выборочный перевод) или использование метода описательного перевода.

Вопросы для контроля и повторения:

- 1) назовите некоторые устойчивые сочетания;
- 2) в чем заключается основная трудность при переводе образной лексики?

1.9 Несколько советов начинающему переводчику

1.9.1 «Ложные друзья переводчика»

Пожалуй, в практике перевода нет столь «обманчивой» лексики, какой является «псевдоинтернациональная» лексика. Данной лексики теоретики перевода дали название «ложные друзья переводчика».

В чем же состоят трудности перевода такой лексики? Прежде всего, в сходной форме слов языка переводчика (в данном случае русского) и языка перевода (в данном случае английского). Причины существования сходной формы могут быть самые различные, но чаще всего такая форма – результат взаимовлияний языков или случайных совпадений. Известно, что интернациональные слова попадают в тот или иной язык либо благодаря заимствованию такой лексики одним языком у другого, либо вследствие того, что в оба данных языка проникло соответствующее слово из какого-либо третьего языка (например, латинского, греческого). Английские слова *alphabet, ampere, atlas, atom, banjo, barbarism, benzol, billiards, bull-dog, cafeteria, caravan, catastrophe, chaos, demagogue, dynamo, economic, electric, element, energy, film, Kodak, legal, minimum, pistol* и другие являются понятными не только для лиц, владеющих английским языком как родным, но и для тех, для кого английский язык является иностранным. Подобная «общепонятность» достигается за счет интернационального характера указанных слов.

Трудность перевода интернациональной лексики на иностранный язык состоит в том, что переводчик, особенно начинающий, находясь под впечатлением знакомой графической и фонетической формы слова, нередко допускает в переводе буквализмы, нарушает нормы языка перевода, особенно в области сочетаемости слов.

Вот некоторые примеры перевода такой лексики на английский язык.

Таблица 8 – Примеры перевода некоторой русской лексики на английский язык

<i>«Ложные переводчика»</i>	<i>друзья</i>	<i>Буквальный перевод (первый напрашивающийся вариант)</i>	Адекватный перевод
1		2	3
Легализироваться		To get legalized	To obtain legal status
официальное лицо		Official person	public officer; official
Оформлять брак		To form a marriage	To solemnize a marriage
Претензия		Pretension	Claim
Режим наибольшего благоприятствования		Most-favored nation regime	Most-favored nation treatment
Фальсификация		Falsification	Forgery; adulteration;
Фальшивые (поддельные) документы		False document	Forged documents (papers)
Сплошная фикция		All fiction	Pure invention
Финальная игра на кубок		Final game for the cup	Cup final
Газифицировать (село)		To gas, to gasify (a village)	To provide gas (for a village); to supply gas

Продолжение таблицы 8

1	2	3
Гениальное изобретение	Invention of genius	Great invention
Хулиган	Hooligan	Ruffian; rowdy;
Инструкции	Instructions	Directions
Плотничный инструмент	Carpenter's instrument	Carpenter's tools
Контингент избирателей	Contingent of voters	The electorate
Фальшивый счет	False bill	Fabricated account
Сфабрикованная версия	Fabricated version	Fake report
Кризис доверия	Confidence crisis	Credibility gap
Выступать официально (для печати)	To speak officially (for the press)	To go on record
«политическая идиллия»	Political idyll	Political honeymoon
Статья, посвященная общим проблемам	Article on general problems	Human interest story; a story with human appeal
Спецпоездка, организуемая для прессы	Special trip arranged for the press	Junket
Ходячая энциклопедия	Walking encyclopedia	Walking library
Первый вояж (о корабле)	First voyage	Maiden, voyage
Формировать чей-л. характер	To form smb.'s character	To mould smb.'s character; to shape a personality
Романист	Romanist	Novelist
Не для прессы (указание журналистам)	Not for the press	Off the record
Бесцеремонная манера	Unceremonial manner	Off-hand manner
Участники организованной преступности	Participants of organized criminality	Organized-crime figures
Комплексная программа (для путешественников)	Complex programme	Package deal, package plan; package tour
Специалист по вопросам планирования	A specialist on the questions of planning	Planning officer
Конфиденциальное интервью	Confidential interview	Private interview
Комбинированная киносъемка	Combined filming	Process shooting
Сотрудник по внешним контактам (с другими лицами и организациями)	Outside contact employee	Public relations officer
Формальная истина	Formal truth	Apparent truth

Как видно из данных примеров, полного совпадения значений и сочетаемости здесь нет. Однако в некоторых других случаях такое совпадение все же вполне возможно.

1.9.2 Порядок пользования источниками информации

Как только переводчик встречает новое слово в тексте, он должен, прежде всего, обратиться к общему двуязычному словарю.

Здесь возможны следующие случаи:

1) словарь дает эквивалент, подходящий по смыслу контекста. Естественно, такой эквивалент сразу можно использовать;

2) словарь дает эквивалент, значение которого непонятно переводчику. В этом случае нужно обратиться к толковому словарю языка, на который делается перевод. Например, двуязычный словарь для слова *pave* дает эквивалент "ступица". А что это такое? "Толковый словарь русского языка" дает следующее объяснение:

"Ступица - это центральная часть колеса с отверстием для оси, служащая также для крепления внутренних концов спиц."

Если смысл эквивалента соответствует контексту, его можно использовать;

3) двуязычный словарь дает непонятный эквивалент. Толковый словарь не содержит такого слова. Можно предположить, что это слово иностранного происхождения, и поэтому нужно поискать его в "Словаре иностранных слов". Например, эквивалент слова *sorholder* - "тенакль". "Словарь иностранных слов" объясняет, что это подставка для рукописи, используемая наборщиком;

4) двуязычный словарь дает непонятный эквивалент, не содержащийся ни в толковом словаре, ни в "Словаре иностранных слов". В этом случае нужно посмотреть "Энциклопедический словарь";

5) двуязычный словарь дает непонятный эквивалент, отсутствующий в толковом словаре, в "Словаре иностранных слов" и в "Энциклопедическом словаре".

В этом случае следует обратиться к алфавитному указателю в БСЭ и по нему найти соответствующие статьи в энциклопедии.

Может возникнуть вопрос: "Почему сразу не начать с энциклопедии, если там есть все?" Дело в том, что, во-первых, в энциклопедии не все есть (так как многие слова, объясняемые в толковом словаре, не объясняются в энциклопедии); а во-вторых, если каждый незнакомый эквивалент искать в энциклопедии, то на это уйдет много лишнего времени с тем же или меньшим результатом;

6) общий двуязычный словарь дает непонятный эквивалент с пометой *техн.* В этом случае нужно обратиться к "Политехническому словарю";

7) двуязычный словарь дает непонятный эквивалент с пометой, относящей его к определенной отрасли науки или техники (например, *астр.*, *рез.*, *хим.*). В этом случае так же нужно начать с "Политехнического словаря", но если этот

словарь не объясняет данного эквивалента, то дальше нужно обращаться не к политехнической, а к соответствующей отраслевой энциклопедии;

8) эквивалент с пометой *техн.* Или эквивалент с пометой, относящей его к определенной отрасли, не объясняется достаточно полно в соответствующих энциклопедиях, но энциклопедические статьи содержат списки специальной литературы. В этом случае нужно ознакомиться с этой литературой;

9) Эквивалент с отраслевой пометкой можно попытаться отыскать в справочнике, относящемся к данной отрасли;

10) если в случаях, разобранных в пунктах 6,7,9, эквивалент не объясняется нигде, то нужно обратиться к специальной литературе, начиная поиск с предметного каталога. Искомая отрасль обычно легко определяется по содержанию оригинала;

11) если специальная литература в соответствии с пунктами 8 и 10 отсутствует или пользование ею затруднительно, необходимо обратиться за помощью к специалисту;

12) искомое слово отсутствует в общем, двуязычном словаре. Следует предположить, что это специальный термин, который нужно искать в двуязычном политехническом словаре или, если отрасль определяется по содержанию оригинала, в соответствующем отраслевом словаре;

13) искомое слово отсутствует как, в общем, так и в политехническом двуязычном словаре. В этом случае, если отрасль неизвестна, придется смотреть все отраслевые словари, но прежде следует проверить, не является ли слово сокращением, т.е. обратиться к словарю английских и американских сокращений;

14) если искомое слово отсутствует во всех источниках, можно попытаться отыскать его в одноязычном толковом словаре языка оригинала, в словарях синонимов и антонимов этого языка, и т. д.;

15) если искомым является не одно слово, а целое сочетание, легко выделяемое из контекста, то поиск нужно начинать с фразеологического словаря;

16) если слово не найдено ни в одном из упомянутых источников информации, но смысл его ясен из контекста, переводчик имеет право после консультации со специалистом предложить новый термин. В этом случае он может идти тремя путями:

а) введение нового термина

Этот путь имеет две ветви:

1) *Изобретение термина*, например, когда придумали для английского термина **scanning** эквивалент *развертка* (радиоэлектроника), для термина **push-pull** - *двухтактный* (радио), для **fading** - *замирание* (радио) и т.д.

2) *Калькирование*, т.е. конструирование нового термина в соответствии с формой и составными частями оригинала, например: **lawn -mower** - *газонокосилка* (от **lawn**-газон, и **mow** -*косить*, причем дефис заменен связующим О, а суффикс **-er** однозначным окончанием "ка");

б) описание

Этим путем термин **scanning** может быть описан как "обегание экрана лучом", термин **fading** как "ослабление сигнала на входе в результате интерференции".

Вот еще несколько примеров описания:

Repeater промежуточный усилитель

Titromatic analyser автоматическая установка для периодического титрования

Piggyback - перевозка автофургонов на ж.д. платформе;

В) транскрипция или транслитерация

Уже знакомый нам термин **scanning** может быть представлен в соответствии с этим путем как "*сканирование*"; **fading** как "*фединг*"; **push-pull** как "*пушпул*" и т.д.

Вот еще примеры: **bulldozer** - бульдозер; **air lift** - эрлифт;

Транскрипция отличается от транслитерации тем, что транскрипция передает звуки оригинального термина, а транслитерация - буквы, однако практически разница между транскрипцией и транслитерацией при создании нового термина невелика.

Следует иметь в виду, что третий путь, хотя и самый легкий, далеко не всегда самый лучший, так как построенные по этому способу термины несут мало информации, часто требуют дополнительного объяснения, вызывают путаницу и засоряют язык.

Бывают случаи, когда источниками информации переводчик может пользоваться вне разнообразной системы. Это те случаи, когда переводчику нужен только один вполне определенный источник информации. Вот эти случаи:

1)переводчика интересует грамматическая форма какого-либо слова языка, на который делается перевод. Например, требуется узнать, как будет множественное число от слова "дно". Ответ можно найти в орфографическом словаре: "донья";

2)переводчику нужно перевести какие-либо недесятичные меры в десятичные, например, градусы по Фаренгейту в градусы по Цельсию, дюймы в сантиметры и т.д. В этом случае нужно обратиться к "Справочнику для перевода мер и весов" или к приложению двуязычного политехнического словаря;

3)переводчик встретил незнакомое слово, которое явно является сокращением. В этом случае следует обратиться к словарю сокращений;

4)переводчик встречает слово или выражение в латинском написании, явно не входящее в словарный состав оригинала, например, *ex ad verso*. В этом случае нужно посмотреть список иностранных слов и выражений в латинском написании.

В заключение можно сказать, что для переводчика важно не столько знание лексики, сколько знание особенностей ее функционирования в тех или иных ситуациях. Следовательно, важно вырабатывать у себя навыки аналитической и критической работы над текстом перевода, всячески развивать

чувство языка и стиля, без которого вообще невозможен квалифицированный перевод с любого языка.

Вопросы для контроля и повторения:

- 1) дайте определение явления «ложные друзья переводчика»;
- 2) какими словарями Вы пользуетесь при переводе технической литературы?

2 Практика перевода

2.1 Упражнения на перевод

Эта часть пособия содержит задания на перевод. Предложения взяты из работ по многим областям науки и техники и могут быть использованы для изучения техники перевода статей и книг независимо от специальности. Узкой терминологии уделяется мало внимания, поскольку она, как правило, не представляет серьезной трудности для профессионала.

Внимательное ознакомление с теоретическим материалом лекций позволит студентам использовать их при переводе данных заданий. Перед выполнением этих упражнений студентам необходимо составить глоссарий, анализ которого поможет им выработать сознательный подход к переводу, привычку разбираться в основных формах, оборотах и конструкциях. В Приложении А размещен англо-русский политехнический словарь (вокабуляр). Основная задача студентов - уметь различать трудности перевода в любом контексте.

2.1.1 Примеры на страдательный залог

- 1) Simple technique is called elution analysis.
- 2) The concentration of hydrochloric was brought up to 40%.
- 3) The findings of these workers were substantiated by our experiments.
- 4) Until 1960 this reaction was unknown.
- 5) The isomer can then be assigned a cis-configuration.
- 6) With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
- 7) Several experiments were run.
- 8) X was affected by Y.
- 9) These reactions can be classified into three groups.
- 10) By this definition the following is meant.
- 11) This theory is born out by the facts.
- 12) We have little information on this subject.
- 13) Phenol was formerly manufactured by the alkali fusion process.
- 14) Toward this end methanol was administered.
- 15) These parts are made of steel throughout.
- 16) The reaction was known long ago.
- 17) When double bonds are re-established.
- 18) That selenium exerts only a weak dehydrogenating action is also indicated by the fact that cyclohexan rings containing tertially bound groups are not always capable of being aromatized.
- 19) The formation of the indole is often accompanied by the production of much tar, but in other cases it takes place remarkably easily.
- 20) Thus the phenylhydrazone of cyclohexanone gives an almost quantitative yield of tetrahydrocarbazole when boiled for a few seconds with glacial acetic acid.

21) If a small library of such «standard» films is available an identification of a compound in a mixture is to be followed by the use of a standard film to eliminate all lines belonging to this component from further considerations.

22) One member of the double bond is represented by a full line, to indicate that it extends above, or in front of the plane of the paper or blackboard, and the other is represented by a dotted line.

2.1.2 Примеры на смешение графического облика слов

- 1) Seven species of fish and eight species of birds.
- 2) The only thing that matters is the purity of the starting material.
- 3) The formation of the trim ethylene oxide is assumed to arise from a simultaneous shift of electrons.
- 4) The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures X, XI and XII.
- 5) This suggestion arises from the fact that the amino group is in the position.
- 6) Corrosion of iron causes great economic losses.
- 7) This fact combined with many others has provided valuable information on the point in question.
- 8) It can be seen that the 9-isomer has two bonds that are missing for the 8-isomer.
- 9) Two alkylsuccinic acids with rotations of the same sign have like configurations.
- 10) High polymers are subject to the same rules that apply to simple compounds.
- 11) Thus in certain cases sedimentation velocity method allows one to obtain information on separate components.

2.1.3 Примеры на понятие «ложные друзья переводчика»

- 1) It is the radioactive method originally developed by Hahn and his co-workers.
- 2) The supposed cis-2-methylcyclopentylcarhinol actually proved to be methylcyclopentyl carbinol.
- 3) The hydrocarbons ethane, ethylene, and acetylene are the parent compounds of the aliphatic series.
- 4) The symmetrical construction of the ohmmeter is designed to minimize temperature sensitivity.

2.1.4 Примеры на различия в значении слова “to affect”

- 1) The product has been proved to affect the overall yield.
- 2) X was affected by Y.
- 3) In ethers and similar solvents the frequency was unaffected.
- 4) The results were affected by the presence of impurities.
- 5) The insulation was affected by water vapours.
- 6) A is unaffected (is not affected) by B.
- 7) These factors are unaffected by temperature changes.
- 8) The rates and molecular weights are affected by lowering the temperature.

- 9) Very low and very high gas rates both adversely affect the efficiency of separation.
- 10) The quantity of blood group substance is too minute to affect the test.

2.1.5 Примеры на различия в значении слова “again”

- 1) Again this is in accord with experiment.
- 2) Again, theory is in accord with experiment.
- 3) Access is given to passage Q by two horizontal channels K, each of which is again connected to two passages U. Thus finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface until sintering occurs invariably leads to a loss of catalytic activity.
- 4) The new procedure enabled us to overcome the above difficulties. Again there took place an unexpected drop in the demand for this product.
- 5) The method of a valency electron in its orbital is again equivalent to the flow of a current in the locus of its motion.
- 6) Finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface invariably leads to a loss of catalytic activity.
- 8) The only identifiable product isolated in low yield, was again the disulphide, presumably implying reduction of the sulphonyl chloride to the thiol by ferrocene in presence of aluminium chloride.
- 9) The migrating group can be transferred to another nucleus, but again it seems likely that transfer has taken place from a rearrangement of the intermediate and not by fission of the nitraniline.

2.1.6 Примеры на различия в значении слова “also”

- 1) These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.
- 2) This frequency occurs also in compounds such as thioacetic acid.
- 3) Also, we have found that IV, when reacting with boiling acetic anhydride, is converted smoothly to an anhydride XI.
- 4) All these observations were made in solution, but a number of compounds were also examined in the solid state.
- 5) Propionic acid is used for the manufacture of esters. It is also used for calcium propionate.
- 6) In order to define a polymer completely, its chemical composition and distribution of molecular size are not enough — knowledge of the shape of the molecules is also necessary.
- 7) A variety of other reactions also take place, notably the direct formation of the alkyl disulphide together with nitric oxide or hydroxylamine hydrochloride.
- 8) Electrolytic reduction is also used, but many other reagents cause the nitrogen to be split off as ammonia.
- 9) They also demonstrated that under a given set of conditions the hydrochloric acid-catalyzed reaction yielded the same ratio of o- to p-chloroacetanilide as did the reaction of acetanilide with chlorine.

10) The improbability of hydroxylamine being an intermediate at all was demonstrated by Goldschmidt when he found that the action of copper on plenyldichloramine, also gives azobenzene and phenyl quinonediimine.

2.1.7 Примеры на различия в значении слова “to appear”

- 1) The reaction could appear to involve a rearrangement.
- 2) This assumption appears unsound.
- 3) These correlations appear to hold for many hydrocarbons.
- 4) Sodium hydroxide does not appear to be as generally useful as triethylamine. These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.
- 5) The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.
- 6) The most direct route to these compounds appeared to be through the degradation of carbohydrates.
- 7) Thomas appears to have been the first to focus attention on this type of reaction.
- 8) Current theories, either empirical or electronic, do not appear to account for this result.
- 9) These correlations appear to hold for many non-hydrocarbons.
- 10) The nature of the interface appears to be of great importance in determining the rate of polymerization.

2.1.8 Примеры на различия в значении слова “to assume”

- 1) This molecule assumed the cis-configuration.
- 2) This led to the reaction assuming a different course.
- 3) It may be assumed that steric influence causes the heat of polymerization to be 7 kcal less than expected.
- 4) The products of such reactions have frequently been assumed to be dimeric for no other reason that they were obviously not monomeric.
- 5) Steric influences in the formation of the head-to-tail arrangement may therefore be assumed to cause the heat of polymerization to decrease.
- 6) On the basis of analyses, the benzene nucleus (A) is assumed to be partly hydrogenated, causing a decrease in the intensity of the color.

2.1.9 Примеры на различия в значении слова “to attempt”

- 1) We attempted to carry out this investigation.
- 2) We attempted this investigation.
- 3) The attempted investigation proved to be a success.
- 4) They attempted to analyse the end products for carbon dioxide

2.1.10 Примеры на различия в значении слова “to make”

- 1) He made this reaction run at reduced pressure.
- 2) An excess of gas made the author stop his test.

- 3) A given fluid is made to flow very slowly into the reaction vessel.
- 4) They made the fluid flow through a packed bed of finely divided solid.
- 5) Silicon terracotta was much more stable and could be made to react with such compounds as alcohol, ether, and ammonia.

2.1.11 Примеры на различия в значении слова “ procedure”

- 1) The paper presents a new procedure to prepare these compounds.
- 2) Besides being very involved this procedure is very costly.
- 3) This procedure is finding increasing use.
- 4) This procedure is applicable whether or not the product is pure.
- 5) The main advantage of this procedure lies in its simplicity.
- 6) This procedure proved to be greatly improved over the previous one.
- 7) The new procedure is twice as effective as the old one.
- 8) A different procedure was discovered by Gabriel.
- 9) Our efforts are directed towards refining conventional procedures.
- 10) This procedure was dropped having given low yields of end products.
- 11) The latter procedure divides the nitrogen into amino and non-amino nitrogen.
- 12) One of the procedures described in Part I has been followed here.

2.1.12 Примеры на сочетание As+прилагательное или наречие +as possible

- 1) Experimental data were presented in some detail and discussed as thoroughly as possible.
- 2) Care should be taken that the packing is as uniform as possible.
- 3) We shall, accordingly, lay the greater emphasis upon the second point of view in order to be able to treat as large a number of reactions as possible.
- 4) In order to keep the text as concise as possible, description is confined to methods in general use in the laboratories.
- 5) To provide as much cooling surface as possible, annular tubes are used, the catalyst being in the annulus.

2.1.13 Примеры на сочетание “(to be) of +существительное”

- 1) The study should be of interest in regard to the question of the relative importance of the hyper conjugation versus the general inductive effect of alkyl groups.
- 2) The nature of the interface appears to be of great importance in determining the rate of polymerization.
- 3) It is of interest to consider the possibility of a reduced potential energy function of diatomic molecules.
- 4) Recently these compounds were of interest as basic comonomers with acrylonitrile for preparation of dyable fibers.
- 5) Butyrolactone was of considerable importance as a chemical intermediate for the synthesis of substitutes for citric acid.

- 6) As Chapter V has indicated, gas reactions are invariably of the homolytic type, and involve electrically neutral particles, such as atoms and neutral radicals.
- 7) Electrolytic reduction is of little practical value except for the production of ammo-phenols.
- 8) A deficit or an excess of one planetary electron in the shell of an atom is of great importance.
- 9) This equation is readily seen to be of the same form as Eq.
- 10) The reaction of hydrogen with carbon to produce methane is not of great significance at the moment.
- 11) Both these problems are of a great moment and will be discussed later.
- 12) It should be emphasized that the «double bonds» in the benzene ring are of inert character.

2. 1.14 Примеры на три функции предлога by

- 1) The superiority of tertiary over primary OH group is in line with expectations. So is the very complete control of the addition process by participation of the neighboring O- group.
- 2) The reaction falls into line with others where hydrogen is transferred as H~, the hydrogen being activated in the donor by an adjacent E-substitute.
- 3) Whatever its nature, the activity of methacrylate is readily destroyed by hydrogen atoms and iodine molecules, and that of chloroprene by oxygen.
- 4) The quantity of polymer was estimated by distilling off the monomer directly from the sample (preferably under vacuum) and weighing the residue.
- 5) A novel empirical method was developed recently by Franklin wherein the resonance energy is calculated from group equivalents.
- 6) The compound might decompose immediately into two molecules of ethylene, or be decomposed by collision with an ethylene molecule.
- 7) The element in this state must undergo instant oxidation by loss of electrons to neighboring solvent or reactant molecules.
- 8) Failing to obtain 5-methyl-3: 4-benzofluorene by a Bougault type cyclization, we sought another route to this compound.
- 9) The carbonium ion will be the same whether it was formed by the heterolysis of a halide or of an «onium» ion.
- 10) The data obtained cannot be regarded as evidence of the postulated reaction for the system is greatly complicated by other reactions.
- 11) The acryl radicals may well be formed by the decomposition of diazole compounds formed in the oxidation of the acrylhydrazines.

2.1.15 Примеры на пять функций глагола to be

- 1) All the substituted alkenylamines described were prepared primarily for examination as antihistamines; many were found by Mr. A. F. Green of this Laboratory to show high activity, one of the most active being «Actidil».

- 2) Additional evidence for this interpretation could be secured by recording a polarogram of (3-ethylhydroxyl-amine, which should give a wave at the same potential as the second nitro ethane wave.
- 3) The trans-configuration was indicated by the compound's differing chromatographically from cis-4-hydroxypiperic acid prepared by hydrogenation of 4-hydroxy-picolinic acid.
- 4) The crystal structure of tetramethylanionium chloride is derived from that of ammonium chloride by a distortion which results from the larger volume (being) occupied by the tetramethylanionium ion.
- 5) Although molecular compounds of mononitro-benzenes are practically unknown, the substances (I) and (II), in which the nitro group is reinforced by other electron-attracting groups, do yield such complexes.
- 6) These statements about the course of second order reactions which proceed in many steps, as the various.
- 7) Polycondensations obviously do — can be summarized as follows.
- 8) The improbability of hydroxylamine being an intermediate at all was demonstrated by Goldschmidt when he found that the action of copper on phenyldichloramine, also gives azobenzene and phenyl quinonediimine.
- 9) Daisy thought that an ethylene double bond was indicated by the ready reaction of oestrone with bromine, but Marrian soon showed that the substance formed is not an addition product but simply a product substitution in the phenolic ring.
- 10) It is to be noted that according to classical ideas the reaction under consideration would be expected to follow the complete path of the potential-energy curve, the various stages taking place in turn.
- 11) Sulfuric acid is generally preferred if the butyl alcohol procedure is to be followed or the basis are to be isolated. Hydrochloric acid is preferable when the monoamino acids are to be determined.
- 12) When **1** was heated for one hour under reflux with **1 N** ethanolic potassium hydroxide a 33% yield of α -benzyl-benzoin was obtained, together with 17% of benzylphenyl-carbinol and 34% of benzoic acid.
- 13) In general, the spectrum of Fig. I was the same whether the gases were collected during the early stages of the irradiation or the sample had an accumulated dose of approximately 109 roentgens.

2.1.16 Примеры на три функции глагола to have

- 1) Esters do not form disulfide addition products and are recognized from this and other facts to be significantly less reactive in additions than aldehydes and ketones.
- 2) Most authorities agree that catalysts do in some manner combine with the substance or substances upon which their catalytic influence is exerted, but there has been much difference of opinion as to whether the union is of a «physical» or adsorptive kind, or whether it is to be regarded as «chemical».
- 3) For the present purposes organometallic compounds may be defined as those having carbon-metal bonds, the word bond being taken to include all of chemical combination or linkage that do not involve an intermediate atom.

- 4) Although molecular compounds of mononitro-benzenes are practically unknown, the substances (I) and (II), in which the nitro group is reinforced by other electron-attracting groups, do yield such complexes.
- 5) Ferrocene does behave as an antiknock agent in gasoline, but oxide production limits its utility.
- 6) The list does not include transient intermediates formed in the Wurtz reaction, nor does it include the intermediates of the malonic ester or acetoacetic ester syntheses and related reactions.
- 7) In each instance, the PI fraction had a lower glucosamine to galactosamine ratio than did the original blood group substance indicating the preferential removal of glucosamine under these conditions.
- 8) These statements about the course of second order reactions, which proceed in many steps, as the various polycondensations obviously do — can be summarized as follows.
- 9) Planck and Einstein have shown that when light reacts with matter it does so as if it were composed of discrete particles known as corpuscles or photons.
- 10) They also demonstrated that under a given set of conditions the hydrochloric acid-catalyzed reaction yielded the same ratio of o- to p-chloroacetanilide as did the reaction of acetanilide with chlorine.
- 11) It is difficult to understand, why the halide or cyanide ions do not directly attack the diazonium cation rather than coordinating with the cuprous salt as an intermediate step.

2.2 Тексты на перевод

Одним из эффективных средств для достижения цели обучения переводу является перевод материала смежной или незнакомой области. Переведите тексты, опираясь на лекционный материал. Преподаватель может использовать этот материал с целью полного или частичного перевода.

2.2.1 Текст “Belgium”

Prehistory and antiquity (100,000 B.C. - 400 A.D.)

Belgian history began some hundred thousand years ago with the arrival of the Neanderthal man. He hunted and protected himself with animal skins. Around 20,000 years ago, modern man entered Belgium. In the Mesolithic period (from 9000 B.C.) man combined hunting with gathering. He perfected his tools. Around 2600 B.C. (Neolithic period) agriculture appeared in the regions of Belgium. There were also mining activities at Spinners in the province of Hainault. At the same time megalithic monuments were erected in the province of Luxembourg.

The Bronze Age came rather late to Belgium (1600 B.C.). The Iron Age started around the VIIIth century B.C. Before the Romans conquered the region in 57 B.C., Belgium was populated by the Celts. They built defensive fortresses and maintained good relations with the Mediterranean world.

The Romans exterminated some Celtic groups but the establishment of the Pax Romana (Roman peace) had a beneficial effect on the economy. New centres of trade sprang up alongside the newly constructed roads. Christianity slowly began to spread through the Low Countries in the 4th century A.D.. One century later the Franks conquered Belgium and swept away the Roman civilisation together with the first footholds of Christianity.

Middle ages (400 - 1482)

In the fifth century Belgium was conquered by the Franks. Before King Clovis moved to Paris, Tournai was their capital. Celtic monks, with the support of the royal house of the Merovingians, initiated the conversion to Christianity in the early seventh century. They built churches and abbeys on land belonging to nobles, with the consent of the landlords. When the Carolingian dynasty, whose most notable leader was Emperor Charlemagne, came to power (eighth century), the Meuse area (Liège) formed the backbone of their empire. The invasion of the Normans (ninth century) caused a weakening of central authority and power fell into the hands of the local elite.

From the tenth century onwards, trade routes began developing along rivers. The trading posts at their junctions slowly grew into towns and cities. When trade became more organised, markets began to be held on a regular basis and the roads used to transport goods. A new class of traders and craftsmen emerged in the towns. They fought for their political autonomy and these cities became independent power bases.

The rapid commercial development of the county of Flanders made it one of the most densely populated and most urbanised areas in Europe. This burgeoning growth was founded on the exportation of a product of exceptional quality: Flemish cloth. The Meuse area in Wallonia was also a centre concentrated and rapid urban growth. It formed the hub of the metallurgic industry, a sector long associated with the Meuse area. These were the pillars of the Flemish and Walloon economies. The southern Netherlands were the crossroads of trade in Europe.

In the thirteenth century transport by land was replaced transport by sea. At that time the city of Bruges was the leading entrepôt harbour in Northern Europe and a leading member of The Hanseatic League, an association of Northern European harbour cities. Bruges remained the leading commercial centre in North-West Europe until the silting up of the Zwin began to seriously impede access to the harbour in the second half of the fifteenth century. Antwerp took over Bruges' role as the leading commercial centre and reinforced his position by making a series of structural improvements.

In the fifteenth century the various regions of Belgium were united by the Dukes of Burgundy, with the exception of the principedom of Liège. They promoted art and culture and Belgium became a centre for intellectual and artistic activity.

Modern Times (1482 - 1794)

Under the reign of Emperor Charles V (1500-1555) Belgium was one of the most urbanized regions in the world. The port of Antwerp was a leading commercial centre and also became a financial centre. Art and science flourished along with the economy and Belgian intellectuals became famous throughout Europe.

In the second half of the sixteenth century the Belgians and Dutch reacted against the tyranny of Philip II (1555-1598), King of Spain and the Netherlands. This resistance was intertwined with troubles between Catholics and Protestants. In the 1580's the Protestants of the Northern Netherlands managed to secede. The Spanish king reconquered the south, where Catholicism was imposed. The leading traders and intellectuals migrated to the north and took their capital and knowledge with them. Moreover, the Dutch were able to block the Scheldt estuary until 1794. This caused the decline of Antwerp and the rise of Amsterdam.

Under Archduke Albert and Archduchess Isabella (daughter of Philip II) the Southern Netherlands (Belgium excluding Liège) became semi-autonomous (1598-1621) and they could preserve some of their cultural splendour (Rubens). The Southern Netherlands, once back under Spanish control, had to pay for the defeats inflicted on their masters. They thus lost many territories to the Northern Netherlands and France forever. The country suffered heavily during the wars of the French king Louis XIV, who wrought havoc in Brussels in 1695.

In 1713 the Southern Netherlands entered into Austrian hands. They devoted themselves to encouraging prosperity. The Austrians promoted trade and commerce. In the 1720's the Company of Ostend was successful in trading with the Orient but the Austrian emperor was forced by the other European powers to suspend the company's operations. In Wallonia, the industrial sector was characterized by innovation.

In the meantime the principality of Liège remained independent within the Holy Roman Empire. In 1794 Austrian rule came to an end with the French conquest of the Southern Netherlands and Liège and their annexation to France.

The French and Dutch periods (1794 - 1830)

In 1792 the troops of the French republic managed to conquer the Southern Netherlands and Liège, but at the start of 1793 the Austrians reoccupied the country. A new French military campaign in 1794 put an end to Austrian rule once and for all.

France annexed the Southern Netherlands and Liège. The newly integrated territories were imposed the same republican institutions. When Napoleon came to power, Belgium became part of the French empire. Napoleon implemented a wide ranging framework of civil law, which is known as the Code Napoléon. This later became the basis of civil law in Belgium.

During the French period Belgian industry took off. Steam engines and machines were smuggled into Belgium and British immigrants erected factories. Wallonia became the most industrialized region on the continent of Europe. Ghent was the only industrial city in Flanders. The port of Antwerp benefited from the French occupation as the Dutch blockade of the Scheldt was lifted.

The French government imposed military service on all young males. So many Belgians were forced to fight in the Napoleonic wars. During his reign all political freedom was suspended. In Flanders, use of the Dutch language for any purpose was suppressed and the press barred from using it.

After the defeat of Napoleon, the allied powers meeting at the Congress of Vienna (1814-1815) decided to erect a barrier against France by uniting the Northern

and Southern Netherlands and the principedom of Liège under the rule of King William I.

William I promoted the industrialization of the country. To support mechanized industry, he embarked on large scale infrastructural development and provided financial assistance to entrepreneurs. His measures met with the approval of the industrialists of Wallonia and Ghent. In the rest of Flanders non-mechanized rural industry suffered greatly from the competition represented by new factories, which caused some dissatisfaction.

The Catholic Church supported this rural opposition because it refused to accept a protestant king. Moreover, William I wanted to limit clerical power, which resulted in catholic distrust.

The king was not so liberal in political matters. He refused to devolve power to government ministers, which was what the Liberals demanded. In linguistic matters, he wanted to impose Dutch in Flanders. The young Walloon and Flemish upper-classes, which spoke French, were afraid that their career opportunities would be affected.

In 1828 Catholics and young Liberals formed a Union which had a joint programme. Finally, in 1830, tensions in the south rose to such an extent that the area broke away from the north and formed a new independent Belgian state.

Belgium's independence (1830 - present time)

At the Congress of Vienna, in 1815, Belgium (The Southern Netherlands) and the Northern Netherlands (Holland) were united to form one State. This new state was ruled by King William I. Although his policy was beneficial to the Belgian bourgeoisie, there was protest. The Catholics objected to the interference of the protestant king in clerical matters. The Liberals demanded more freedom. In 1828 Catholics and Liberals drew up a concerted programme of demands. The association between Catholics and Liberals was called unionism.

After a series of incidents, the revolution erupted in Brussels in 1830. William I sent in his troops, but they were expelled on September 27th, 1830. The rebels received support from volunteers outside the city. Following this rising Belgium separated from the Northern Netherlands. A provisional government declared independence on October 4th, 1830. On November 3rd of the same year, a National Congress was elected by an electorate of 30,000 men, who paid a given level of taxes or who had special qualifications. On February 7th, 1831 the national congress adopted a constitution which, for its time, was very progressive.

A diplomatic conference on the future of Belgium opened in London on the November 4th. The great powers of the time recognized the secession of Belgium from the (Northern) Netherlands. Leopold I of Saxe-Coburg became the first King of the Belgians (1831-1865). In 1865 he was succeeded by his son Leopold II (1865-1909). Under their reign Belgium became the second most important industrial power.

Both kings wanted to secure Belgium's economic independence by promoting colonial expeditions, but they were not successful in this until the end of the 19th century. It was at this time that Leopold II backed expeditions by Henry Stanley to the Congo basin. He entered into agreements with local chiefs which resulted in a

confederation of states. At first the Belgian government and parliament had no hand in the king's operations. Since Leopold II had been the first occupant of areas in Central Africa, he held a strong position at the Conference of Berlin in 1884. His demands were met. In 1885 the Belgian parliament agreed that Leopold II should become the head of state of the Congo. In 1908 control of Congo was transferred to the Belgian state.

Although the great powers forced Belgium to remain neutral when it became independent, it couldn't escape World War I. The Belgian army under the command of King Albert I (1909-1934) was too small a match for the Germans, it nevertheless could managed to halt the enemy at the river Yser. Belgium suffered greatly during the war. The Yser region was laid waste.

The years after the war were very difficult. The international economic crisis affected the country. When Adolph Hitler came to power in Germany, the dangers posed by that country rose again. From 1936 onwards Belgium took a neutral stance, just as it had done before the 1914-1918 war, but Germany invaded again on May 10th, 1940. After 18 days king Leopold III (1934-1951) decided to capitulate. This decision provoked a rupture with the government. After the war the royal question dominated politics. In 1951 Leopold III abdicated in favor of his son Baudouin I. This king reigned until his death in 1993. On August 9th, 1993 his brother Albert II became the sixth King of the Belgians.

The question of relations between the communities has played a highly important part in recent Belgian history. Following four state reforms Belgium was transformed into a federal state. The political scene is also dominated by economic problems and increased internationalization. Belgium played an important role in the creation of the Belgian-Luxembourg Economic Union, the Benelux and the European Union. As a member of the United Nations, and in the service of world peace, Belgium often sends its troops on peace missions or sends its observers to areas over the world.

2.2.2 Текст “Using Telemedicine in the Department of Defense”

In order to meet increasing global crises, the U.S. military must find ways to more effectively manage manpower and time. Joint Medical Operations – Telemedicine (JMO- T) was developed by the Department of Defense to collect and transmit near-real-time, far-forward medical data and has been successful in resolving uncertain organizational and technological military deficiencies, improving medical communications and information management. Deployable, mobile telemedicine teams are the centerpiece of JMO- T. These teams have the capability of inserting essential networking and communications elements into austere theaters, establishing an immediate means for enhancing health protection, collaborative planning, situational awareness, and strategic decision – making.

JMO- T technology initiatives utilize these dedicated, small mobile teams with a sophisticated IT infrastructure to provide telemedicine capabilities where needed in the medical battle space. This IT infrastructure includes medical equipment sets that use digital capture devices such as digital cameras, digital

scopes, digital blood and urine laboratories, physiological monitors, advanced digital radiography, and digital ultrasound. JMO- T software, such as the Pacific Virtual Health Care System, offers electronic medical record archiving capability, enables automated, standardized teleconsultation by forward medics to higher – echelon physicians.

A suite of software, databases, and architecture standards were adapted to provide deployable medical information management. The Theater Medical Core Service is a database that stores data locally and is capable of sending encrypted email to several redundant database servers via store-and-forward. The database servers aggregate information and store it in databases for distribution. Web servers supply data to medical personnel as customized encrypted reports.

The Medical Workstation (MeWS) is a network based workstation equipped with portable medical devices, clinical support capabilities, medical information support, and a graphical user interface. The MeWS supports multipatient monitoring, patient record interfacing, and provides access to a searchable databases. It also provides a personal information carrier (PIC) with read-and-write implementation. The MeWS collects, stores, and forwards medical device data and images. By utilizing the Global Positioning System, the MeWS has the capability to enter patient's geographical locations. Various software components of the MeWS help facilitate clinical data entry, acquisition and retrieval. The MeWS enable the generation of medical facility status reports, the monitoring of disease surveillance, the updating of supplies, and tracking of evacuation requirements./35/

2.2.3 Текст “Modeling Water for Computer Animation”

An ongoing goal of computer graphics is to provide tools not only for the artistic rendition of our physical world but for re-creating as much of our world in as realistic way as possible. Until the late 1980s, this effort generally involved interpreting the way light interacted with the surfaces or volumes of objects. More recently, in application ranging from feature films to computer games, the trend has been toward creating virtual worlds with increasingly realistic physics-based models.

The reasons for wanting greater physical realism vary depending on the application. For example, achieving greater physical realism in computer animation allows the animator to better integrate computer graphics elements. In movie special effects, it allows computer-generated image elements to be inserted into live action sequences with better overlap, so real and virtual components interact with the environment in the same way visually. Similarly, game developers want to provide as immersive an atmosphere as possible; physical interactions between players and objects in the environment need to be realistic. For graphics researchers, physics-based modeling has also inspired special interest. Not only is it a fascinating topic, it leads to results that generate applause at conferences.

Modeling physics on a computer and visualizing the results using graphics techniques can lead to complex pictures as dazzling as the real-world phenomena they are intended to represent, especially for such fluid effects as the motion of water, fire, and smoke. It isn't surprising that a great deal of effort has been put into

modeling such phenomena for computer graphics. Here, we are concerned with modeling and animating water. Although modeling water for computer graphics is not a new research area, only recently have graphics researchers sought to take advantage of the huge body of literature on computational fluid dynamics in the interests of generating highly realistic animations.

Mechanical engineers and physicists have been modeling the behavior of liquids on computers for nearly 40 years. However, their approach in general has focused on very specific goals, such as modeling the pressure around a newly designed ship hull as it undergoes various ocean conditions or calculating how the coolant in a nuclear reactor core flows around spherical rods. This focus on few specialized engineering applications provides students of computer graphics with extremely useful techniques with which to achieve their own more general goals of modeling water so it looks visually convincing, moves realistically, and can be simulated on a desktop computer in a reasonable amount of time. To achieve this result, animation tool writers need to find ways to characterize the motion of a liquid so an animator can:

- Model and animate it quickly on computer;
- Model how it interacts with traditional computer graphics environment;
- Allow the model to be manipulated in order to break the boundaries or real-world physics;
- Create great-looking picture.

2.2.4 Текст “First Principles”

The first hack I ever did was executed at an exhibition stand run by BT's then rather new Prestel service. Earlier, in an adjacent conference hall, an enthusiastic speaker had demonstrated view- data's potential world-wide spread by logging on to Viditel, the infant Dutch service. He had had, as so often happens in these circumstances, difficulty in logging on first time. He was using one of those sets that display auto-dialled telephone numbers; that was how I found the number to call. By the time he had finished his third unsuccessful log-on attempt I (and presumably several others) had all the pass numbers. While the BT staff was busy with other visitors to their stand, I picked out for myself a relatively neglected view data set. I knew that it was possible to by-pass the auto-dialer with its pre-programmed phone numbers in this particular model, simply by picking up the phone adjacent to it, dialing my preferred number, waiting for the whistle, and then hitting the keyboard button labeled 'view data'. I dialed Holland, performed my little by-pass trick and watched Viditel write itself on the screen. The pass numbers were accepted first time and, courtesy of...no, I'll spare them embarrassment...I had only lack of fluency in Dutch to restrain my explorations. Fortunately, the first BT executive to spot what I had done was amused as well.

Most hackers seem to have started in a similar way. Essentially you rely on the foolishness and inadequate sense of security of computer salesmen, operators, programmers and designers.

In the introduction to this book I described hacking as a sport; and like most sports, it is both relatively pointless and filled with rules, written or otherwise, which have to be obeyed if there is to be any meaningfulness to it. Just as rugby football is not only about forcing a ball down one end of a field, so hacking is not just about using any means to secure access to a computer.

On this basis, opening private correspondence to secure a password on a public access service like Prestel and then running around the system building up someone's bill is not what hackers call hacking. The critical element must be the use of skill in some shape or form.

Hacking is not a new pursuit. It started in the early 1960s when the first "serious" time-share computers began to appear at university sites. Very early on, 'unofficial' areas of the memory started to appear, first as mere notice boards and scratch pads for private programming experiments, then, as locations for games. (Where, and how do you think the early Space Invaders, Lunar Landers and Adventure Games were created?) Perhaps tech-hacking—the mischievous manipulation of technology—goes back even further. One of the old favorites of US campus life was to rewire the control panels of elevators (lifts) in high-rise buildings, so that a request for the third floor resulted in the occupants being whizzed to the twenty-third.

Towards the end of the 60s, when the first experimental networks arrived on the scene (particularly when the legendary ARPANet--Advanced Research Projects Agency network-- opened up), the computer hackers skipped out of their own local computers, along the packet-switched high grade communications lines, and into the other machines on the net. But all these hackers were privileged individuals. They were at a university or research resource, and they were able to borrow terminals to work with.

What has changed now, of course, is the wide availability of home computers and the modems to go with them, the growth of public-access networking of computers, and the enormous quantity and variety of computers that can be accessed.

Hackers vary considerably in their native computer skills; a basic knowledge of how data is held on computers and can be transferred from one to another is essential. Determination, alertness, opportunism, the ability to analyze and synthesize the collection of relevant helpful data and luck--the pre-requisites of any intelligence officer--are all equally important. If you can write quick effective programs in either a high level language or machine code, well, it helps. Knowledge of on-line query procedures is helpful, and the ability to work in one or more popular mainframe and mini operating systems could put you in the big league.

The materials and information you need to hack are all around you--only they are seldom marked as such. Remember that a large proportion of what is passed off as 'secret intelligence' is openly available, if only you know where to look and how to appreciate what you find. At one time or another, hacking will test everything you know about computers and communications. You will discover your abilities increase in fits and starts, and you must be prepared for long periods when nothing new appears to happen.

Popular films and TV series have built up a mythology of what hackers can do and with what degree of ease. My personal delight in such Dream Factory output is in compiling a list of all the mistakes in each episode. Anyone who has ever tried to move a graphics game from one micro to an almost-similar competitor will already know that the chances of getting a home micro to display the North Atlantic Strategic Situation as it would be viewed from the President's Command Post would be slim even if appropriate telephone numbers and passwords were available. Less immediately obvious is the fact that most home micros talk to the outside world through limited but convenient asynchronous protocols, effectively denying direct access to the mainframe products of the world's undisputed leading computer manufacturer, which favors synchronous protocols. And home micro displays are memory-mapped, not vector-traced... Nevertheless, it is astonishingly easy to get remarkable results. And thanks to the protocol transformation facilities of Pads in PSS networks (of which much more lately), you can get into large IBM devices....

The cheapest hacking kit I have ever used consisted of a ZX81, 16K RAM pack, a clever firmware accessory and an acoustic coupler. Total cost, just over 100. The ZX81's touch-membrane keyboard was one liability; another was the uncertainty of the various connectors. Much of the cleverness of the firmware was devoted to overcoming the native drawbacks of the ZX81's inner configuration--the fact that it didn't readily send and receive characters in the industry-standard ASCII code, and that the output port was designed more for instant access to the Z80's main logic rather than to use industry-standard serial port protocols and to rectify the limited screen display.

Yet this kit was capable of adjusting to most bulletin boards; could get into most dial-up 300/300 asynchronous ports, re-configuring for word-length and parity if needed; could have accessed a PSS PAD and hence got into a huge range of computers not normally available to micro-owners; and, with another modem, could have got into view data services. You could print out pages on the ZX 'tin-foil' printer. The disadvantages of this kit were all in convenience, not in facilities. Chapter 3 describes the sort of kit most hackers use.

It is even possible to hack with no equipment at all. All major banks now have a network of 'hole in the wall' cash machines—ATMs or Automatic Telling Machines, as they are officially known. Major building societies have their own network. These machines have had faults in software design, and the hackers who played around with them used no more equipment than their fingers and brains. More about this later.

Though I have no intention of writing at length about hacking etiquette, it is worth one paragraph: lovers of fresh-air walks obey the Country Code; they close gates behind them, and avoid damage to crops and livestock. Something very similar ought to guide your rambles into other people's computers: don't manipulate files unless you are sure a back-up exists; don't crash operating systems; don't lock legitimate users out from access; watch who you give information to; if you really discover something confidential, keep it to yourself. Hackers should not be interested in fraud. Finally, just as any rambler who ventured past barbed wire and notices

warning about the Official Secrets Acts would deserve whatever happened thereafter, there are a few hacking projects which should never be attempted.

On the converse side, I and many hackers I know are convinced of one thing: we receive more than a little help from the system managers of the computers we attack. In the case of computers owned by universities and polys, there is little doubt that a number of them are viewed like academic libraries--strictly speaking they are for the student population, but if an outsider seriously thirsty for knowledge shows up, they aren't turned away. As for other computers, a number of s are almost sure we have been used as a cheap means to test a system's defenses...someone releases a phone number and low-level password to hackers (there are plenty of ways) and watches what happens over the next few weeks while the computer files themselves are empty of sensitive data. Then, when the results have been noted, the phone numbers and passwords are changed, the security improved etc etc....much easier on dp budgets than employing programmers at J150/man/ day or more. Certainly the Pentagon has been known to form 'Tiger Units' of US Army computer specialists to pin-point weaknesses in systems security.

Two spectacular hacks of recent years have captured the public imagination: the first, the Great Prince Philip Prestel Hack, is described in detail in chapter 8, which deals with view data. The second was spectacular because it was carried out on live national television. It occurred on October 2nd 1983 during a follow-up to the BBC's successful Computer Literacy series. It's worth reporting here, because it neatly illustrates the essence of hacking as a sport...skill with systems, careful research, maximum impact with minimum real harm, and humour.

The TV presenter, John Coll, was trying to show off the Telecom Gold electronic mail service. Coll had hitherto never liked long passwords and, in the context of the tight timing and pressures of live TV, a two letter password seemed a good idea at the time. On Telecom Gold, it is only the password that is truly confidential; system and account numbers, as well as phone numbers to log on to the system, are easily obtainable. The BBC's account number, extensively publicized, was OWL001, the owl being the 'logo' for the TV series as well as the BBC computer.

The hacker, who appeared on a subsequent programs as a 'former hacker' and who talked about his activities in general, but did not openly acknowledge his responsibility for the BBC act, managed to seize control of Coll's mailbox and superimpose a message of his own:

Computer Security Error. Illegal access. I hope your television PROGRAMME runs as smoothly as my PROGRAM worked out your passwords!

Nothing is secure! /41/

1.2.5 Текст “Cloning”

Clone, an organism, or group of organisms, derived from another organism by an asexual (nonsexual) reproductive process. The word clone has been applied to cells as well as to organisms, so a group of cells stemming from a single cell is also called a clone. Usually the members of a clone are identical in their inherited

characteristics—that is, in their genes —except for any differences caused by mutation. Identical twins, for example, who originate from the division of a single fertilized egg, are members of a clone; whereas nonidentical twins, derived from two separate fertilized eggs, are not clones. Besides the organisms known as prokaryotes (the bacteria and cyan bacteria), a number of other simple organisms, such as most protozoans, many other algae, and some yeasts, also reproduce primarily by cloning, as do certain higher organisms like the dandelion or aspen tree.

Through recent advances in genetic engineering, scientists can isolate an individual gene (or group of genes) from one organism and grow it in another organism belonging to a different species.

The species chosen as a recipient is usually one that can reproduce asexually, such as a bacterium or yeast. Thus it is able to produce a clone of organisms, or cells, that all contain the same foreign gene or genes. Because bacteria, yeasts, and other cultured cells multiply rapidly, these methods make possible the production of many copies of a particular gene. The copies can then be isolated and used for study (for example, to investigate the chemical nature and structure of the gene) or for medical and commercial purposes (for example, to make large quantities of a useful gene product such as insulin, interferon, and growth hormone). This technique is called cloning because it uses clones of organisms or cells. It has great economic and medical potential and is the subject of active research.

Identical-twin animals may be produced by cloning as well. An embryo in the early stage of development is removed from the uterus and split, and then each separate part is placed in a surrogate uterus. Mammals such as mice and sheep have been produced by this method, which is generally called embryo splitting.

Another development has been the discovery that a whole nucleus, containing an entire set of chromosomes, can be taken from a cell and injected into a fertilized egg whose own nucleus has been removed. The division of the egg brings about the division of the nucleus, and the descendant nuclei can, in turn, be injected into eggs. After several such transfers, the nuclei may be capable of directing the development of the eggs into complete new organisms genetically identical to the organism from which the original nucleus was taken. This cloning technique is in theory capable of producing large numbers of genetically identical individuals. Experiments using this technique have been successfully carried out with frogs and mice.

Continue article...

Progress in cloning higher mammals beyond an early embryonic stage presents a much more formidable challenge. Genes in cells at the earliest stages of embryonic life carry the encoded knowledge that enables cells to develop into any part of the body. But skeptics theorized that once cells form into specific body components, they thereafter lose the capability to reconstruct the entire organism from the genetic contents of the nucleus.

However, in July 1996, a team of Scottish scientists produced the first live birth of a healthy sheep cloned from an adult mammal. The team scraped skin cells from the udder of a donor sheep (sheep A) and these cells were temporarily starved of nutrients to halt cell development. An unfertilized egg was removed from a second sheep (sheep B) and its nuclear material was removed to eliminate genetic

characteristics of the donor egg. A skin cell from sheep A (containing a nucleus with genetic material) was fused with the unfertilized egg from sheep B. The egg, now with a full complement of genes, began dividing and was placed into the uterus of a surrogate mother (sheep C). The embryo developed normally and was delivered safely. Named Dolly, this healthy sheep was introduced to the world with much fanfare in February 1997.

While Dolly has most of the genetic characteristics of sheep A, she is not a true clone. Not all of an animal's genes are found in the cell's nucleus. There are a few dozen genes that reside in the mitochondria outside the nucleus in the cell's cytoplasm. In Dolly's case, some of these genes were supplied by the donor egg of sheep B.

The creation of Dolly represents a unique advance for cloning technology, but it inevitably intensified the debate about subjecting humans to cloning. Rather than a prelude to human cloning, however, many scientists herald the achievement as the forerunner of a revolution in animal breeding that will allow the highest quality farm animals to be produced and will provide a cost-effective method of producing medicines for human use. Cloning may also be used to create genetically altered animals capable of providing major organs for surgical transplantation into human beings.

2.2.6 Текст “The Future of Global Communications: We have seen the Future and It is Wireless”

It's another work and you're on the 7:05 train whisking you at 190 miles an hour into the big city. Your laptop displays the morning news, which is being beamed directly from the wire services.

Suddenly, you hear a beep coming from your wrist pager. The verbal mode kicks in and you hear an electronically synthesized voice telling you to send the facts concerning this morning's new business proposal. From your pocket you pull out your personal cellular telephone and say, "Call my boss." Automatically, it dials *his* personal communicator. You tell him that the requested data will be immediately faxed. Then you plug your cellular phone into your lap computer, your boss is reading the facts.

A few minutes later, another message from your boss beeps in, thanking you for the information and asking you to meet him downtown at the Express port.

It was published more than ten years ago and sounded like a page out of the future? Maybe so, but what may sound like tomorrow's technology is here today. Right now, we're in the midst of a communication revolution. In addition, the revolution is wireless.

The freedom that a wireless system of communication affords will have a limitless affect on every aspect of one's life. The wires that tied people to one location ever since Alexander Graham Bell invented the telephone have been cut by advanced technology. They are being replaced by high frequency radio technology and ultra-sophisticated phone switching devices. Combine that with custom designed

integrated circuits and you have marvels as if voice activated calling and voiced synthesized message capabilities.

In the not-too-distant future, the phones in your office and home may be wire-free. Moreover, sometimes they are now. With sound quality, that rivals wired quality. However, wireless voice transmission is just the beginning. Technological advances are making it possible to transmit data as well.

In fact, it will soon be as common to connect computers by ultra-high frequency, distortion-free radio transmitters as it is with wires that run through walls. Even portable computers, like the kind you take on trains, are now in constant contact to their database. When someone needs to access the mainframe, they simply plug their computer into their cellular phone. What's more, the advent of digital technology will ensure error-free data transmission.

Even more astounding, the effects of the wireless revolution will soon be global. Companies like Motorola had on the drawing board plans to launch 77 low Earth orbit satellites that essentially would allow anyone with a cellular phone to communicate with anyone else on EARTH simply by dialing their personal telephone number. And they did. One person, one number. A staggering achievement.

Overall, it's obvious that the future of personal communication has no wires attached. The freedom it has brought should allow for unheard-of opportunities for increased productivity and personal enrichment.

And for those who feel that being in constant contact with the world around you is a little too much like 2001, remember this. You can always turn it off.

2.2.7 Текст “Careers”

Twenty-five years ago, armed with a degree in accounting, I joined my current employer in an entry-level position. These past 25 years have been good to me. I've steadily risen in responsibility and title and currently manage a department of 45 people. But I'm thinking of leaving. After all these years with a large corporation, I'm wondering whether working for a smaller company might not provide greater rewards, both psychologically and financially. I have a few friends who left jobs with big companies to join smaller firms, in one case going from a company generating billions of dollars a year to a six-person startup company. He seems happy enough, but his only complaint is that he lacks the staff and resources he once enjoyed at his previous employer: Any thoughts on the rewards versus the risks of going from big to small?

Find your niche

You pose two different questions. The decision whether to stay where you are or to seek another job has more to do with your personal situation than deciding whether you'd be happier with a smaller company. I'll focus on the big-vs.-small question because if you do decide to leave your present situation, chances are you'll be seeking employment with a smaller firm.

Here's why.

A recent report published by Dun & Bradstreet said that companies with fewer than 20 employees are expected to have created more than half of all new jobs

last year. And companies with between 20 and 499 people will have spawned another third of new employment. Smaller companies will have generated approximately 2.5 million new jobs in 1995. At the same time, large corporations continue to downsize. Dun & Bradstreet estimates that big companies (with more than 500 employees) will create only slightly more than 1% of new jobs.

What that means to you is that if you do leave your current position, the odds are very good you'll be talking to smaller companies.

Your friend's complaint about lacking staff and resources is commonly heard from executives who've left a large corporation to join a smaller firm. Still, many people who've made that switch find themselves enjoying a renewed sense of hands-on involvement. They quickly learn to appreciate the lack of bureaucracy common in big companies. Because smaller companies mean smaller staffs, each employee is expected to contribute more. As a result, hours can be longer and demands greater. You've had 45 people pulling together to accomplish your department's goals. With a small company, you may find yourself doing the same work, but by yourself. And while adjusting to that solo responsibility, you might also find yourself being asked to lend a hand in the marketing of your smaller employer's products or services. Many men and women leaving big business to work for smaller companies report a feeling of satisfaction because of their direct involvement in the smaller company's future. Rather than having to go through many layers of management to reach the ultimate decision maker, they find themselves in close proximity to the smaller firm's president, needing only to pop in when they need an immediate decision.

There is the parallel satisfaction of *feeling* like an entrepreneur without *having* to take the ultimate risk of going into one's own business. The smaller company's success will rise and fall with the collective efforts of just a few people, including you.

Chances are you'll be paid less by a smaller company. But while your base pay might not match what you enjoyed at the big corporation, small firms offer bonuses and stock options on performance. In many cases, a successful company will end up paying seasoned executives more in the long run than previous large employers have paid. But, of course, if the smaller company doesn't prosper, neither will you.

Smaller companies need experienced executives like you to keep up with the demands of their growth. Growth can be chaotic and rapid, creating the need to fill positions quickly just to keep pace. This means not advertising as often, instead filling positions through recommendations from others. Nowhere is the use of an effective professional network as important as when you seek a job with a small firm.

When a small company lands a new contract, it's often reported in the newspapers or in a trade publication. This notice provides an opportunity for you to let the management of that company know that you're available.

A new contract often means a need to expand the staff. My advice is to be open to every opportunity out there, whether it's a huge, multinational corporation with billions in sales or six people who've found a niche and are committed to filling it.

/39/

2.2.8 Текст “Programming by Example” (by Henry Lieberman)

Henry Lieberman is a research scientist in the Media Laboratory at the Massachusetts Institute of Technology in Cambridge, Mas.

Avoiding the voodoo of conventional programming, users get personalized solutions to one-of-a kind application problems that can be used over and over again.

When I first started to learn about programming, many more years ago than I care to think about, my idea of how it should work was that it should be like teaching someone how to perform a task. After all, isn't the goal of programming to get the computer to learn and then actually perform some new behavior? And what better way to teach than by example?

So I imagined what you would do would be to show the computer an example of what you wanted it to do, go through it step by step, and then have it try to apply what you had showed it in some new example. I guessed that you'd have to learn some special instructions that would tell it what would change from example to example and what would stay the same. But basically, I imagined it would work by remembering examples you showed it and replaying the remembered procedures.

Imagine my shock when I found out how most computer programmers worked. There were these things called “programming languages” that didn't have much to do with what you were actually working on. You had to write out all the instructions for the program in advance, without being able to see what any of them did. How could you know whether they did what you wanted? If you didn't get the syntax exactly right (and who could?) nothing would work. Even after you had the program, tried it out, and something went wrong, you couldn't see what was going on in the program. How could you tell which part it was wrong? Wait a second, I this approach to programming couldn't possibly work.

I'm still trying to fix it.

Over the years, a small but dedicated group of researchers came to feel the same way I did, ultimately developing a radically different approach to programming, called “programming by example” (PBE). It is sometimes also called “programming by demonstration”, because the user demonstrates examples of the desired behavior to the computer. A software agent records the interactions between the user and a conventional “direct manipulation” interface and writes a program corresponding to the users' actions. The agent can then generalize the program so it works in other situations similar to, but not necessarily exactly the same as, the examples on which it was taught.

This ability makes PBE like macros on steroids. Conventional macros are limited to playing back exactly the steps recorded, making them brittle, because if the slightest detail of the context changes, the macro ceases to work. Generalization is also PBE's central problem, the solution of which should enable PBE to replace practically all conventional programming.

Children might represent the first real commercial market for PBE systems. They are not spoiled by conventional ideas of programming; for them, usability and immediacy are paramount. That's why it's with children in mind that this special section explores two notable PBE systems recently brought to market to enthusiastic

receptions from their initial users, many of whom are children. David Canfield Smith and Allen Cypher's Stagecast Creator, which evolved from Apple Computers's Cocoa and KidSim, brings rule-based PBE to a graphical grid world. And Ken Kahn's Toon Talk, a programming system that is simultaneously a video game, uses a radically different programming model, as well as radically different user interface. Toon Talk solves the problem of generalizing examples in a simple, almost obvious way –by removing detail. The program is less specialized and therefore more applicable in a wider range of situations.

We also analyze PBE's user requirements, examples of functioning PBE systems, and directions for the future of PBE that hopefully all demonstrate the power and potential of this innovative technology.

One way PBE departs from conventional software is how it applies new techniques from AI and machine learning. Incorporating these techniques represents a tremendous opportunity for PBE but incurs the risk that the system will make unwanted generalizations.

We can't convince people about PBE's innate value unless we offer at least some good examples of how PBE is being used in specific application areas. For example, some researchers unite PBE and the Web – everybody's favorite application area today. The Web is a great focus for PBE because of its accessibility to a wealth of knowledge, along with the pressing need for helping users organize, retrieve, and browse it all. Recent developments in intelligent agents can help- but only if users are able to communicate their requirements to and control the behavior of their agents. PBE is ideal. PBE can also be used to automate many other common but mundane tasks that under conventional circumstances consume a frustratingly large fraction of programmers' and users' time.

SO, you may ask, if PBE is so great, how come everybody isn't using it? PBE represents a radical departure from what we now know as programming; it can't help but take a while before it becomes widespread, despite the existence of many systems demonstrating its feasibility and value in improving applications in a variety of domains. The conservatism of the programming community is the biggest obstacle to widespread PBE use.

Repenning and Perrone show how to make PBE more like human learning by using analogy-an important intuitive cognitive mechanism. We often explain new examples by way of analogy with things we already know, allowing us to transfer and reuse old knowledge. They show how we can use analogy mechanisms to edit PBE programs, as well as to create such programs from scratch.

Finally, the researchers explore what at first might seem a crazy approach. We have the computer simulate the users' visual system in interpreting images on the screen, rather than accessing the underlying data. Though it may seem inefficient, this approach neatly sidesteps one of PBE's thorniest problems-coexistence with conventional applications. It enables what we call "visual generalization", or generalizing applications on how things appear to users on the screen, as well as on the properties of the data.

PBE is one of the few technologies with the potential for breaking down the Berlin Wall that has always separated programmers from users. It allows users to

exploit the procedural generality of programming while remaining in the familiar user interface. Users today are generally at the mercy of software providers delivering shrink-wrapped, one-size-fits-all, unmodifiable applications. With PBE, they could create personalized solutions to one-of-a-kind problems, modifying existing programs and creating new ones, without going through the arcane voodoo characterizing conventional programming. /36/

2.2.9 Текст “Teachers and Technology: Easing the Way” (by Henry J. Becker)

As technology professionals, parents, and community members, how can we help grade school teachers integrate technology into the classroom?

Asking K-12 teachers to integrate networked computers into the classroom is the biggest challenge we have given them in the last 200 years. Stridently admonishing them to change in the media isn't the way to help them make the transition. It is our responsibility to create the workplace conditions that enable, complement, and support teachers.

Technology's disruptiveness is not unique to education; it has caused all manner of stress in professionals from accountants to zoologists. But non-teaching professions have generally been interacting with technology for upwards of 20 years, first automating, and now infomating (the term represents uses of technology that go beyond the automation of paper-and-pencil practices and truly leverage computational capabilities) their activities. They have had time to amortize the pain of adjusting their work practices to take advantage of technological advances.

It is only now that teachers are hitting the technology wall, which was avoidable in the 1980s and 1990s. In the 1980s, technology was segregated from the curriculum, and computer literacy courses were taught by “computer teachers”. In the 1990s, technology became supplemental to the curriculum. Textbook lesson plans had annotations at the bottom of the page instructing teachers to have children play, say, the simulation program called “Oregon trail” if time permitted. Well, there is never time in the school day for extra things! Thus, teachers avoided dealing with technology for another decade.

But today we are asking teachers to integrate technology into the classroom. Schools are creating technology skills requirements for students, and standards bodies such as the National Council for the Teaching of Mathematics and the American Association for the Advancement of Science are identifying technologies that need to be incorporated into subject areas and activities (such as the use of computer-based probes to measure the quality of water in a local stream or lake).

We can't place the burden of change solely on the backs of teachers. We must try to identify and understand the conditions that enhance the use of computers in the classroom, and develop strategies to create those conditions in our schools.

Towards that end, this column covers a broad range of topics, from examining technology teaching practices to describing school district policies that lead to effective use of technology, from analyzing teacher technology preparation programs to business strategies for delivering technology-based products to the classroom. Our

intent is to provide the Communications reader with concrete suggestions on how to improve technology use in your local schools.

ACCESS TO CLASSROOM COMPUTERS

(Henry Becker of the University of California, Irvine, summarizes a recent national survey of U.S. teachers and instructional practices with technology. Becker and colleagues have been faithfully documenting the changes affecting teachers and schools for the past 15 years with regards to computational and informational technologies).

When computers professionals imagine a well-equipped elementary and secondary school, many picture a room full of students, or pair of students, each working independently on a computer. This image stems from how they view the typical adult computer experiences. (My image is of a large office divided into semi-private cubicles – a white collar factory.) Magazine articles have supported such views, with illustrations of computer labs full of students looking at their individual screens. Also, schools have invested heavily in shared spaces, where teachers can purportedly maximize use of the space by having students use the equipment for an assigned hour each week.

Yet, is this the most sensible way to organize school computer use? Is this how students best exploit computer technology to learn difficult conceptual ideas – by having each student work independently at a computer for one or two preselected hours that are designated as weekly computer time?

A substantial body of evidence suggests that students don't develop a deep understanding of subject in such a piecemeal fashion. Instead, competency develops (in the use of technology tools or any other resource) when tools can be called upon as they become relevant; that is, in the context of doing work. The ideal structure for using computers in pursuit of academic learning may not be a computer lab of 15 to 30 computers, but instead an environment in which each classroom has a modest number of shared computers, say 5 to 8, that service a portion of the intellectual activity going on in that classroom.

In our survey, Teaching, Learning, and Computing (TLC), a team of researchers from the University of California, Irvine and the University of Minnesota investigated the instructional uses of computers at more than 1,000 schools.

Among our investigations was an examination of the extent to which teachers took advantage of classroom and laboratory – based computer facilities. We found that teachers generally have access to shared computers laboratories or general resource areas such as a library or media centre, which tend to be set up to accommodate many students. (The typical lab has 21 computers, while the typical classroom has only two.)

The problem with having computers sequestered in labs is that teachers don't appear to make use of them as frequently. We found that teachers with 5 or more classroom computers are more likely to give frequent computer assignments than are teachers with access to computer labs with 15 or more computers.

Among the secondary school teachers we surveyed, 62 % of those with at least 5 classroom computers gave students a reasonable frequent opportunity to use computers (more than 20 occasions during most of a year). Only 18% of teachers

who lacked classroom computers, but who had access to computer labs with at least 15 computers, gave students this substantial computer experience. Those with 1-4 classroom computers, as one would expect, were in between: 32% gave students frequent opportunities to use computers.

Thus, secondary teachers with 5 or 6 classroom computers are more likely to use them on a regular basis than are teachers with access to computer labs containing substantially more computers, but who have few, or no, classroom computers. Thus, although labs with a dozen or more computers may appear to be the more valuable resource, computers may actually benefit secondary classes most as in-class resource used by groups of students when needed to find, analyze, or communicate information.

This analysis does not take into account the economies that centralized placement of computers involve. If several dozen teachers each had 5 classroom computers instead of sharing 30 computers in computer lab, for example, four times as many computers would be required. But if centralized placement of computers does not result in students getting a substantial computer experience to pursue academic goals, such aggregation may not be efficient. We found that, particularly in secondary schools with their short- duration class periods, students are much more likely to have a frequent computer experience classrooms with at least a 1:4 ratio of computers to students. /37/

2.2.10 Текст “Access to Computers at Home” (by Cathleen Norris, Neal Topp)

Cathleen Norris and Neal Topp describe a finding from the recent teacher snapshot survey that complements Becker’s observations.

While Becker’s research explored the impact of teacher’s access to computers in school, here we explore the impact of teachers’ access to computers in their own home.

There is a bit of folk wisdom that goes like this: teachers who use technology for their own work, and thus see the value of the technology in their own lives, will be more likely to have their students’ use the technology. Here we present evidence consistent with this aphorism. The evidence involves responses to “a snapshot survey” that we administrated to teachers over the past year in schools, at conferences, and most recently, online (snapshotsurvey.org). Our short questionnaire examines teachers’ computing activities, their beliefs about the roles of technology in education, and the resources they feel they need to develop more effective instructional practices.

Table I summarises the responses from our snapshot survey of teachers with contrasting levels of technology experience. The first column abstracts key findings from a survey of approximately 70 grade schools teachers who competed and won between \$ 5,000-\$ 10,000 grants (from the state of Michigan) for educational technology projects. The second column abstracts findings from a survey of approximately 140 grade school teachers from a rural school district in Michigan,

who were attending a conference to kick off their first educational technology initiative in the district.

The more technologically sophisticated teachers used email at home and the Internet in their classrooms. They felt their teaching was improved through the use of technology, and needed more time to integrate the technology into the curriculum. In contrast, the rural school district teachers, who were just beginning an initiative to include technology, were much less technologically sophisticated: far fewer used email at home or the Internet in the classroom, and far fewer were convinced their teaching was improved by technology.

A similar picture emerged across all the sites we surveyed (approximately 1,200 educational professionals). Teachers with more technology experience, as indicated by the use of email at home for example, appeared more comfortable with technology in the classroom than those who reported low email use at home.

While one cannot draw a casual inference from this data, our findings suggest that home use of computer by teachers does correlate with school use of computers by their students.

What to do now?

What professional who make at least \$30,000 a year is not issued-on day one of his or her job- a phone and a computer? Teachers. Thus, while our study findings are not particularly surprising, school principals and school boards need this data to justify expending funds and reshuffling building space. So Communication readers are now armed with hard evidence: Go forth and use these numbers to get teachers access, at home and at school, to networked computers! The teachers will thank you - and your children will thank you. /38/

Table 1. Comparing More- and Less-Technologically Sophisticated Teachers

Questions from the Snapshot Survey	Teachers who were Tech/Ed Grant Winners	Small, rural school district in Michigan
Teachers who report using email at home (%)	81%	47%
Teachers who report having their students use the Internet in class at least 16 minutes per week (%)	47%	7%
Teachers who report using the Internet for their teaching activities at least 16 minutes per week (%)	60%	24%
“I am a better teacher with technology”. (Degree to which teachers concur with that statement. Scale: 1 strongly disagree, 3 no opinion, 5 strongly agree)	4.05	3.05
Teachers` reporting their highest need with respect to technology:	Need more time to change the curriculum	Need more time to learn to use the technology

Список использованных источников

- 1 Аполлова М.А. Грамматические трудности перевода. - Москва: Высшая школа, 1980, - 135с.
- 2 Бархударов Л.С. Язык и перевод.- Москва: МО, 1975,-190с.
- 3 Большая Советская Энциклопедия.- М.: Русский язык, 1976, -т.10,-679 с.
- 4 Большой англо-русский политехнический словарь: В 2 т. Около 200 000 терминов/ С.М. Баринов, А.Б.Борковский, В.А.Владимиров и др. – М.: РУССО, 2001. – 720с.
- 5 Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. ст./Отв. ред. В.Н. Комиссаров. - М., 1978, - 230 с.
- 6 Ермакова О. И. Этика в компьютерном жаргоне // Логический анализ языка науки. Язык этики.- М., 2000,- 290с.
- 7 Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика.- Москва: Р. Валент, 2002, - 286 с.
- 8 Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М., 1980, -167 с.
- 9 Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). - М., 1981, - 248 с.
- 10 Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. Москва: Воениздат, 1980, - 236 с.
- 11 Новый англо-русский словарь/ В.К. Мюллер. – М.: Русский язык, 2000. – 883 с.
- 12 Палажченко П.Р. Все познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. - Москва: Р. Валент, 2002. , 1991,-240 с.
- 13 Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика.- Москва: МО, 1974 ,216 с.
- 14 Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления.- Санкт-Петербург: СПбГИЭА, 1996, -125 с.
- 15 Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. - М., 1964,- 244 с.
- 16 Самохина Т.С., Дианова Е.М. Пусть ваш английский станет еще лучше! Upgrade Your Language Skills. - Москва: Р. Валент, 2002, - 158 с.
- 17 Федоров А.В. Основы общей теории перевода.- Москва: Высшая школа, 1983, - 303 с.
- 18 Чернов Г.В. Основы синхронного перевода.- Москва: Высшая школа, 1985, - 303 с.
- 19 Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода.- Москва: Валент, 1997, -192 с.
- 20 Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода-1, Мир перевода-2, Мир перевода-3, Мир перевода-4, Мир перевода-5, Мир перевода-6, Мир перевода-7 (Introduction to Interpreting XXI). - Москва: Р. Валент, 2002, 224 с.
- 21 Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. - М., 1976, - 169 с.
- 22 Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод.) - М., 1973, -278 с.
- 23 Швейцер А.Д. Теория перевода. - М., 1988, - 215 с.

- 24 Communications of the ACM, March 2000/Vol.43, No. 3. Статъя”Using Telemedicine in the Department of Defense”.
- 25 Communications of the ACM, March 2000/vol.43, No.3. Статъя “Programming By Example”.
- 26 Communications of the ACM, June 2000/vol.43, No. 6. Статъя “Teachers and Technology: easing the way”.
- 27 Communications of the ACM, June 2000 /vol.43, No.6. Статъя “Access to Computers at Home”.
- 28 Management accounting, February1996, No.2.Статъя “Careers”.

Приложение А
(справочное)
Англо-русский политехнический словарь (вокабуляр)

A	
accelerate	ускорять
accord	1. согласие 2. соответствие, гармония 3. неофициальное соглашение 4. муз. аккорд, созвучие
acetic	уксусный
acetoacetate	1. соль ацетоуксусной кислоты 2. эфир ацетоуксусной кислоты
adjacent	1. примыкающий, смежный, соседний 2. мат. смежный
administer	1. управлять; вести дела 2. отправлять (<i>правосудие</i>); налагать (<i>взыскание</i>) 3. совершать (<i>обряды</i>) 4. снабжать; оказывать помощь 5. назначать, давать (<i>лекарство</i>)
affect	1. психол. Аффект 2. действовать; воздействовать; влиять 3. поражать (<i>о болезни</i>) 4. трогать, волновать 5. задевать, затрагивать 6. притворяться, делать вид, прикидываться 7. любить, предпочитать
again	1. снова, опять 2. с другой стороны; же 3. кроме того, к тому же
also	тоже, также, к тому же
antiknock	<i>авто, ав.</i> антидетонатор
appear	1. показываться; появляться 2. проявляться 3. явствовать 4. производить впечатление; казаться 5. выступать на сцене 6. выступать официально, публично 7. предстать (<i>перед судом</i>) 8. выходить, издаваться; появляться (<i>в печати</i>)
arise	1. возникать, появляться 2. проистекать, являться результатом

assume	допускать; предполагать
assumption	допущение, предположение
attempt	попытка
B	
Bond	1. связь; соединение; сцепление
butyl	1. бутил 2. бутил-каучук
C	
catalyst	катализатор
cause	1. причина 2. основание; мотив; повод 3. дело 4. <i>юр.</i> дело, процесс 5. быть причиной, причинять, вызывать 6. заставлять
citric	лимонный
concise	1. краткий; сжатый; немногословный 2. четкий; выразительный
confine	1. ограничивать 2. придерживаться (<i>чего-либо</i>)
conventional	1. обычный, общепринятый 2. приличный, светский; обусловленный; договоренный 3. условный 4. традиционный; шаблонный 5. <i>тех.</i> стандартный; удовлетворяющий техническим условиям
copper	1. медь покрывать медью, омеднять медный 2. медное покрытие
corpuscle	1. частица, тельце; корпускула 2. <i>физ.</i> атом; электрон; корпускула
correlation	1. взаимосвязь, соотношение; корреляция; взаимозависимость 2. сопоставление 3. корреляционная функция
corrosion	коррозия; ржавление; разъедание; окисление
curve	1. кривая 2. изгиб; закругление; кривизна изгибать (ся); закруглять (ся) 3. (характеристическая) кривая, характеристика; график; диаграмма

	4. лекало 5. <i>дор.</i> разбивать кривую
cyclohexane	циклогексан
D	
degradation	1. деградация, ухудшение, снижение (<i>физических свойств, параметров</i>) 2. <i>горн.</i> Измельчение; дробление, размол 3. разрушение; деструкция; разложение 4. расщепление 5. потеря энергии (<i>частиц</i>) при столкновении
derive	1. выводить 2. <i>мат.</i> брать производную 3. <i>мат.</i> ответвлять
dimer	димер
distil	перегонять, дистиллировать
distortion	1. деформация 2. искривление; перекашивание; коробление 3. искажение; искажения 4. <i>опт.</i> дисторсия
drop	1. падение, снижение, понижение, спад падать, снижаться, понижаться; спадать 2. перепад, градиент 3. <i>эл.</i> сброс (<i>нагрузки</i>) 4. <i>гидр.</i> перепад; водослив 5. капля капать 6. падающий молот
E	
eliminate	Удалять, устранять; исключать; элиминировать
elution	Элюирование, извлечение из адсорбента, вымывание
Eq.	уравнение
Equation	1. уравнивание; выравнивание 2. уравнение 3. равенство
ester	Сложный эфир
estimate	1. оценка оценивать 2. приближенный расчет; предварительный расчет рассчитывать 3. таксация (<i>леса</i>) таксировать (<i>лес</i>)
ether	

excess	1. избыток, излишек 2. <i>mat.</i> остаток
exert	Действовать (о силе)
F	
ferrocene	ферроцен
fission	1. деление; расщепление 2. <i>бтх</i> фрагментация, поперечное деление
fluid	1. жидкость жидкий; жидкостный 2. текучая среда текучий 3. <i>нефт.</i> флюид (<i>жидкость, газ, смесь жидкостей и газов</i>) 4. газ газообразный
fusion	1. плавка; плавление; сплавление; оплавление 2. ванна жидкого металла; расплавленная масса; сплав 3. ядерный синтез 4. <i>бтх</i> встраивание; вставка 5. <i>бтх, тлв</i> слияние
G	
glacier	ледник
glucose	Глюкоза; виноградный сахар; декстроза
H	
halide	галогенид; галоидное соединение; галоид
head	1. голова (<i>например, дока, сваи</i>) 2. головка (<i>например, болта, заклепки, рельса</i>); шляпка (<i>гвоздя</i>) 3. верхняя часть; верхний элемент (<i>конструкции, аппарата</i>) 4. передняя часть (<i>конструкции</i>) 5. головная часть (<i>тоннеля</i>) 6. штрек 7. <i>мн.</i> руда, поступающая на обогатительную фабрику 8. прибыль 9. наконечник (<i>газовой или сварочной горелки</i>) 10. насадка
I	
identify	1. идентифицировать; отождествлять 2. опознавать; распознавать 3. обозначать; маркировать
impurity	1. примесь; (постороннее) включение 2. загрязнение; грязь

indole	индол
inductive	индуктивный; проницаемый
inertia	инерция; сила инерции
be of interest	интересовать
intermediate	1. промежуточное химическое соединение; промежуточный продукт; полупродукт 2. промежуточное звено; промежуточная стадия промежуточный 3. <i>текст.</i> перегонная ровничная машина 4. <i>полигр.</i> дубликат оригинала на фотопленке; промежуточная форма; фотоформа
irradiation	1. излучение; испускание 2. облучение 3. энергетическая экспозиция (<i>энергия излучения на единицу площади за определенный промежуток времени</i>)
К	
Kcal	килокалория
L	
linkage	1. связь 2. соединение; сцепление 3. (химическая) связь; мостик 4. сбойка (<i>скважин при подземной газификации</i>) 5. рычажной механизм; рычажная передача 6. Эл. Потокосцепление; полный поток индукции 7. связь, установление [организация] связи
locus	1. местоположение 2. <i>мат.</i> геометрическое место точек 3. годограф 4. кривая 5. локус (<i>положение гена или мутации на хромосоме</i>)
loss	1. потеря 2. угар (металла) 3. затухание; ослабление 4. срыв (<i>в следящих системах</i>) 5. <i>вчт</i> проигрыш 6. ущерб; убыток
М	
monomer	мономер
N	

novel	новый
О	
occur	1. встречаться; попадаться 2. происходить; случаться; иметь место 3. залегать (<i>о месторождении</i>)
Р	
parent	1. <i>физ.</i> исходный элемент 2. <i>вчт</i> родитель, родительский [порождающий] элемент; родительская [порождающая] запись
potassium	калий
procedure	1. процедура; процесс; операция 2. порядок (действий) 3. метод; методика 4. алгоритм 5. правила; технология (<i>технического обслуживания</i>)
Р	
ratio	1. отношение; соотношение; пропорция 2. коэффициент; степень; кратность 3. передаточное отношение 4. передаточное число
reaction	1. (химическая) реакция; 2. реакция; противодействие; обратное действие 3. ядерная реакция 4. положительная обратная связь 5. <i>охр.</i> Реакция организма на среду обитания
Reduction	1. уменьшение; снижение; сокращение; редукция 2. коэффициент вытяжки 3. обжатие
reestablished	восстанавливать
reflux	1. <i>гидр.</i> Отток; отлив 2. орошение (<i>ректификационной колонны</i>) 3. флегма
residue	1. остаток 2. осадок; отстой; шлам 3. отходы 4. <i>хим.</i> радикал 5. <i>мат.</i> вычет
resonator	1. резонатор 2. реактивный глушитель выпуска дюз
Roentgen.	рентген

S	
secure	1. крепить; закреплять 2. <i>мор.</i> Задраивать 3. <i>мор.</i> Швартовать 4. гарантировать; обеспечивать 5. надежный; безопасный
sedimentation	Осаждение; седиментация; отстаивание
Sintering	1. агломерация; спекание 2. обжиг (<i>руды</i>) 3. <i>мн.</i> Спеченные металлокерамические изделия
shift	1. замена; смена; изменение 2. перемещение; смещение; сдвиг перемещать; смещать; сдвигать 3. <i>мет.</i> перекос (<i>дефект отливки</i>) 4. переключение 6. <i>авто</i> отклонение (<i>от заданного режима</i>) 7. перевод (<i>в телеграфии</i>) 8. переключение [смена] регистров (<i>клавиатуры пишущей машинки</i>); <i>вчт</i> установка регистра (<i>печатающего устройства</i>) 9. (рабочая) смена
smooth	1. сглаживать; выравнивать 2. шлифовать; полировать
solid.	1. твердое тело 2. сухое вещество 3. массив 4. сплошной (о линии)
Solvent	растворитель
species	1. вид; разновидность 2. изотопы 3. биологический вид
split	1. щель; трещина; разрыв разрезать; прорезать 2. расслаиваться
T	
tar	1. гудрон гудронировать 2. дёготь пропитывать дегтем 3. смола пропитывать смолой, смолить
technique	1. техника; методика; метод; способ

	2. технология; технологический (прием) 3. алгоритм 4. оборудование; технические средства; техника
tertiary	Третичная обмотка
Transient	1. переходное [неустановившееся] состояние; переходный [неустановившийся] процесс 2. переходный [неустановившийся] режим 3. неустановившийся ток 4. неустановившееся напряжение
V	
valence, valency	валентность
vapour(vapor)	1. пар (ы) превращать (ся) в пар; испаряться 2. выпаривать
Velocity	1. скорость 2. вектор скорости 3. быстродействие
vessel	1. сосуд; резервуар; баллон; контейнер (<i>для жидкостей или газов</i>) 2. судно 3. конвертер 4. реторта 5. ж.-д. цистерна 6. котел 7. гидросамолет
Y	
yield	1. добыча; дебит; извлечение; отдача добывать; извлекать; отдавать 2. выпуск; производительность; выработка (<i>например, электроэнергии</i>); выход готовых (изделий) производить; вырабатывать 3. полезная работа 4. сток (<i>например, водосброса</i>) 5. отдавать (<i>воду из водохранилища</i>) 6. выход продуктов деления 7. <i>вчт</i> выдавать (<i>значение</i>) 8. коэффициент вторичной эмиссии (<i>электронов</i>) 9. осадка 10. улов (рыбы)